

## NOVOOTKRIVENI PAŠMANSKI FRAGMENTI BREVIJARA

Milan MIHALJEVIĆ, Zagreb

СЛОВО ИЛИ ПАШМАНСКИ ФРАГМЕНТИ БРЕВИЈАРА  
 М. М. МИХАЛЈЕВИЋ

## 1. UVOD

Na otvorenju izložbe "Glagoljski spomenici na području zadarske nadbiskupije", koja se održavala u Muzejskom prostoru u Zagrebu don Zdenko Milić, kancelar Zadarske nadbiskupije, upozorio me da se u koricama Karamanova tiskanoga glagoljskoga misala iz 1741. koji je vlasništvo Župnoga ureda u Pašmanu nalazi jedan neevidentirani list pergamene pisan glagoljicom. Kada je u laboratoriju Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu voditeljica tehničkoga odjela Vera Dadić otvorila korice, izvadila je dva lista pergamene. Listovi su dio hrvatskoglagoljskoga rukopisnoga brevijara i pripadali su istomu sveščiću jer su pri dnu još uvijek spojeni. Gospođa Dadić je listove i restaurirala. Prema njezinu mišljenju korice misala u kojima je dvolist pronađen nisu izvorne, već potječu s početka 19. ili kraja 18. stoljeća. Organizator spomenute izložbe Nedo Grbin skinuo je s listova istoga misala još 26 pergamentnih ostrižaka koji su služili kao oznake stranica. Četrnaest je ostrižaka ispisano glagoljicom, od čega devet pripada istomu brevijaru kojemu i navedeni dvolist. Devet ostrižaka pisano je latinicom, latinskim jezikom, a tri su prazna. Ja ću opisati samo glagoljske ostriške. Latinske ostavljam stručnjacima za latinski jezik i paleografiju<sup>1</sup>, a o praznima se nema što posebno reći. Fragmenti će se čuvati u arhivu Zadarske nadbiskupije.

<sup>1</sup> Zamolio sam Tomislava Mrkonjića da latinske ostriške pokaže stručnjacima za latinsku paleografiju i evo što sam saznao: radi se o nesustavnom pismu koje ima gotičkih elemenata.

## 2. DVOLIST

### 2.1 OPIS

Dva lista pergamene bez sumnje su pripadala jednomu svešćiću jer su se prije restauracije pri dnu držali zajedno u duljini od 6,5 cm. Nakon restauracije listovi su spojeni cijelom duljinom, ali se prvotno stanje još može vidjeti na unutarnjoj strani. Na vanjskim rubovima listovi su duljine 26,8 cm, a u sredini (gdje su spojeni) 27cm. Širina im je 20cm. To nisu izvorne veličine, jer su pri uvezivanju misala u čijim su koricama nađeni obrezivani i prošiveni špagom. Oštećenja od špage vidljiva su na unutarnjem rubu listova (tamo gdje su spojeni) između petoga i sedmoga centimetra od gornjega kraja i između šestoga i devetoga centimetra od donjega kraja. Sva su oštećenja na dijelu pergamene gdje nema teksta. Listovi su bili pokriveni debelim slojem knjigoveškoga ljepila čiji su tragovi vidljivi i nakon restauracije u obliku izbljedjelih mrlja. Boja je potpuno isprana jedino u malom dijelu teksta na verso strani prvoga lista između 27. i 33. retka na samom početku, ali sam i tu po otiscima slova i uz pomoć paralelnoga teksta u drugim brevijarima mogao pročitati cijeli tekst. Usprkos rečenim mrljama, može se reći da je tekst relativno čitak i mogao sam ga, uz manje poteškoće, u cjelini pročitati. Oba su lista ispisana s obje strane. Tekst je pisan u dva stupca sa po 38 redaka čija je visina 19,5 cm, a prosječna širina 6,5 cm (do 6,8 cm). Na listovima nema zapisa.

Tekst je pisan crnom, a rubrike crvenom bojom. Početna slova *rēšpona* i *beraša* pisana su također crvenom bojom, a početna slova u čitanjima pisana su crno i ispunjena crvenilom. Pismo je lijepa ustavna glagoljica 15. stoljeća.<sup>2</sup> Visina slova je 3 mm (početnih slova 5 mm). Dvocrtni karakter pisma narušavaju slova *rh*, *ra*, *ri*, *ru*, *rl*, *ru*, *ra* i *ru*. Najdiskretnije to čini slovo *ru* koje jedva primjetno probija i gornju i donju crtu. Oštrije donju liniju prelaze slova *ra*, *rl*, *ra* i *ru*, a gornju *rh*, *ri*, *rl* i *ra*. Prečkica slova *ra* kratka je i katkad pomaknuta bliže donjoj crti. Donji završetak slova *ru* nije šiljast niti je gornji ravan. Desna crta zatvara blagi luk. Poprečna crta nije jako kosa i malo je pomaknuta prema gornjoj crti. Desna crta slova *ra* povučena je ravno, a lijeva je u krivulji križa. Slovo *ra* je pojednostavljeno, ima samo jedno koljeno i ne podsjeća više na

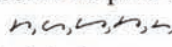
---

ta, ali su vidljivi i tragovi srednjovjekovlja pa ga vjerojatno treba datirati u 14. stoljeće. To je osoban rukopis čija su značajka "teški potezi". Teško je bilo što reći o sadržaju ostrizaka.

<sup>2</sup> Uzorci slova prikazani su na slici 1.



latinično h. Tankom vodoravnom početnom crticom istaknut mu je gornji kraj. Kut između lijevoga i desnoga kraka slova  $\mathfrak{h}_a$  i  $\mathfrak{h}_b$  izrazito je šiljast, a desna očica kod oba slova u obliku je trokuta. Gornji završetak uspravne crte slova  $\mathfrak{h}_a$  katkad je istaknut tankom kratkom vodoravnom crticom. Tako se katkad razlikuju i dva  $\mathfrak{h}$  koja su u istoj riječi, kao npr. u stupcu C drugoga lista u riječi  $\mathfrak{h}\tilde{\mathfrak{v}}\mathfrak{i}\mathfrak{h}$  gdje je završetak prvoga  $\mathfrak{h}$  označen, a završetak drugoga nije. Donji dio slova  $\mathfrak{h}$  zatvoren je kosom crtom koja se na kraju stanjuje i prelazi u prostor susjednoga lijevoga slova, a ponekad ide sve do donjega retka. Donja, završna vodoravna crta slova  $\mathfrak{h}$  također se prema kraju stanjuje i ide do susjednoga desnoga slova. Isto vrijedi i za gornji vodoravni završetak slova  $\mathfrak{h}$ . Klobuk slova  $\mathfrak{h}$  spljošten je i relativno tanak, a stablo je relativno dugo. Tankom vodoravnom crticom koja prelazi širinu gornje četvorine omeđen je gornji dio slova  $\mathfrak{h}$ . Slovo "jat" ima pravilno lomljen desni krak. Pisar prvo povlači dvije paralelne vertikalne crte, a zatim horizontalne poteze. Verzalno slovo "jat" u stupcu A prvoga lista ima stariji oblik. "Štapić" se obično spušta do donje crte i zauzima cijelu duljinu slova.

Riječi se kratae suspenzijom, kontrakcijom, nadrednim pisanjem slova, vezivanjem slova (ligature ili spojenice) ili kombinacijom dvaju ili više navedenih načina. Pri kraćenju suspenzijom piše se samo početak riječi i riječ se ne dovrši. Taj se način kraćenja pojavljuje gotovo isključivo u naslovima:  $\mathfrak{o}\tilde{\mathfrak{m}}$  = omiliê,  $\mathfrak{c}\tilde{\mathfrak{t}}$  = čtenie,  $\mathfrak{p}\tilde{\mathfrak{r}}\tilde{\mathfrak{z}}\tilde{\mathfrak{v}}$  = prozvitiera,  $\mathfrak{m}\tilde{\mathfrak{a}}$  = matêju itd. Jedina riječ koja je tako kraćena u tekstu jest  $\mathfrak{e}$  = estъ. Rijetkost takva kraćenja u tekstu važan je podatak za datiranje fragmenata jer je suspenzija najstariji način kraćenja koji se kasnije nalazi rijetko. Činjenica da se takvo kraćenje pojavljuje u naslovima nije pritom mjerodavna, jer je poznato da se u naslovima često čuvaju stariji oblici. Kontrakcija je kraćenje riječi gdje se ispuštaju slova u sredini riječi. Taj se način kraćenja primjenjuje u poznatim riječima koje se često pojavljuju ili u riječima čiji se smisao može lako odrediti iz okoline. Takav je način kraćenja u fragmentima relativno čest:  $\mathfrak{b}\tilde{\mathfrak{z}}\mathfrak{n}\mathfrak{i}\mathfrak{e}$  = blaženie,  $\mathfrak{g}\tilde{\mathfrak{l}}\tilde{\mathfrak{s}}\mathfrak{b}$  = glasъ,  $\mathfrak{s}\tilde{\mathfrak{n}}\mathfrak{v}\mathfrak{e}$  = sinove,  $\mathfrak{g}\tilde{\mathfrak{r}}\tilde{\mathfrak{s}}\mathfrak{n}\mathfrak{i}\mathfrak{k}\mathfrak{a}$  = grêšnika,  $\mathfrak{g}\tilde{\mathfrak{o}}\mathfrak{s}\mathfrak{p}\mathfrak{o}\mathfrak{d}\mathfrak{s}$  itd. Nadredno pisanje pojedinih slova češće je u naslovima:  $\mathfrak{b}^{\mathfrak{s}}\mathfrak{r}$  = berašъ,  $\mathfrak{r}^{\mathfrak{s}}\mathfrak{c}$ ,  $\mathfrak{r}^{\mathfrak{s}}$ ,  $\mathfrak{r}^{\mathfrak{s}}\mathfrak{b}$  = rêšponъ,  $\mathfrak{s}^{\mathfrak{l}}\mathfrak{i}\mathfrak{h}\mathfrak{b}$  = svetihъ,  $\mathfrak{m}^{\mathfrak{c}}\mathfrak{k}\mathfrak{b}$  = mučenikъ itd. U tekstu sam ga zabilježio u riječima  $\mathfrak{b}^{\mathfrak{s}}\mathfrak{i}$  = bisi,  $\mathfrak{e}^{\mathfrak{k}}\mathfrak{o}$ ,  $\mathfrak{e}^{\mathfrak{e}}\mathfrak{z}\mathfrak{e}$ ,  $\mathfrak{s}^{\mathfrak{p}}\mathfrak{s}\mathfrak{u}$ ,  $\mathfrak{o}\mathfrak{b}\mathfrak{r}^{\mathfrak{e}}\mathfrak{l}\mathfrak{e}$  bo,  $\mathfrak{r}\mathfrak{o}\mathfrak{d}\mathfrak{i}\mathfrak{l}\mathfrak{e}\mathfrak{n}\mathfrak{i}\mathfrak{c}\mathfrak{e}$ ,  $\mathfrak{l}^{\mathfrak{e}}\mathfrak{l}\mathfrak{o}$  i u prijedlogu (prefiksu)  $\mathfrak{o}^{\mathfrak{l}}$  koji se u svim glagoljskim tekstovima tako krati. Iznad riječi kraćenih na prva dva načina uvijek se stavlja titla, kraća linija okrenuta desno: . Iznad riječi koje su kraćene nadrednim pisanjem slova titla dolazi samo onda ako je




taj način kombiniran s nekim od prethodnih, tj. ako riječ nije potpuna, ali u fragmentu se i tada katkad izostavlja jer za nju nema mjesta u prostoru između redaka. Često je kraćenje pomoću spojenica (ligatura) i to kako adekvatnih (onih kojima su zajednički dijelovi slova) tako i neadekvatnih, horizontalnih i vertikalnih. Zabilježio sam 36 različitih dvočlanih spojenica: *av, dv, zv, lv, pv, tv, hv, ad, vd, ed, žd, zd, id, nd, vž, mž, už, juž, vl, zl, jl, ml, pl, go, no, br, vr, gr, zr, pr, tr, hr, vt, lt, jut, lju*; trinaest tročlanih: *zdv, gov, god, pod, užb, eže, iže, ože, eže, uži, eln, dvr, tvr*; tri četveročlane: *dvdv, gože* i jednu čak peteročlanu: *tvržd*.<sup>3</sup> Tomu valja dodati i tzv. dodirne spojenice kod kojih slova nemaju zajednički dio već samo jednu crtu. Zabilježio sam jedino dodirne spojenice kojima je u drugom dijelu slovo *h*: *va, ga, da, za* i tročlane skupine *gra, hra* i *žda* gdje se radi zapravo o dodirnim spojenicama *ga, ha* i *da*, jer slovo *h* ima zajedničku crtu sa slovima *g, k* i *h*, ali su ta slova kombinirana u adekvatne spojenice sa slovom *h* (vertikalne), odnosno *h* (horizontalna).

Sitni i skromni inicijali izrađeni su crvenom bojom. Imaju strukturu starijih glagoljskih slova s novijim, uglavnom biljnim, dekoracijskim motivima: palmete, polupalmete, lozica, pleter, preplet, prsten i biseri. Inicijali su najprije nacrtani crnilom, a naknadno perom obojeni crveno. Slova *P* i *J* na recto strani prvoga lista i slovo *M* na verso strani istoga lista više su uncijalna slova nego inicijali. *J* i *M* zauzimaju visinu dvaju redaka, a *P* triju. *M* je velikim dijelom izbrisano. *J* nema nikakvih dodatnih ukrasa. Pisar je kao ukrase kod slova *P* predvidio jednu palmeticu i pleter u okomitom dijelu slova, ali su ti ukrasi izvedeni samo crnilom. Inicijal *Q* na recto strani prvoga lista koji zauzima visinu četiriju redaka ukrašen je trima palmeticama, dvjema s lijeve strane klobuka i jednom s desne, a klobuk mu na dva simetrična dijela dijeli uski okomiti pojas ispunjen sitnim biserima. Najveći je inicijal *L* na verso strani prvoga lista koji zauzima visinu šest redaka, a ukrašen je dvjema palmetama, pleterom i lozicama. Inicijal *III* u stupcu A drugoga lista zauzima visinu pet redaka, ima asimetričan preplet koji završava polupalmetom okrenutom nalijevo. Uz to kao ukrase ima još dvije palmete. Inicijal *X* u stupcu B drugoga lista zauzima visinu triju redaka i kao jedini ukras ima jednu palmetu između gornje i donje petlje slova. Inicijal *III* odmah ispod prethodnoga u istom stupcu zauzima visinu pet redaka i izveden je tako da su preko osnovnih crta povučени crnilom povučene crvene crte. Površine nisu ispunjavane crvenom bojom. Ukrašen je simetričnim prepletom s prstenom i palmeticama. Na lijevoj strani

<sup>3</sup> Nisam brojio koliko je puta koja spojenica potvrđena.



slova iz gornje palmetice prema dolje ide tanka crvena linija koja je vjerojatno ukras u obliku linearnoga izdanka. Na zadnjoj strani drugoga lista nema inicijala.

Kao interpunkcijski znak pisar upotrebljava samo jednu točku koju stavlja na kraj prozodijskih skupina.<sup>4</sup> Točka, drugim riječima, označava stanku u recitiranju i stavlja se ne samo tamo gdje bi u suvremenom jeziku bila točka, već i tamo gdje je u suvremenom jeziku zarez, točka zarez ili dvotočka. U stupcu B drugoga lista na početku čitanja o svetom Mauriciju i družini pojavljuje se uobičajeni znak za početak nove službe, stilizirano latinično C (  ). Uz to, tri se puta pojavljuje u tekstu crvena krivulja, jedanput u obliku otvorenoga latiničnoga S (  ), a dva puta u obliku obrnutoga otvorenoga latiničnoga S (  ). Dva puta se pojavljuje na recto strani prvoga lista u *rěšponima* i označava dio teksta koji se u recitiranju ponavlja, a jedanput se pojavljuje u čitanju na verso strani drugoga lista.

## 2.2 JEZIK

Jezik je pravilan hrvatski crkvenoslavenski. Na kraju riječi obično je "štapić", a mnogo rjeđe apostrof. Prema 245 "štapića" zabilježio sam samo devetnaest apostrofa od čega šest na kraju retka gdje nije bilo više mjesta za "štapić", dvanaest ispred enklitike, a devetnaesti je primjer u prezentskom obliku *se nasičacet'*. Unutar riječi "štapić" se pojavljuje trideset tri puta: osamnaest puta u korijenu *čbst*-<sup>5</sup>, četiri puta pri rastavljanju riječi na kraju retka kad je do ruba stupca ostalo malo prostora, ali premalo za iduće slovo i pet puta između suglasnika i samoglasnika kao oznaka jotacije.<sup>6</sup> Osim toga, zabilježio sam ga u riječima: *kedarьski, dьnšь, szьda, oьrgani* i *trudьmi*. Apostrof se u sredini riječi pojavljuje petnaest puta: *mnogocьn'na, pr'voju*<sup>7</sup>, *v počet'i, pros'pě, mladьn'ca, tum'pani, klet'vu, parad'skihь, r'ptahu, z'mi*<sup>8</sup>, *ub'eni, bran'nihь, d'ni,*

<sup>4</sup> Prozodijskom skupinom zovem niz glasova omeđen pauzama, tj. namjernim (intencionalnim), a ne slučajnim, prekidom. Za prozodijsku je skupinu karakteristično da ima jedan logički naglasak i jednu intonacijsku melodiju.

<sup>5</sup> Samo je jedanput poluglas u tom korijenu vokaliziran i to u komparativu *častnêiši* koji se pojavljuje u stupcu C drugoga lista.

<sup>6</sup> U primjerima kao što su *obьetljuč'i, ubьepь, hьčьnь* i sl.

<sup>7</sup> Riječ je rastavljena tako da je apostrof na kraju retka.

<sup>8</sup> Ali samo jedan redak ranije *zmiinь*.

*raz'ličnih*<sup>9</sup> i *v'oruži se*. Jaki su poluglasi redovito vokalizirani: *izmačtani*, *krasanь*, *izašalbь*, *clēnacь* (gen. mn.), *mazdь* (gen. mn.), *trudanь*, *družabь* (gen. mn.). Vokalizaciju slaboga i sekundarnoga poluglasa zabilježio sam u oblicima: *naravь*, *parad'skihь*, *naravi*, *tažde*, *množastva*, *šastičь*, *lahčêe*, *lastiju* i *kadê* (2x). Pronašao sam i jedan primjer vokalizacije poluglasa kao e: *dalečestvo*. Zanimljivo je stanje na kraju riječi koje završavaju suglasnikom, a iza njih slijedi enklitika. Ispred enklitike *že* koja se pojavljuje osam puta nikad se ne piše "štapić" ili apostrof. Enklitika se deset se puta pojavljuje s apostrofom ispred sebe, jedanput sa "štapićem" (*nositь se*) i jedanput pod titlom (*gltšê*). Aoristni oblik *bi* jednom je bez ičega, a jednom se ispred njega pojavljuje apostrof. Jednom se pojavljuje akuzativni oblik osobne zamjenice drugoga lica jednine *te* bez znaka za poluglas i jednom akuzativni oblik osobne zamjenice prvoga lica množine *ni* s apostrofom ispred sebe. Slogotvorni *r* i *l* redovito su bez poluglasa.<sup>10</sup> Samo se jedanput iza slogotvornoga *r* pojavljuje apostrof u riječi *pr'voju* koja je rastavljena tako da je apostrof na kraju retka. Posebno ću opisati (ne)bilježenje i vokalizaciju poluglasa u prijedlozima i prefiksima. Najčešće su prijedlozi i prefiksi bez znaka za poluglas.<sup>11</sup> Kada je poluglas u jakom položaju, tj. kada je u prvom slogu korijena koji dolazi iza prijedloga/prefiksa slabi "jer", onda se ostvaruje kao a: *vačnu*, *vačneši*, *va нь*, *vazvanь* i *sabrani*. Jedini je izuzetak oblik *sъzda* gdje je jaki poluglas zabilježen "štapićem". Kada se *vъ* pojavljuje ispred korijena koji počinje sa *v-*, poluglas se također vokalizira: *va vinogradê*, *va veseli*. Zabilježio sam dvije pojave prijedloga *kъ* ispred riječi *g(ospod)u*, dakle ispred istovrsnoga suglasnika koji je i u prijedlogu kao i u prethodnom slučaju, ali tu poluglas nije vokaliziran, već se jednom piše "štapić", a drugi put ništa. Zanimljiva je i situacija kada se prijedlog ili prefiks s poluglasom nađe ispred korijena koji počinje samoglasnikom. Tu prema *va onomь*, bilježim i *sъ orьgani*, *v' utrobê*, *v'oruži se*, *k' euzê*, ali i *v isaii* i *s ekšuporomь*. Zanimljiva je i vokalizacija poluglasa u prefiksu *vъz-* kada iza njega slijedi korijen koji počinje sa *v-*. Zabilježio sam primjere: *vazvêčajuču*, *vazvêčati*, *vazvêsti*, ali i *vzveseli se*. Upozoravam na razliku između prijedloga *prêdъ* i *podъ*. Oba su potvrđena po dva puta; *prêdъ* oba puta sa "štapićem": *predь oltareть* i *predь b(ogo)ть*, a *podъ* oba puta bez

<sup>9</sup> I tu je riječ rastavljena tako da je apostrof na kraju retka.

<sup>10</sup> Slogotvorno se *l* pojavljuje devet puta, a *r* trideset puta.

<sup>11</sup> Zabilježio sam 115 primjera s prijedlozima/prefiksima *vъ*, *vъz*, *iz*, *kъ*, *ob*, *otъ*, *podъ*, *razъ* i *sъ* bez znaka za poluglas.



ičega u istom obliku: *pod maksimičnomъ*. Već je naveden i jedini primjer pojave prefiksa *raz-* s apostrofom gdje je apostrof vjerojatno dodan da redak ne bi završavao suglasnikom.<sup>12</sup>

Praslavenska suglasnička skupina \**dj* bilježi se u fragmentima dvojako: 1) navođenjem samo susjednih vokala i 2) pomoću *žd*. Nema primjera bilježenja te skupine znakom *ИѢ*. Prvi se način bilježenja pojavljuje na prvom listu sedamnaest puta: jedanaest puta u riječi *roistvo*, dva puta u participu *roena*, tri puta u prijedlogu *meju* i jedanput u participu *nevrčena*. Pisanje pomoću *žd* pojavljuje se na tom listu samo jednom u participu *naslaždajuče se*. Na drugom se listu prvi način pisanja pojavljuje samo tri puta: dvaput u oblicima riječi *roistvo* i jedanput u prijedlogu *meju*, a *žd* se pojavljuje osam puta: *prêžde*, *tužda*, *naslaždenni*, *tažde*, *togožde*, *raždajučago*, *utvrždajučim' se* i *vzbuždenie*.

Bilježenje "jata" također je dosljedno. Pravilno je znak za "jat" upotrijebljen 164 puta. Zabilježio sam šest ekavskih refleksa: *nine*, *prečьstni*, *premêni*, *predati*<sup>13</sup> i dva puta prijedlog *predь* i samo jedan ikavski: *obitilčhъ*. Treba zabilježiti i više primjera zamjene iskonskoga *i* jatom: *tolê* (conj.)<sup>14</sup>, *na kolesnicahъ paraonovêhъ*, *s velikêtmъ veseliemъ*, *materê* (dat. jed. imenice *mati*), *têlesnêmi stupami*, *monêsta* (nom. mn. imenice *monisto*, lat. *monile*). Iskonsko *e* zamijenjeno je jatom u primjeru *v sêi stêi*.<sup>15</sup> i vjerojatno u posudnici *spêkulatura*.

Tipično su hrvatski (čakavski) oblici *spêkulatura* i *senaduromъ* u kojima je latinsko *o* zamijenjeno sa *u*, a u drugom primjeru i intervokalno *t* prema mletačkom govoru sa *d*. *O* je vjerojatno zamijenjeno sa *u* (možda samo grafijski zbog sličnosti slova) i u primjeru *izrečenu bi emu biti* (za lat. *ei repetendus fuerat*) u zadnjem retku D stupca prvoga lista. Ta se zamjena međutim pojavljuje i u nekim drugim brevijarima, a ne samo u našem fragmentu što pokazuje da se ona mogla dogoditi već pisaru predložka s kojega je tekst prepisivan.

Valja upozoriti i na oblik *čediê* na samom početku teksta u kojemu je otpalo početno *i*, na *clênacъ* kod kojega se umjesto očekivanoga *č* na početku pojavljuje *c*, na *vzrêтъ* (umjesto *vzvrêтъ*) u kojemu je pojednostavljena suglasnička skupina *vzvr-* i na *obênčati* gdje je ispalo *v* (od *obvênčati*) što je uobičajeno već u kanonskim rukopisima.

<sup>12</sup> Vidi bilješku 7.

<sup>13</sup> Samo se jedanput prefiks *prê-* pojavljuje u izvornom liku, u primjeru *prêmênens*.

<sup>14</sup> Ali i *tolî* u stupcu C drugoga lista.

<sup>15</sup> Tu je uzrok pojavi jata vjerojatno oblik *stêi*. Na drugom mjestu u fragmentu zabilježio sam primjer *v sei stôi*.

Osobito je zanimljiv genitiv množine *mêsaci* u kojemu se nazalno  $\epsilon$  reflektira kao *a*, što je u istoj riječi zabilježeno još samo u BrVat, (*ni mêsaca* 135b) i u *Pariškom zborniku Cod. Slav. 73 (mêsaca sektebra 287r)*.

I za morfologiju se može reći da je općenito pravilna i konzervativna. Rijetki su primjeri koji odstupaju od crkvenoslavenske norme. Kod imenica muškoga roda zastupljeni su gotovo svi oblici glavne (-o/-jo) promjene (osim vokativa množine). Nastavak za genitiv jednine je -a, a za dativ -u. Akuzativni su oblici ovisno o živosti/neživosti identični genitivu ili nominativu: *životъ, rodъ, posluhъ, otvêтъ - otročiča, druga, sp(a)sit(e)la, b(og)a* itd. Pojavljuje se samo vokativ imenice *b(ož)e*. U lokativu je nastavak uvijek -ê: *va vinogradê, po č(lovê)cê, po c(êsa)rê*, a u instrumentalu -om ili -em ovisno o palatalnosti osnove: *pokrovomъ, gnêvomъ, s dêokliciênomъ - mečemъ, mavriciemъ, oltaremъ*. Za nominativ množine nastavak je -i koje uzrokuje sibilizaciju kako potvrđuje primjer: *mučnici*. Genitiv je obično bez nastavka: *voinъ, prêdêlъ, m(u)č(en)kъ* itd. Uz brojeve se međutim pojavljuju oblici s nastavkom -i: -ž (=9) *mêsaci, osam d'ni*. Nastavak za dativ je -omъ/-emъ: *mužemъ - tebêomъ*, a za akuzativ -i. Lokativ se tvori nastavkom -êhъ<sup>16</sup>, a instrumental nastavkom -i ispred kojega se ne pojavljuje sibilizacija: *meju uberi, s mitari, s grêšniki* itd. Od dvojniskih oblika potvrđen je samo genitiv: *prvoju roditelju*. Zabilježio sam dva primjera i-promjene: *puti* (gen. jed.), *raskoši ... velikomu* (dat. jed.). Imenica *sinъ* sačuvala je u nominativu množine stari oblik u-promjene: *sinove*, ali se u akuzativu jednine umjesto staroga *sinъ* pojavljuje genitivni oblik prema glavnoj promjeni: *sina*. U genitivu množine dolaze oblici prema staroj u-promjeni: *domovъ* i *stanovъ*.<sup>17</sup> Prema istoj promjeni postao je i oblik instrumentala množine: *trudъmi*.<sup>18</sup> Kod imenica muškoga roda koje se mijenjaju prema a-promjeni pojavljuje se u instrumentalu jedan kontrahirani oblik *starêišinu*, ali u istoj rečenici i nekontrahirani oblik *voevodoju*.

Kod imenica ženskoga roda koje se sklanjaju po -a/-ja promjeni potvrđeni su također oblici svih padeža osim vokativa množine. U genitivu jednine kod nepalatalnih osnova nastavak je redovito -i: *m(u)ki, utêhi, vêri, službi*, a kod palatalnih -e: *m(a)rie, roditelnice, piêe*. Zabilježio sam samo jedan primjer s

<sup>16</sup> Zabilježio sam samo primjer *vinogradêhъ*.

<sup>17</sup> Oblik *domovъ* može se tumačiti kao čuvanje starijega stanja, ali je drugi primjer *stanovъ* sigurno novija čakavska pojava.

<sup>18</sup> Usporedi P. Diels: *Altkirchenslavische Grammatik*. Heidelberg 1963; Carl Winter Universitätsverlag: 157, bilješka 13. i A. Vaillant: *Manuel du vieux slave*. Paris 1964; Institut d'études slaves: 93.



nastavkom *-e* za nepalatalne osnove: *mirre*. Dativni je nastavak *-ê*: *k' cuzê, državê, službê*, a akuzativni *-u*: *vonju, kletvu, ženu, gramotu*. U vokativu je kod nepalatalnih osnova nastavak *-o*, a kod palatalnih *-e*: *d(ê)vo, priêtelnice, m(a)rie*. Lokativni je nastavak kod nepalatalnih osnova *-ê*, a kod palatalnih *-i*: *v' utrobê, v persidê, na mitnici*. Instrumentalni su nastavci pak *-oju* za nepalatalne i *-eju* za palatalne osnove: *s krasotoju, mukoju, vêroju, siloju, voleju, d(u)šejju*. U nominativu množine nastavak je *-i*, genitiv je bez nastavka, a u dativu nastavak je *-amь*. U akuzativu se, uz očekivani crkvenoslavenski oblik *knigi*, pojavljuje i južnočakavizam *slze* (umjesto očekivanoga *slzi*). Lokativni je nastavak redovito *-ahь*, a instrumentalni *-ami*. Zabilježio sam dva primjera dvojskih oblika: nominativ *êgodê* i instrumental *vzdviženima rukama*. Dosta je i primjera i-promjene: *mastь, čestь, stvarь, milostь* itd. Kod njih je kako se i očekuje u genitivu i dativu nastavak uvijek *-i*, a akuzativ je jednak nominativu. Vokativ nije potvrđen, lokativni je nastavak također uvijek *-i*, a instrumentalni *-iju*. Samo su tri primjera za množinu: genitiv *zap(ovê)di*, lokativ *v stvarьhь* i instrumental *pomočmi*. Ističem da fragment čuva stari oblik lokativa *stvarьhь*, dok je većina uspoređenih brevijara zamijenila *e* sa *ê*. Spomenuti valja i tri oblika imenice r-promjene: nominativ *mati*, genitiv *matere* i dativ *materê*. Pitanje je da li je dativni oblik rezultat izravnavanja s a-promjenom ili se pak radi o zamjeni iskonskoga *i* jatom, pri čemu se također ne može isključiti utjecaj glavne promjene. Ja sam se, povežavši taj primjer s primjerima *tolê, monêsta* i sličnim već navedenim primjerima, odlučio za drugo rješenje.

U jednini glavne promjene imenica srednjega roda sa dosta je primjera potvrđena većina padeža. Jedino nema potvrda za vokativ, a u dativu sam zabilježio samo tri primjera. Genitivni je nastavak *-a*, dativni *-u*, a akuzativ je jednak nominativu. U lokativu kod nepalatalnih osnova nastavak je *-ê*, a kod palatalnih *-i*: *v črêvê, v roistvê, v srcê, na mêtê - na loži, va veseli, v počet'i*. Instrumentalni su nastavci *-omь* i *-emь*: *roistvomь, sl(o)vomь*<sup>19</sup>, *veseliem, srcemь*. Za sve množinske padeže zabilježio sam samo jedanaest primjera: dva u nominativu, jedan u genitivu, jedan u dativu, tri u akuzativu, jedan u lokativu i tri u instrumentalu. U nominativu je nastavak *-a*, a genitiv je bez nastavka. Neobičan je akuzativni oblik *dêêni*. Lokativ *v stanêhь* umjesto nastavka za

<sup>19</sup> Riječ *slovo* nema dakle oblik prema staroj s-promjeni, već prema glavnoj promjeni. Uz instrumental, dolazi samo još nominativni oblik *sl(o)vo*. Vidljivo je isto tako da se riječ *srce* u lokativu ponaša kao nepalatalna osnova, a u instrumentalu kao palatalna.

palatalne (-ihъ < -ihъ) ima nastavak za nepalatalne osnove (-êhъ). Sva tri primjera instrumentala imaju očekivani pravilan nastavak -i. Od dvojinjskih oblika potvrđen je samo nominativ *oči tvoi*. Imenica *kolêno* ima genitiv po n-promjeni: *ot kolêne*. Od n-promjene zabilježio sam još instrumental jednine: *imnemtъ* i genitiv množine: *imnъ*. Drugih potvrda n-, t- ili s-promjene nema.

Osobna zamjenica za prvo lice jednine potvrđena je u dativnom obliku: *mnê*, akuzativnom: *me* i lokativnom: *po mnê*. Nema dakle čakavskih oblika *mane*, *mani* i sl. Zamjenica za drugo lice potvrđena je u nominativu: *tî*, genitivu: *t(e)be*, dativu: *t(e)bê*, akuzativu: *t(e)be* i *te* i u instrumentalu u nekontra-hiranom obliku: *s toboju*. Za prvo lice množine zabilježio sam dativni oblik: *n(a)tmъ* i akuzativni: *ni*. Uz to potvrđeni su još genitiv prvoga lica dvojine: *naju* i dativ drugoga lica dvojine: *vama*. Povratna je zamjenica potvrđena u dativnom obliku: *sebê* i akuzativnom: *se*. Kod pokaznih zamjenica *tъ*, *ta*, *to*, *тъžde* zabilježeni su oblici: 1. muški rod: *tažde* (nom.), *toga* i *togožde* (gen.) i *tomu* (dat.), 2. ženski rod: *ta* (nom.), 3. srednji rod: *togo* (gen.), *tomu* (dat.) i *to* (akuz.). Nisam našao nijedan množinski oblik. Od zamjenica koje se mijenjaju po istom obrascu kao upravo navedene zabilježio sam oblike: *onъ* (nom. jed. m.), *oni* (nom. mn. m.), *ona* (nom. jed. ž.), *ono* (nom. jed. s.), *ono* i *v no* (akuz. jed. s.), *onomъ* (lok. jed. s.), *onêmi* (instr. mn. s.), *kto* (nom. jed.), *kogo* (gen. i akuz. jed.), *čto* (akuz. jed.), *eliko* (nom. jed.), *sami* (nom. mn. m.), *vsaki* (nom. jed.), *vsakogo* (gen. jed. m. i akuz. jed. m. i s.) i *kogoždo* (akuz. jed. m.). Akuzativni oblik *v no* već je od kanonskih spomenika uobičajena formula na početku evanđeoskih čitanja i nije mu potreban poseban komentar. Iz primjera se vidi da hrvatski genitivni oblik *toga* nije pravilo, već izuzetak jer su mnogo češće potvrđeni oblici s pravilnim crkvenoslavenskim završetkom -*ogo*. Od zamjenice *i(že)* zabilježeni su nominativ: *iže*, genitiv: *ego*, *nego* i *negože*, dativ: *emu* i *emuže*, akuzativ: *i* i *va nъ* i lokativ jednine: *po nemtъ*, te nominativ: *iže*, genitiv: *ihъ*, *ihže* i *(ot) nihъ*, dativ: *imže* i akuzativ množine: *eže*. Kako se vidi, svi su oblici pravilni i očekivani. Zamjenica ženskoga roda *êže* potvrđena je u genitivu: *ee* i *eeže*, dativu: *k noi*, akuzativu: *juže* i *pro njuže* i lokativu jednine: *v noi*. Od crkvenoslavenske norme odstupa jedino dativni i lokativni oblik *noi* (umjesto očekivanoga *nei*) koji je rezultat kontaminacije sa zamjenicom *ona*. I kod zamjenice srednjega roda *eže* potvrđeni su samo jedninski oblici: *eže* (nom.), *negože* (gen.), *na ne* (akuz.) i *imže* (instr.). Posvojna zamjenica za prvo lice jednine potvrđena je u muškom rodu u nominativu: *moi* i genitivu jednine: *moego* i u instrumentalu množine: *moi*. Pravilan crkvenoslavenski oblik instrumentala trebao bi glasiti *moimi* (kako imaju ostali bre-



vijari). Oblik *moi* (u primjeru *meju uberi moi*) nastao je analogijom prema pridjevskoj (imenskoj) deklinaciji. Za ženski rod potvrđeni su oblici: *moê* (nom. jed.), *moee* (gen. jed.) i *moê* (vok. jed.), a za srednji rod samo oblik dativa jednine: *moemu*. Za muški rod drugoga lica jednine potvrđeni su samo množinski oblici: *tvoihъ* (gen.) i *tvoe* (akuz.). Za ženski rod zabilježio sam oblike: *tvoê* (nom. jed.), *tvoihъ* (gen. mn.) i *tvoi* (nom. dvoj.), a za srednji: *tvoe* (nom. jed.), *tvoego* (gen. jed.), *tvoe* (akuz. jed.) i *tvoi* (nom. dvoj.). Za muški rod prvoga lica množine potvrđeni su oblici: *n(a)š(c)go* (gen. jed.), *n(a)š(c)mu* (dat. jed.), *n(a)šimъ* (instr. jed.) i *našihъ* (gen. mn.); za ženski rod samo nominativ jednine: *n(a)ša* i za srednji rod samo nominativ množine: *n(a)ša*. Kod drugoga lica potvrđen je samo nominativ jednine muškoga roda: *vašъ*. Povratnospojna zamjenica potvrđena je u oblicima: *svoego* (gen. jed. m. r.), *svoemъ* (lok. jed. s. r.) i *svoê* (akuz. mn. s. r.). Pokazna zamjenica *si* potvrđena je u nominativu: *si* i akuzativu jednine: *si*, te u nominativu: *si* i genitivu množine: *sihъ*. Dakle, svi su oblici kontrahirani. Zamjenica ženskoga roda potvrđena je u nominativu jednine: *siê* i *siêže* i u genitivu množine: *sihъ*. Pojavljuju se dva kratka oblika u dativu: *sei* i *sêi*.<sup>20</sup> Kratki oblik zamjenice srednjega roda potvrđen je u nominativu jednine: *se*. Od zamjenice *vъssъ* u muškom je rodu potvrđen dativ jednine: *vsemu*, a u ženskom instrumental jednine: *vseju* i akuzativ množine: *vse*.

U deklinaciji kratkih oblika pridjeva nema odstupanja od crkvenoslavenske norme. Dosta je potvrda za nominativ i genitiv jednine. Bez potvrda je dativ, a po jednu potvrdu zabilježio sam za akuzativ (*protivna* m. r. živo), vokativ (*zdrava* ž. r.), lokativ (*gavaonscê* s. r.) i instrumental (*postnoju* ž. r.). U množini potvrđeni su nominativni oblici muškoga i ženskoga roda i akuzativni oblici sva tri roda. Za muški i ženski rod nastavak je i u nominativu i u akuzativu *-i*, a za akuzativ srednjega roda *-a*. Dakle nema nepravilnosti. Od dvojinskih oblika zabilježio sam nominativ ženskoga roda *krasnê*. Kod dugih oblika treba napomenuti da su svi oblici muškoga roda kontrahirani<sup>21</sup>, a u ženskom i srednjem rodu kontrahirani su oni oblici koji su identični s oblicima muškoga roda.<sup>22</sup> Uz češći nastavak *-ago*, u genitivu dolazi i jedan primjer s

<sup>20</sup> O obliku *sêi* vidi gore.

<sup>21</sup> Tako u nominativu jednine imamo oblike muškoga roda *polski, sl(a)vni* i sl. prema obliku srednjega roda *hudoe* ili u genitivu oblike *rêsnago, poklanatelnago* itd. prema oblicima ženskoga roda *čъstnie, visokie* itd.

<sup>22</sup> To znači da genitiv srednjega roda ima kao i muški rod nastavak *-ago* umjesto staroslavenskoga *-ajego*, i da genitiv, dativ, lokativ i instrumental množine sva tri roda imaju u na-

mladim, hrvatskim nastavkom *-oga*: *s(vê)tloga*. Hrvatski dativni oblici *velikomu* i *s(ve)toi*<sup>23</sup> kao i lokativni oblik *franačkomъ* rezultat su izjednačavanja pridjevske sa zamjeničkom deklinacijom. Instrumentalni oblik *s velikêtmъ* već sam objasnio zamjenom iskonskoga *i* jatom. Isto vrijedi i za lokativ množine *paraonovêhъ* i instrumental množine *têlesnêmi*. Od dvojinjskih oblika potvrđen je samo instrumental ženskoga roda *vzdviženima*. Od komparativnih oblika zabilježio sam nominativ: *krvavêi* i *ljutêi*; genitiv: *b(la)ž(c)nêišee*, *slavnêišee* i *s(ve)têišee*; dativ: *pres(vê)tlêtmъ* i nominativ množine: *častnêiši*. Valja upozoriti na to da fragment čuva starije genitivne oblike s dočetakom *-êišee*, dok većina brevijara ima na tom mjestu mlađe *-êišie* (nastalo vjerojatno analogijom prema pozitivu). Mlađi je i dativni oblik *pres(vê)tlêtmъ* kojemu nedostaje *u*, a oblik *častnêiši* ima kontrahirani nastavak *-êiši* umjesto staroslavenskoga *-êišii*.

Prezentski su oblici glagola također pravilni. Zabilježio sam samo dva primjera prvoga lica jednine: *vačnu* i *esmъ*. U drugom je licu redovito nastavak *-ši*. U trećem licu jednine i množine nema primjera otpadanja završnoga *-tъ*. Upozoravam na oblik *slêditsъ* u B stupcu drugoga lista koji stoji uz zamjenicu trećega lica množine umjesto očekivanoga *slêdetsъ* kako na tom mjestu imaju svi drugi brevijari. Vjerojatno je pisac greškom<sup>24</sup> umjesto trećega lica množine upotrijebio oblik trećega lica jednine. U prvom licu množine nastavak je redovito *-mъ*. Zabilježio sam samo jedan primjer s mladim hrvatskim nastavkom *-mo*: *načnemo*. Nema potvrda za drugo lice množine. Od dvojinjskih oblika pojavljuje se treće lice glagola *biti*: *esta*. U aoristu je puno primjera trećega lica jednine i nešto manje trećega lica množine. Osim njih zabilježio sam samo dva primjera prvoga lica jednine: *pripodobih* i *ne shranihъ* i jedan prvoga lica množine: *bihomъ*. Svi su oblici pravilni. Upozorio bih samo u trećem licu jednine na razliku između *priêl'*, *začet'* i *nače* i na stari oblik trećega lica množine asigmatskoga aorista *obrêtu*. Nekoliko je primjera aorista imperfektivnih glagola: *plaka*, *nosi*, *ide*, *braše se* i *ne upvaše*. U imperfektu su posvjedočeni oblici trećega lica jednine i trećega lica množine. Svi su oblici kontrahirani tako da staroslavensko *êa* > *ê*, a staroslavensko *aa* > *a*. Samo je jedan primjer perfektivnoga imperfekta; oblik *drznêše* za treće lice jednine. Zabilježio sam sedam primjera drugoga lica jednine imperativa, uvijek s nastavkom *-i*. Samo je jedan primjer za prvo lice množine i taj ima mlađi hrvatski

stavcima samo jedno *i* umjesto staroslavenskoga *ii*: *-ihъ* (gen. i lok.), *-imъ* (dat.) i *-imi* (instr.).

<sup>23</sup> Uz *s(ve)têi* i *rimscêi*.

<sup>24</sup> Možda zaveden zamjenicom *iže*.



nastavak *-imo*: *ne mnêimo*. Tri su primjera za drugo lice množine: *ne możête*, *bubnite* i *poite* i jedan za drugo lice dvojine: *ne możêta*. I tu valja upozoriti da fragment u drugom licu množine i dvojine čuva stariji oblik s jatom, a ne s *i* kako ima većina uspoređenih brevijara. Od složenih glagolskih oblika zabilježio sam perfekt i kondicional. Perfektni su oblici *porodila esi* i *izašals*. Zanimljivo je da je u drugom primjeru ispušteno treće lice prezenta glagola *biti* po čemu se fragment razlikuje od svih uspoređenih brevijara koji ne ispuštaju taj oblik. Pronašao sam još nekoliko primjera u kojima je u fragmentu uz particip ispušten glagol *biti*, a ostali brevijari ga na tom mjestu imaju: npr. u stihu *ti krasna meju ženami* u stupcu A prvoga lista i u stupcu C prvoga lista u *isplnena ubo mrič*. Kondicional se tvori pomoću sekundarnih aorisnih oblika. Tako se u primjeru prvoga lica množine *slavili se bihomъ* umjesto izvornoga *bimъ* pojavljuje aorisni oblik *bihomъ* koji je u toj ulozi zabilježen već i u nekim kanonskim rukopisima (npr. u *Zografskom evandjelju*), a u trećem licu množine pojavljuje se već ukočeni oblik za 2. i 3. lice jednine: *silili se bi*, *ubočli se bi*, *bili bi*. Time se međutim fragment ne razlikuje od drugih brevijara. Participa ima relativno mnogo. Zabilježio sam oblike aktivnoga participa prezenta: *radue se*, *obračac*, *g(lago)le*, *otpusteči*, *vazvêčajuču*, *suča*, *sêdeča*, *nasičajučim' se*, *vzležečimъ* itd.; prvoga aktivnoga participa preterita: *poznav že*, *vstav'*, *ostavši*, *razdrušъ*, *razorъ*, *ostavlъ*, *pristuplъ* itd.; drugoga aktivnoga participa preterita: *bilo*, *položil*, *slavili* itd. i pasivnoga participa preterita: *oskvrnenъ*, *mučenъ*, *vazvanъ*, *roena*, *isprazdnena*, *urêzano*, *rečeno*, *izrečenu*, *izmačtani*, *obručeni*, *sabrani*, *požrto*, *razdrti*, *užasnuti* itd. Nisam pronašao jedino oblike pasivnoga participa prezenta. Valja upozoriti da se u nominativu jednine muškoga roda participa prezenta aktivnoga, uz oblike na *-e*, pojavljuje i oblik *prebivajučъ* nastao analogijom prema drugim padežima. U vezi s deklinacijom primjećujem da u nominativu množine muškoga roda participa prezenta aktivnoga fragment čuva starije oblike s nastavkom *-e*: *veseleče se*, *boruče se*, *hoteče* itd. Stariji je i nastavak *-ce* u genitivu jednine ženskoga roda kod određenih oblika (kao i kod neglagolskih pridjeva): *buduče* i *višadšee*. Genitiv jednine: *raždajučago*, genitiv množine: *obrêtenihъ* i dativ množine: *utvrđajučim' se*, *vzležečimъ*, *nasičajučim' se* imaju kontrahirane oblike (*-ajego* > *-ago* i *-ii* > *-i*).

Kod prijedloga nema osobitosti. Zabilježio sam: s genitivom: *otъ*, *radi*, *be(z)*, *s(ъ)* i *iz*; s dativom: *protivu*, *po* i *k(ъ)*; s akuzativom: *v(ъ)*, *za*, *na* i *pro*; s lokativom: *v(ъ)*, *na*, *po* i *pri* i s instrumentalom: *meju*, *pod*, *predъ* i *s(ъ)*. Nisam

siguran da li treba isticati pojavu *pro* kao samostalnoga prijedloga<sup>25</sup> u primjeru *pro njuže*, jer je takvih primjera u hrvatskologoljskim tekstovima dosta. Prijedlog *po* dva se puta pojavljuje s dativom: *po negože roistvu* i *po stadomъ*<sup>26</sup>, a inače s lokativom (sedam puta). Upozorio bih na primjer *be skrušeniê* u stupcu C prvoga lista u kojemu je sačuvan stariji oblik prijedloga bez *-z*.<sup>27</sup> U primjeru *rodъ ego kto vpovêstъ* u stupcu D prvoga lista pisar je najvjerojatnije zamijenio prefiks *vi-* prefiksom *v(ъ)-*, jer ostali brevijari imaju na tom mjestu oblik *ispovêstъ* (lat. *enarrabit*). Očito je za njega oblik *vipovêstъ* arhaizam koji ili nije razumio ili ga je u brzini krivo pročitao zamijenivši ga oblikom *vpovêstъ*. Prefiks *vi-* pravilno je upotrijebljen u primjeru *višadšee ot kolêne ijudova* (lat. *ortae de tribu Juda*) u stupcu B prvoga lista.<sup>28</sup>

Dosta je i zamjeničkih i imenskih priloga. Potvrđeno je nekoliko imenskih priloga koji završavaju na *-ê*: *čьstnê*, *dostoinê*, *dovolnê*. Potvrđen je jedan primjer komparativa: *lahčêe*. Dva se puta pojavljuje panonizam ili hrvatizam *lêkъ*<sup>29</sup>, oba puta kao usporedna čestica (za lat. *sicut*). Staroslavensko se *êko* samo jedanput pojavljuje u značenju latinskoga *sicut*: *êko i* (lat. *sicut et*), a inače kao veznik u značenju "jer" (lat. *quia*). Fragment ima redovito mlađe *opetъ* umjesto *paki*. *Opetъ* se pojavljuje za latinsko *rursus*, *iterum*, *iterata* i *denuo*. *Paki* je potvrđeno samo jednom u primjeru *i p(a)ki zapov(ê)dъ stvori* koji odgovara latinskomu ablativu apsolutnom *reintegratisque mandatis edicit*. Osim toga, jednom se za latinsko *rursum* pojavljuje oblik *naopetъ*. Za latinsko *ubi* pojavljuju se dva crkvenoslavenska oblika: *kadê* i *idêže*. *Kadê* je potvrđeno dva puta i oba puta ima upitno značenje. Ako *ubi* uvodi zavisnu mjesnu rečenicu, onda mu u fragmentu redovito odgovara crkvenoslavensko *idêže*. Upozorio bih i na hrvatizam *zaman* (lat. *fortuito*) koji se pojavljuje umjesto staroslavenskoga *vъsue* i u fragmentu i u svim brevijarima.<sup>30</sup>

<sup>25</sup> U suvremenom se hrvatskom književnom jeziku pojavljuje samo kao prefiks. Kao samostalan prijedlog nalazi se u ruskom i češkom jeziku.

<sup>26</sup> Josip Hamm smatra da je na tom mjestu u pramatici stajalo *slêdomъ* od čega je onda pogrešnim prepisivanjem postalo *stadomъ* Usporedi J. Hamm: *Starohrvatski prijevod "Pjesme nad pjesmama"*, Slovo 6-8, 1957: 204.

<sup>27</sup> Ili je pak to rezultat jednačenja po zvučnosti pa zatim pojednostavljivanja skupine ispadanjem jednoga od dva ista susjedna konsonanta. Kakav je oblik u drugim brevijarima vidi u bilješci 243.

<sup>28</sup> Tu i drugi brevijari imaju prefiks *vi-*.

<sup>29</sup> Usporedi V. Jagić: *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*. Berlin 1913: Weidmannsche Buchhandlung: 418.

<sup>30</sup> Jedino Br Lab ima *zav'manъ*.



Potvrđeni su ovi veznici: *a* ("a"), *a ne* ("da ne", lat. ne), *ače* ("ako", lat. si), *ače bo* ("ako pak", lat. si enim), *bo* ("pak", lat. enim), *da* ("da", lat. ut, quo), *egda* ("kada", "dok", lat. cum, dum), *eda* ("kada", lat. cum), *eže* ("što", lat. quod), *že* ("pak", lat. autem, igitur, que, quoque), *i* ("i", lat. et, ac i jedanput sed), *ibo* ("stoga", "dakle", "jer", lat. denimque, itaque, nam, ut, ut igitur), *idêže* ("gdje", lat. ubi), *idêže ubo* ("kad pak", lat. ubi vero), *iže* ("tko", "koji", "što", lat. qui, qua, que), *iže bo* ("tko pak"), *iže ubo* ("koji pak"), *ili* ("ili", lat. aut), *i togo radi* ("i zato", lat. ideo), *na* ("nego", "već", "ali", lat. sed), *na eda* ("ali kad", lat. itaque cum), *počto* ("zašto", lat. quare, quid utinam), *toli* ("i", "pa", lat. atque, ac), *ubo* ("dakle", lat. ergo, enim, nunc, vero), *êko* ("jer", lat. quia, enim), *êko ne* ("jer ne", lat. ob) i *êko i* ("kao i", lat. sicut et). Valja upozoriti na upotrebu veznika *a* u finalnoj ulozi (umjesto *da*)<sup>31</sup>, na vremensko značenje veznika *eda* ("kada"), umjesto finalnoga koje ima u staroslavenskom ("da ne")<sup>32</sup> i na jedan primjer upotrebe veznika *idêže* u vremenskom značenju ili značenju koje je blisko vremenskom. Riječ *iže* pojavljuje se često kao neutralni relativizator bez obzira na rod imenske skupine na koju se odnosi. Sintaksa se gotovo sasvim podudara s latinskom. Tamo gdje je u latinskom particip, particip je i u crkvenoslavenskom, gdje je u latinskom relativna rečenica, i u crkvenoslavenskom je relativna rečenica. Jedno je od rijetkih odstupanja od latinskoga to da je suprotnost koja je u latinskom često implicitna (nije izražena veznikom već samo odvajanjem zarezom) u fragmentu eksplicite izražena veznikom *a*. Od latinskoga odstupa i rekcija padeža u primjerima: *umnožitelnica grêhu* (lat. auctrix peccati) i *umnožitelnica utežaniju* (lat. auctrix meriti) i *sp(a)sit(e)la miru* (lat. salvatore mundi). Gdje latinski i suvremeni hrvatski imaju (traže) genitiv, fragment čuva starije crkvenoslavensko stanje s dativom. Bilježim i jedan pravi dativ apsolutni u stupcu B prvoga lista: *anj(e)lu vazvêčajuču začet' sp(a)sit(e)la miru* koji odgovara latinskomu ablativu apsolutnom: *angelo nuntiante concepit Salvatore mundi*.

Neke leksički zanimljive oblike spomenuo sam već kad sam govorio o fonološkim, morfološkim i sintaktičkim karakteristikama fragmenta. Sada ću ukazati i na ostale kao i na leksičku varijaciju između fragmenta i brevijara s

<sup>31</sup> U stupcu A prvoga lista u primjeru *a ne bluditi vačnu po stadomъ družabъ tvoiъh* (Ct 1,7). Napominjem da se *a* na istom mjestu pojavljuje još i u Novljanskom prvom i Mavrovu brevijaru. Osim toga, veznik *a* je u toj ulozi u hrvatskoglagoljskim tekstovima za-bilježen još samo u Pravilu svetoga Benedikta na foliju 15v u primjeru: *i a bi nam pokazalъ* (lat. *ut ostendat*).

<sup>32</sup> Možda je to posljedica kontaminacije s *egda*.

kojima je uspoređen. Na samom početku fragmenta (u stupcu A) pojavljuje se oblik *čediê* za lat. *progenies*. Br Vat<sub>6</sub>, N<sub>1</sub>, N<sub>2</sub> i Mav imaju na istom mjestu *ičediê*, Mosk, Dab i Lab<sub>2</sub> *kolêne*, a Lab *sêmene*. Pri kraju stupca B na prvom listu za lat. *ex semine* fragment ima *ot kolêne*, a svi brevijari *ot sêmene*. Jedan redak ispod toga za lat. *tribus* i fragment i svi brevijari imaju samo *kolêno*. Za lat. *progenies* jednom se kod svih pojavljuje i riječ *rod*. Za lat. *cum gaudio* u beršu u stupcu A fragment (kao i neki brevijari) ima *čbstnê*. Br Mosk i Lab<sub>2</sub> imaju *s radostiju*, a Br Dab *s krasotoju*. Oblik *čbstnê* fragment ima u rěšponima i beršima i za lat. *devotissime* gdje Mosk ima *sbožnê*, Dab jednom *z'božno* i jednom *z'bož'nê*, a Lab<sub>2</sub> dva puta *zbožnê*. Fragment, kao i neki brevijari, ima u A stupcu (u Ct 1,6) oblik *obrêtu* za lat. *posuerunt*, a Br Mosk, Lab<sub>2</sub> i Dab imaju *položiše*. Ističem riječ *zobonъ* koja se u akuzativu množine pojavljuje na kraju A stupca prvoga lista u Ct 1,11. Isti oblik ima i Br N<sub>2</sub>, a Vat<sub>6</sub>, Lab, Lab<sub>2</sub>, Mosk i Dab imaju na tom mjestu *trêsna* ("resa", "kita"). Br N<sub>1</sub> i Mav imaju oblik *zubonъ*. Prema latinskom *murenula* riječ bi trebala označavati ogrlicu u obliku ribe murine koju djevojke nose oko vrata protiv uroka. Riječ nije zabilježena u staroslavenskim rječnicima niti u obliku *zobonъ* niti u obliku *zubonъ*. Pitanje je stoga koje joj je pravo značenje i kakvo joj je podrijetlo. U Ct 1,13 fragment ima oblik *uberi* prema latinskomu *ubera*, a Br N<sub>2</sub>, Vat<sub>6</sub>, Mosk, Lab<sub>2</sub> i Dab imaju odgovarajući oblik riječi *sъska* (sъs'ki, s'ski, sas'ki). U Ct 1,16 fragment ima za lat. *floridus* pravilan oblik *cvêtna*, dok Lab<sub>2</sub> ima *zvêzďna*, Mosk *z'vest'na* (sic!) i Mav *krasna*. U stupcu B prvoga lista (u Slovu svetoga Augustina) fragment ima za lat. *illustrata* oblik *posvečena* umjesto očekivanoga *prosvêčena* kako imaju ostali brevijari osim Lab<sub>2</sub> koji ima *posvêčena*. Nešto niže u oči upada varijacija između *prvoju roditelju* kako stoji u fragmentu i *prviju roditelju* kako imaju Br Vat<sub>6</sub>, N<sub>2</sub>, Lab<sub>2</sub>, Mosk, Dab, N<sub>1</sub> i Kuk te *prvêju roditelju* u Lab. Isto tako u stupcu C prvoga lista fragment ima za lat. *beatae* oblik *s(ve)têišee* umjesto *b(la)ženie* kako imaju Br Mosk, Lab<sub>2</sub> i Dab. Ostali brevijari imaju oblik *s(ve)têišie*. U istom se stupcu pojavljuje alternacija oblika *čbsti* (ili *časti*) kako ima fragment i Br Vat<sub>6</sub>, Lab, N<sub>2</sub>, N<sub>1</sub>, i Mav i *prazdnice* kako je u Mosk, Lab<sub>2</sub> i Dab za latinsko *solemnitate*. Za lat. *auctrix* fragment (i većina brevijara) ima *umnožitelnica*, a Br Vat<sub>6</sub> jednom *stvoritelnica*. Na početku stupca D za lat. *sabeliani* fragment i N<sub>2</sub> imaju oblik *zbeliêni*, N<sub>1</sub> ima *sbêliêni*, a ostali brevijari *sablazni*. Upozorio bih i na alterniranje riječi *rodъ* i *redъ* za lat. *ordo*. Na kraju prvoga lista fragment i većina brevijara imaju *rodъ poslêdni* za lat. *ordo praeposterus*, a samo Br Mav ima *redъ poslêdni*. Nasuprot tome, na kraju drugoga lista fragment, kao i većina



brevijara, ima oblik *redu* (za lat. *ordine*), a Br Lab i N<sub>1</sub> imaju *rodu*. Osim za lat. *ordo*, riječ *rodъ* pojavljuje se i za *progenies*, *genus* i *generatio*. U stupcu B prvoga lista fragment ima *životъ sl(a)vni* za lat. *vita inclyta*. Isti je oblik i u većini brevijara, a jedino Vat<sub>6</sub> i Pm imaju *životъ pokon'ni*.<sup>33</sup> Na početku stupca C za lat. *utrobique* pojavljuje se u fragmentu i većini brevijara oblik *ibo juže*. Samo Br N<sub>2</sub> ima pravilno *obojuže* kako je vjerojatno stajalo u izvorniku. Oblik *ibo juže* nastao je vjerojatno tako da je pisar zamijenio glagoljska slova *o* i *i* koja su slična. Budući da se ista pogreška pojavljuje u velikom broju brevijara, napravio ju je vjerojatno prepisivač međupredložka. Da je u prvotnom predložku vjerojatno stajalo glagoljsko *o*, potvrđuje i Br Vat<sub>6</sub> u kojemu na tom mjestu piše *ubo juže*; dakle *o* je zamijenjeno sa *u*. Za lat. *a carnalibus* fragment u stupcu D prvoga lista ima *ot vplčeniъ*. Isti oblik ima još samo Br N<sub>2</sub>. Ostali brevijari imaju *ot plteniъ*, a Dab *ot puteniъ* s promjenom slogotvornoga *l* u *u*. Na samom početku drugoga lista pojavljuje se ime *efidencija* za lat. *Ephigenia*. I svi drugi brevijari imaju isti oblik. Potom bilježim stari germanizam (panonski?) *mnihu* gdje Br Vat<sub>6</sub>, Mosk, Dab i Lab imaju noviji čakavski grecizam *koludricu*. Za lat. *consecratum* fragment i većina brevijara ima oblik *požrto*, a Vat<sub>6</sub>: *pričto*. U stupcu A drugoga lista za lat. *in montibus Parthorum* fragment ima *v gorahъ parad'skihъ*; Br Pm *par'daskih'*; N<sub>1</sub> i Kuk *par'd'skihъ*; Vat<sub>6</sub>, Lab<sub>2</sub> i Mosk *persidskihъ*; Lab *per's(i)dêskihъ*, a Dab oblik koji je najbliži latinskomu izvorniku: *par't'skihъ*. Umjesto starijega oblika *učitelъ* kako je u fragmentu i većini brevijara, Lab<sub>2</sub> i Mosk imaju mlađi hrvatski oblik *moistarъ*. Zanimljiv je i primjer *na mēstê gavaonscê* kako ima fragment i svi brevijari za lat. *loco Agauno*. Za lat. *causa* fragment i Pašmanski, Ljubljanski prvi, Novljanski prvi i Kukuljevićev (Vinodolski) brevijar imaju riječ *dêčnie*, a Dabarski, Moskovski i Ljubljanski drugi brevijar *stvarъ*. Zanimljiva je i varijacija za latinsku riječ *belua*: fragment, Br N<sub>2</sub> i Mav prevode je sa *zvêrъ*, a Vat<sub>6</sub>, Pm, Mosk, Dab, N<sub>1</sub>, Kuk, Lab i Lab<sub>2</sub> sa *kitъ*. U stupcu D drugoga lista fragment ima oblik *ne upvaše*, a drugi brevijari *ne p'čevaše*, *ne p'čevahu* ili *ne p'čavaše* (lat. *spraeverant*). Vjerojatno je pisar (ili prevoditelj ili čak latinski kopist) zamijenio latinske oblike *spraeverant* i *speraverant*. Valja upozoriti i na oblik *kapir'rê* (u skupini *snopak' kapir'rê*) koji se u Ct 1,12 (1,13) pojavljuje u Br Dab. Fragment i drugi brevijari imaju na tom mjestu oblike riječi *mir'ra*. *Kapir'rê* je jedina potvrda u hrvatskoglagojskim kodeksima, a nema je ni u

<sup>33</sup> Pridjev *pokonъ* obično je prijevod latinskoga *electus* što može biti sinonimno s *inclytus*.

staroslavenskim rječnicima. Može se tumačiti ili kao pogreška<sup>34</sup> ili kao posljedica zamjene mire sa kanforom, vjerojatno u latinskom (ili grčkom) predlošku. Slavenski je prevoditelj imao u svojem predlošku latinsku riječ *caphura* (ili grčku *καφουρά*) od koje je napravio slavensku *kapir'ra*.<sup>35</sup> Drugo mi se tumačenje čini vjerojatnijim.

### 2.3 SADRŽAJ

Odlomci Rimskoga brevijara iz *propria sanctorum*. Na prvom je foliju nastavak službe uz navečerje Rođenja Blažene djevice Marije (7. rujna). Stupac A počinje rěšponom (responzorijem): *Danas̃ roena est̃...* s odgovarajućim beršem (versom), a zatim slijede dva čitanja iz Pjesme nad pjesmama (1,6 - 17) s odgovarajućim rěšponima i beršima. U stupcu B počinje *Slovo s(veta)go Avg(u)s(tina) b(i)sk(upa)* koje obasiže i cijeli stupac C i polovicu stupca D. Podijeljeno je na tri čitanja između kojih su rěšponi i berši. U polovici stupca D je perikopa iz Matejeva evanđelja 1,1-2 (*Zače(lo) s(veta)go e(van)ġ(eliġ) po ma(tġju)*), a zatim početak Homilije svetoga Jeronima na taj evanđeoski citat (*Om(iliġ) s(veta)go Eronima prozv(itera)*).

Na početku je drugoga folija kraj službe na dan svetoga Mateja evanđelista (21. rujna). U polovici stupca A je citat iz Matejeva evanđelja 9,9, a zatim Homilija svetoga Augustina na taj evanđeoski stih koja obasiže i dvije trećine stupca B. U stupcu B počinje služba u čast svetomu Mauriciju i družini: *Na d(ġ)nġ s(ve)tihġ m(u)č(eni)kġ mavrici(ġ) i pr(o)či(hġ)* (22. rujna). Na odlomku je sačuvano pet punih kraćih čitanja iz te službe i početak šestoga.

### 2.4 ZAGLAVAK

Na temelju iznijetih podataka o jeziku i pismu može se zaključiti da je dvolist bio dio kodeksa koji je proizvod zreloga petnaestoga stoljeća, vjerojatno druge polovice. Izgled i način oblikovanja slova kao i neke jezične karakteristike ukazuju da se radi o kodeksu zadarsko-krbavskoga područja. Na okolici Zadra upućuju (iako malobrojni) miješani refleksi jata odnosno zamje-

<sup>34</sup> Nastala vjerojatno tako da je pisar udvostručio dočetak *kġ* od *snopakġ*, vokalizirajući poluglas kao *a* i zamijenio *m* sa *p*.

<sup>35</sup> Pri tome je došlo do udvajanja likvide *r* što je česta pojava pri preuzimanju grčkih i latinskih riječi u staroslavenski. Isto se dogodilo i u riječi *mir'ra*.



njivanje iskonskoga *i* i *e* jatom, južnočakavski oblik *slze*, cakavizam u riječi *clénacъ* i možda oblik *s narodomъ* (umjesto *s nardomъ*) na petom ostrišku koji kako će se vidjeti pripada istomu kodeksu kao i dvolist. Taj je oblik zabilježen u hrvatskoglagoljskim kodeksima samo još u zborniku koji je pisao Nikola Fatević, župnik na otoku Ravi zapadno od Zadra. Cakavski oblik govori protiv unutrašnjosti Like i Krbove jer tamo cakavizma nema. Osim oblika *slze* na južnočakavsko područje upućuje i činjenica da je pisaru prefiks *vi-* arhaizam i da ga stoga zamjenjuje sa *v-*.

Taj je fragment značajan jer potvrđuje postojanje još jednoga rukopisnoga hrvatskoglagoljskoga brevijara, a mislim da je važan i zbog izrazite jezične pravilnosti koja se ne može objasniti samo čuvanjem tradicije, već svjedoči o eksplicitnom pisarevu jezičnom školovanju. Tako pravilna uporaba znakova za poluglas ne može se objasniti niti ropskim prepisivanjem matičnoga teksta ni slučajnošću, a niti utjecajem narodnoga jezika.

### 3. OSTRIŠCI 1 - 9

#### 3.1 OSTRIŽAK 1.

Komadić pergamene (najveće) širine 2,6 i visine 3,3 centimetra. Ostrižak je, kao i ostalih osam u prvoj grupi, prorezan na dva mjesta kako bi se mogao zakvačiti na stranicu misala u kojemu je pronađen. Prorezi idu slijeva nadesno, vodoravni su i međusobno paralelni. Duljina im je 2,3 centimetra. Prvi je udaljen 1 centimetar od gornjega ruba ostriška, a drugi 2,2 centimetra. Na prednjoj (recto) strani u šest redaka vidljivo je samo po jedno slovo očito s lijevoga kraja (početka) stupca. Na stražnjoj (verso) strani u sedam redaka vidljivo je osam slova: u četvrtom retku odozgo dva slova, a u ostalim po jedno očito s desnoga kraja stupca. Zajedno s ostrišcima 2. i 3. pokriva cijelu širinu stupca.

#### 3.2 OSTRIŽAK 2.

Komadić pergamene širine 2,3 i visine 3,4 centimetra. Prorezi su slijeva nadesno, vodoravni i međusobno paralelni s time da je donji malo ukošen odozdo prema gore gledajući slijeva nadesno. Prvi prorez duljine 2 centimetra

udaljen je 0,9 centimetara, a drugi duljine 1,8 centimetara udaljen je 2,3 centimetra od gornjega ruba. To je ostrižak iz sredine stupca, između ostrižaka 1. i 3. Na njemu je sačuvano više teksta nego na ostrišku 1.

### 3.3 OSTRIŽAK 3.

Komadić pergamene širine 2,4 cm. i visine 3,4 cm. Prorezi su slijeva nadesno, vodoravni i međusobno paralelni. Prvi je udaljen od gornjega ruba 0,8 - 0,9 cm, a drugi 2,5 cm. Duljina je prvoga 1,9, a drugoga 2,2 cm. Veže se s ostriškom 2. i zajedno s njim i ostriškom 1. čini presjek istoga stupca.

Sadržaj ostrižaka 1 - 3. na prednjoj je strani Ct 4,2-3, a na stražnjoj Ct 5,15 - 6,1.

### 3.4 OSTRIŽAK 4.

Komadić pergamene širine 3,2 i visine 2,9 cm. Prorezi su odozgo prema dolje, okomiti i međusobno paralelni. Prvi je prerez od lijevoga ruba ostriška udaljen 1 cm, a drugi 2,1 cm. Dubina prvoga je 2,5, a drugoga 2,4 cm. Taj je ostrižak dio istoga stupca kao i prva tri. Uzet je vjerojatno s desnoga kraja stupca (računajući prema prednjoj strani) neposredno ispod prethodnih ostrižaka. Sadržaj mu je na prednjoj strani Ct 4,3, a na stražnjoj Ct 6,1-2.

### 3.5 OSTRIŽAK 5.

Komadić pergamene širine 4,3 i visine 2,6 cm. Prorezi su okomiti, idu odozdo prema gore i međusobno su paralelni. Visina lijevoga je 2,3, a desnoga 2,2 cm. Prvi je od lijevoga ruba udaljen 1,2, a drugi 3,2 cm. Taj se ostrižak veže s ostriškom 6. s kojim pokriva širinu cijeloga stupca, što se vidi iz toga da se pri prelasku iz retka u redak tekst neprekinuto nastavlja s jednoga ostriška na drugi.

### 3.6 OSTRIŽAK 6.

Komadić pergamene širok 4,1 i visok 2,7 - 2,9 cm. (lijevi rub 2,9 cm). Prorezi idu odozgo prema dolje. Prvi (lijevi) je ukošen slijeva nadesno, a drugi



zdesna nalijevo. Dubina je lijevoga proreza 2,6, a desnoga 2,4 cm. Prvi je na početku (gornjem kraju) od lijevoga ruba ostriška udaljen 0,7, a na kraju 1,4 cm. Drugi je na početku od lijevoga ruba udaljen 3,4, a na završetku 3 cm. Dakle, na gornjem je kraju razmak među rezovima 2,7, a na završetku 1,6 cm. Nastavlja se na ostrižak 5.

Sadržaj ostrižaka 5. i 6. na prednjoj je strani Ct 4,12-13, a na stražnjoj Ct 5,5-6.

### 3.7 OSTRIZAK 7.

Komadić pergamene širok 2,8 i visok 3,1 cm. Prorezi su slijeva nadesno, vodoravni i međusobno paralelni. Prvi je od gornjega ruba udaljen 1, a drugi 2 cm. Duljina je obaju proreza 2,4 cm. Taj se ostrižak veže s ostrišcima 8. i 9. i pokriva s njima širinu cijeloga stupca. Na prednjoj je strani lijevi kraj stupca, a na stražnjoj desni.

### 3.8 OSTRIZAK 8.

Komadić pergamene širok 2,8 i visok 3,1 cm. Prorezi idu zdesna nalijevo, vodoravni su i međusobno paralelni. Prvi je od gornjega ruba udaljen 1, a drugi 2 cm. Oba su duljine 2,4 cm. To je ostrižak iz sredine stupca, između ostrižaka 7. i 9.

### 3.9 OSTRIZAK 9.

Komadić pergamene (najveće) širine 2,7 i visine 3,1 cm. Na lijevom je kraju polukružno obrezan tako da mu je na gornjem i donjem rubu širina 2,2 cm. Prorezi idu zdesna nalijevo, vodoravni su i međusobno paralelni. Oba su duga 2,4 cm. Prvi je od gornjega ruba udaljen 1,1, a drugi 2,1 (2,2) cm. Ostrižak se veže s ostrišcima 7. i 8. Prednja je strana desni kraj stupca, a stražnja lijevi (početak). Na prednjoj je strani u gornjem desnom kutu, obrnuto od teksta, olovkom napisan rimski broj XLV (broj stranice misala na kojoj se ostrižak kao oznaka nalazio).

Sadržaj ostrižaka 7, 8. i 9. na prednjoj je strani Ct 4,14-15, a na stražnjoj Ct 5,6-7.

## 3.10 ZAKLJUČAK O OSTRIŠCIMA 1 - 9.

Ostrišci 1-9. iz istoga su brevijara kao i dvolist. Pokazuje to sličnost pergamene na kojoj su pisani i identičnost pisma što ukazuje da ih je pisao isti pisar kao i dvolist. Potvrđuje to i sadržaj prema kojemu se može zaključiti da su bili dio istoga sveščića s dvolistom i da su se nalazili između listova dvolista u službi unutar osmine rođenja blažene djevice Marije. Udaljenost teksta *Pjesme nad pjesmama* među ostrišcima omogućuje mi zaključiti da su svih devet ostrižaka dio istoga lista i da čine poprečan presjek iz dva paralelna stupca. Prednja strana ostrižaka 1-4. dio je A stupca, a stražnja dio D stupca. Prednja strana ostrižaka 5-9. dio je B stupca, a stražnja dio C stupca na istom foliju pergamene. Iznesenim zaključcima ne proturiječe ni jezične karakteristike. Na kraju riječi redovito je štapić. Štapić sam unutar riječi zabilježio jedino u riječi *mol'sgrani* na prednjoj strani u 5. i 6. ostrišku.<sup>36</sup> Apostrof se pojavljuje dva puta ispred enklitike: *tait' (se)*<sup>37</sup> i *n(e) (o)brêtoh' i* (na verso strani 7. ostriška) i dva puta unutar riječi: *slat'(ki)* (recto strana 4. ostriška)<sup>38</sup> i *vr'tb* (recto strana 6. ostriška). Više je primjera slogotvornih *r* i *l* bez ikakva znaka za poluglas: *êblčnimb* (recto strana ostrižaka 5. i 6.), *plni* (verso strana istih), *(us)trmlenie* (recto strana ostrižaka 7-9.) i *vrts(ki)* (isto). Zanimljiva je i ovdje sudbina poluglasa u prijedlozima i prefiksima. Zabilježio sam primjere: *i(z)abranago* (verso strana ostrižaka 1. i 2.) prema *izbiraet(b)* (verso strana ostriška 4.), *sb êblčnimb*, *s narodomb* (oboje na recto strani ostriška 5.), *sa vsê(mi)*, *sb vs(êmi)* (oboje na recto strani ostrižaka 7-9.), *vb (us)trmlenie* (isto) i *vzva(hb)* (verso strana istih). Vokalizaciju poluglasa zabilježio sam još u primjerima: *bliznac(e)m(a)*, *staklo*<sup>39</sup> (svi na recto strani ostrižaka 1-3.) i *(s)tudenacb* (recto strana ostriška 8.). Praslavensko *\*dj* u dva je primjera pisano samo susjednim vokalima: *roeni(ma)* i *meju* (oboje na recto strani ostrižaka 1-3.). Jednako su te riječi pisane i na dvolistu. Upozorio bih još na hrvatski oblik genitiva jednine pridjeva *êlove* (recto strana 2. ostriška), na genitiv

<sup>36</sup> Na recto strani 4. ostriška zabilježio sam istu riječ bez ikakva znaka za poluglas: *mol-grana*.

<sup>37</sup> Apostrof je u tom primjeru na kraju retka. Pojavljuje se uz to jedan primjer enklitike *se* bez apostrofa ispred: *uklonil se* (na verso strani 5. ostriška).

<sup>38</sup> I tu je apostrof na kraju retka.

<sup>39</sup> Oblik *sta(klo)* pojavljuje se za lat. *vitta*. To znači da fragment, kao i drugi hrvatskoglagoljski brevijari, ima istu pogrešku koja je nastala zamjenom latinskoga *vitta* sa *vitra*. Usporedi J. H a m m 1957. op. c.: 200-201.



*mirre* (*is*)/*kušenoē*<sup>40</sup>, na nominativ množine participa *s(tr)êgučei* koji umjesto normalnoga nastavka *-i* (<*-ii*) ima staru inačicu *-ei* i na oblik *s narodom̃* (umjesto *s nardom̃*) u kojemu je vjerojatno riječ *nard̃* pobrkana s riječju *narod̃*.<sup>41</sup>

#### 4. OSTRIZAK 10

Komadić pergamene bez proreza kojemu je širina 3,1 cm, visina na lijevom kraju 0,5 cm, a na desnom 1,1 cm. Odrezan je tako da su na prvoj strani ostali samo gornji dijelovi nekoliko slova (možda tri slova) prema kojima nisam mogao odrediti o kojim je slovima riječ. Iznad toga su četiri znaka koja najvjerojatnije označuju godinu, ali ih je teško jednoznačno pročitati. Možda je arapskim brojkama napisano 1545., ali se može raditi i o glagoljskim slovima (možda  $\cdot\psi \cdot \phi \cdot \cdot 4 \cdot \text{ññ} \cdot = 1547$ ). Druga je strana ostriška prazna. Prema izgledu pergamene moglo bi biti da je ostrizak odrezan od istoga folija kao i prethodnih devet.

#### 5. OSTRISCI 11 - 14

##### 5.1 OSTRIZAK 11

Sitan komadić pergamene bez proreza. Širina mu je 3,2 cm, visina na lijevom kraju 0,7 cm, u sredini 1 cm, a na desnom kraju 0,9 cm. Na prvoj strani sačuvana je jedna cijela riječ i veći dio druge. Prva riječ *pridi* pisana je latinicom s glagoljskim slovom [p], a druga *duš[e]* glagoljicom. Tekst je očito početak posljednice koja se čita na Duhove, a nalazi se u misalu. Druga je strana prazna. Taj je ostrizak neposredno iznad ostriška 12. što se vidi i po tome da gornji završeci slova  $\psi$  i  $\psi$  s ostriška 12. prelaze na ovaj ostrizak.

<sup>40</sup> Umjesto očekivanoga *mirri iskušenie*. Oblik *iskušenoe* vjerojatno je analogija prema nepalatalnoj zamjeničkoj deklinaciji (*toe*).

<sup>41</sup> Primjer se može eventualno objašnjavati i tako da je ubačen sekundarni poluglas koji se reflektirao kao *o*, vjerojatno u predlošku koji potječe s područja gdje je tvrdi jer dao *o*. Oblik *narod* (nom. jed.) umjesto *nard* zabilježen je jednom i u *Životu Adama i Eve* u hrvatskoglagoljskom Fatevićevu zborniku iz 1617. na listu 12v/18.

## 5.2 OSTRIZŽAK 12

Sitan komadić pergamene bez proreza širine 3,3 cm, visine na lijevom kraju i sredini 0,6 cm, a na desnom kraju 0,8 cm. Donji mu je rub ravan. Nalazio se neposredno ispod ostriška 11. Tekst na prvoj strani s *nebes nam* pisan je kurzivnom glagoljicom i dio je posljednice koja se čita na Duhove. Druga je strana prazna.

## 5.3 OSTRIZŽAK 13

Sitan komadić pergamene bez proreza kojemu je širina 3 cm, visina na lijevom kraju 0,5 i na desnom 0,4 cm. Na samom lijevom kraju ostriška nalazi se glagoljicom pisana riječ *milosti* i to je jedini tekst. Dio je istoga lista kao i prethodna dva ostriška. Nalazio se blizu ispod njih, jer je tekst dio navedene posljednice sa samoga njezina početka. Na njega se neposredno veže ostrižak 14.

## 5.4 OSTRIZŽAK 14

Sitan komadić pergamene bez proreza. Nalazio se neposredno ispod ostriška 13. Širina mu je 3 cm, a visina na lijevom kraju 1 i na desnom 0,7 cm. Ispisan je samo s jedne strane. Od teksta su sačuvane dvije cijele riječi i početak treće: *oče ubozi pri...* Tekst je pisan glagoljicom i također je dio posljednice koja se čita na Duhove. Čini se da ga je pisala ista ruka kao i ostrižak 13.

## 5.5 ZAKLJUČAK O OSTRISČIMA 11 - 14

Očito je da su ta četiri ostriška dio istoga folija pergamene i dio istoga teksta. Sva su četiri pisana (polu)kurzivnom glagoljicom sjevernodalmatinske škole 17. ili 18. stoljeća.<sup>42</sup> Iako je tekst na svim ostrišcima sa samoga početka posljednice koja se čita na Duhove, nije sav pisan istim pismom. Ista je ruka pisala tekst na ostrišcima 13. i 14. Pismo je konzervativnije i da nije defor-

<sup>42</sup> Usporedi Vj. Štefanić: Die glagolitische Kursivschrift. *Die Welt der Slaven* 11, 1966: 98-100.



macije nekoliko slova, mogao bih ga nazvati čak i ustavom. Ustavne su oblike sačuvala slova  $\text{fl}$ ,  $\text{x}$ ,  $\text{m}$ ,  $\text{w}$ ,  $\text{z}$ ,  $\text{h}$ ,  $\text{e}$  i  $\text{u}$ . Izobličeno je slovo  $\text{x}$  koje je još uspravno, a izgledom podsjeća na pješčani sat ( $\text{x}$ ). Slovo  $\text{w}$  podsjeća na stablo s lijepo i pravilno razgranatom krošnjom ( $\text{w}$ ). Najizrazitije pravilnost i dvocrtni karakter pisma razbija slovo  $\text{h}$  u riječi *uboz*ij kojemu je tijelo ovalnoga i šiljastoga oblika ukošeno udesno i bitno i gore i dolje prelazi crte unutar kojih su sva ostala slova u istoj riječi ( $\text{h}$ ). Drukčije je pismo na ostrišku 12. To je četverocrtno kurzivno pismo u kojemu nema pravilnih uncijalnih oblika, ali slova nisu međusobno povezana. Najviše se razlikuje prema pismu na ostrišcima 13. i 14. vidi kod slova  $\text{w}$  čiji je klobuk uži i izgleda više kao izdužena petlja nego klobuk, a spojevi petlje sa stapkom međusobno se križaju ( $\text{w}$ ). Različito je i slovo  $\text{e}$  kojemu je prva okomita crta polukružno zaobljena, cijelo je slovo malo ukošeno udesno, a donja vodoravna crta ide ispod cijele širine susjednoga slova  $\text{z}$  ( $\text{e}$ ). I slovo  $\text{z}$  drukčije je i nepravilnije. Pisano je u dva poteza: prvi polukružni odozgo prema dolje i drugi kratak vodoravan kojim je izvedena prečkica ( $\text{z}$ ). Slovo  $\text{z}$  na ostrišku 14 gotovo je pravilno ustavno i nema prečkice ( $\text{z}$ ). Glagoljsko pismo na ostrišku 11. u riječi *duš[e]* sličnije je onom na ostrišcima 13. i 14. nego onom na ostrišku 12. To je dvocrtno pismo sa starim oblicima slova što se osobito vidi kod slova  $\text{m}$  i  $\text{h}$ . Na temelju općega dojma ja bih latinično pismo i glagoljsko slovo  $\text{u}$  u riječi *pridi* na istom ostrišku povezao prije s pismom na ostrišku 12. Zaključno dakle na ova četiri mala ostriška možemo govoriti o najmanje dvije vrste pisma. Ne znam da li to ujedno znači i dva različita pisara.<sup>43</sup> Od jezičnih karakteristika upozorio bih samo na to da nema nikakvih znakova za poluglase, čak ni na kraju riječi što se najbolje vidi na ostrišku 12. u dijelu teksta *s nebes* gdje ni iza prijedloga *s* ni iza genitiva množine imenice *nebes* nema ni šapića ni apostrofa.

<sup>43</sup> Možda je jedan započinjao stihove posljednice, a drugi ih završavao. To znači da bi prvi mogao biti učitelj, a drugi učenik.

## 6. TEKST<sup>44</sup>

### LIST 1

#### STUPAC A:

<b>Rěš(рѡнь)</b> Dan(ь)сѡ роена <sup>45</sup> e(stь) b(la)ž(e)na m(a)riê d(ê)va <sup>46</sup> ot čediê <sup>47</sup> d(a)v(i)d(o)va pro njuže <sup>48</sup> sp(a)s enic <sup>49</sup> vĕnimь <sup>50</sup> êvi se Ĵ eežc život' sl(a)vni s(vê)тъ da vĕku <sup>51</sup> • <b>B(e)r(ь)š</b> Roistvo <sup>52</sup> b(la)ž(e)nie d(ê)vi <sup>53</sup> m(a)rie <sup>54</sup> čьstnĕ <sup>55</sup> čь- stimь <sup>56,57</sup>	<b>Ř.</b> Hodie nata est beata Virgo Maria ex progenie David: Per quam salus mundi credentibus apparuit cuius vita gloriosa lucem dedit saeculo. v̄. Nativitatem beatae Mariae Vir- ginis cum gaudio celebremus. Nolite me considerare, quod
--	---

<sup>44</sup> Tekst sam transliterirao prema načelima uobičajenim u novijim izdanjima Staroslavenskoga zavoda Hrvatskoga filološkoga instituta u Zagrebu. To znači da slovo **h**, bez obzira na to kako se čita, prenosim kao *ê*; **ju** kao *ju*; **w** kao *ê*, **III** kao *ĵ*, štapić kao *ь* i apostrof kao *'*. Raspored redaka u stupcu i riječi u recima odgovara izvorniku. Uz tekst dvolista donosim i paralelni latinski tekst iz Brevijara Rimske kurije (izdanje Venecija 1512). Tekst dvolista usporedio sam s odgovarajućim tekstovima u *Pašmanskom* (Pm), vatikanskom *Borg. Illirico 6* (Vat<sub>6</sub>), *Moskovskom* (Mosk), *Ljubljanskom C161a/2* (Lab), *Ljubljanskom C163a/2* (Lab<sub>2</sub>), *Novljanskom prvom* (N<sub>1</sub>), *Novljanskom drugom* (N<sub>2</sub>), *Dabarskom* (Dab), *Kukuljevičevu* (Kuk) i *Mavrovu brevijaru* (Mav). U bilješkama donosim sve razlike. Bilješke su ustrojene tako da je ispred uglate zagrade relevantni dio teksta iz fragmenta, a iza zagrade tekst iz brevijara koji se razlikuje. Razlike donosim tako da je najprije napisan tekst, a iza njega izvori (naziv brevijara) iz kojih je uzet. U okruglim je zagradama navedeno ako dio teksta iz fragmenta u pojedinom brevijaru nedostaje, ako je na drugom mjestu ili ako neki brevijar sadrži tekst kojega u fragmentu nema.

<sup>45</sup> roena ] roždena N<sub>2</sub> Lab, roĵena Vat<sub>6</sub> Pm Mosk

<sup>46</sup> m(a)riê d(ê)va ] d(ê)va m(a)riê Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Mav

<sup>47</sup> čediê ] ičediê N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>1</sub> Mav, kolĕne Mosk Dab, kolĕnĕ Lab<sub>2</sub>, sĕmene Lab

<sup>48</sup> pro njuže ] juže Mosk, ejuže Lab Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>49</sup> sp(a)senie ] add. m(i)ra Vat<sub>6</sub>, add. miru Mosk Dab

<sup>50</sup> vĕnimь ] vĕrujućimь N<sub>2</sub> Dab, ve'r'nimь N<sub>1</sub> Mav

<sup>51</sup> da vĕku ] daetъ veĵu Mosk

<sup>52</sup> Roistvo b(la)ž(e)nie d(ê)vi m(a)rie čьstnĕ čьstimь ] B(la)ž(e)nĕišie d(ê)vi m(a)rie roždstvo častnĕ častim' Vat<sub>6</sub>, B(la)ž(e)nĕišie d(ê)vi m(a)rie. rojstvo častnĕ častimь. eeže Pm, rožd'tvo b(la)ženie d(ê)vi marie čas't'nĕ čas'tĕmь N<sub>1</sub>

<sup>53</sup> d(ê)vi ] om. N<sub>2</sub>

<sup>54</sup> d(ê)vi m(a)rie ] m(a)rie d(ê)vi Mosk Dab Lab<sub>2</sub> Lab Mav

<sup>55</sup> čьstnĕ ] s rados'tiju Mosk Lab<sub>2</sub>, om. Lab, s krasotoju Dab, č'st'nĕ Mav

<sup>56</sup> čьstimь ] častimь N<sub>2</sub>, č'stĕmь Mav, čas'timь. eeže živ(otъ). čte(nie). Mosk, častimь. eeže čt(enie) Lab, čas'timь. čt(en)i(e) Dab, čast(i)mь. čt(e)ni(e) Lab<sub>2</sub>



Ne možete <sup>58</sup> smotriti eže <sup>59</sup> čr	fusca sim, quia decolaverit me
na es(ь)мъ êko <sup>60</sup> razobrazi me <sup>61</sup> sl(ь)n	sol: filii matris meae
ce. s(i)n(o)ve matere <sup>62</sup> moee braše s	pugnaverunt contra me,
e protivu <sup>63</sup> mnê obrêtu <sup>64</sup> me straž	posuerunt me custodem
e <sup>65</sup> va vinogradê. <sup>66</sup> vinograda	in vineis: vineam meam non
moego ne shranihъ. <sup>67</sup> gl(a)sъ <sup>68</sup> h(rъst)a <sup>69</sup> vkaž	custodivi. Indica mihi, quem
i <sup>70</sup> mnê. kogo <sup>71</sup> ljubitъ d(u)ša moê <sup>72</sup> Ka	diliget anima mea, ubi pascas,
dê <sup>73</sup> paseši <sup>74</sup> kadê <sup>75</sup> počivaeši <sup>76</sup>	ubi cubes in meridie, ne vagari
v <sup>77</sup> polu dne. <sup>78</sup> a <sup>79</sup> ne <sup>80</sup> bluditи va	incipiam post greges sodalium
čnu <sup>81</sup> po stadomъ <sup>82</sup> družabъ <sup>83</sup> tvo	tuorum.Si ignoras te, o pulchra

<sup>57</sup>Pašmanski brevijar koji ima kraća i drukčije raspoređena čitanja ima prethodni rezponzorij i vers nešto ranije. Stoga se u njemu ovdje nalazi tekst Ct 1, 4-5 (Vlêci me po tebê ... l(ê)ki kože salomuna) koji je u brevijaru iz kojega potječe moj dvolist bio vjerojatno ispred toga rezponzorija kao u Br N<sub>2</sub> i Vat<sub>6</sub>. I u Br Mav je rezponzorij i vers nešto ranije tako da iza njega dolazi tekst od Ct 1,4 (Prav'dno ubo ... i k(a)kože pod's'vi solomune), ali nešto poslije nego u Br Pm.

<sup>58</sup>možete ] mozite N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Lab Dab N<sub>1</sub>

<sup>59</sup>eže ] êko Lab Vat<sub>6</sub> Pm Dab, počto Mosk Lab<sub>2</sub>

<sup>60</sup>êko ] om. Pm

<sup>61</sup>razobrazi me ] raz'obome (sic!) Pm, razъobraz(i) me Lab<sub>2</sub>

<sup>62</sup>s(i)n(o)ve matere ] s(i)n(o)vê materê Dab, sinovê mat(e)re Lab<sub>2</sub>

<sup>63</sup>protivu ] protu Pm

<sup>64</sup>obrêtu ] obretu N<sub>2</sub>, obrêto Pm, položiše Mosk Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>65</sup>straže ] stražu strgući Vat<sub>6</sub>, stražu Pm Dab, v' stražu Mosk Lab<sub>2</sub>, stražъ N<sub>1</sub> Mav

<sup>66</sup>va vinogradê ] v' vinogradê Pm Mosk Lab Dab Mav

<sup>67</sup>ne shranihъ ] ne hranihъ Vat<sub>6</sub> Dab, ne skrihъ Mosk

<sup>68</sup>gl(a)sъ ] m(i)l(o)sъ Vat<sub>6</sub>

<sup>69</sup>h(rъst)a ] om. Mosk Lab<sub>2</sub>, h(rъst)a gl(a)sъ N<sub>1</sub>

<sup>70</sup>vkaži ] skaži Dab

<sup>71</sup>kogo ] koga Mav

<sup>72</sup>Ovdje u Br Mav dolazi idući rezponzorij i vers

<sup>73</sup>kadê ] kade Lab<sub>2</sub>

<sup>74</sup>Kadê paseši ... čestъ čipresova ] om. Pm

<sup>75</sup>kadê ] k'dê Mav

<sup>76</sup>počivaeši ] počiv'eši Mav

<sup>77</sup>v ] o Vat<sub>6</sub> Mosk Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>78</sup>v polu dne ] om. N<sub>1</sub>

<sup>79</sup>a ] da N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Mosk Lab Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>80</sup>ne ] om. Mosk

<sup>81</sup>vačnu ] vъčnu N<sub>2</sub>, v'čnu Mav

ihъ. Ače <sup>84</sup> ne <sup>85</sup> znaeši t(e)be. <sup>86</sup> ti kra sna <sup>87</sup> meju <sup>88</sup> ženami. <sup>89</sup> izidi i gred i <sup>90</sup> po <sup>91</sup> stadomъ stadъ <sup>92</sup> i pasi ko zli <sup>93</sup> tvoe pri obitilêhъ <sup>94</sup> stan ovъ <sup>95</sup> pastirskihъ. <sup>96</sup> <b>Rêš(ponъ)</b> <sup>97</sup> B(la)ž(e)nêi- šee <sup>98</sup> d(ê)vi m(a)rie. roistvo <sup>99</sup> čьstnê <sup>100</sup> čьst imъ. <sup>101</sup> da ta m(o)litъ za ni <sup>102</sup> k <sup>103</sup> g(ospod)u <sup>104</sup> sp(a)su. h(rъst)u <sup>105</sup> <b>B(e)r(ъ)š S</b> krasotoju roistvo <sup>106</sup> ce čъ	inter mulieres, egredere, et abi post vestigia gregum tuorum, et pasce haedos tuos iuxta tabernacula pastorum. Ŕ. Beatissimae Virginis Mariae Nativitatem devotissime celebremus: Ut ipsa pro nobis intercedat ad Dominum Jesum Christum ŵ. Cum iucunditate Nativitatem beatae Mariae Vir- ginis devotissime celebremus.
--	--

<sup>82</sup>po stadomъ ] po stadê Vat<sub>6</sub>, po stade Mosk, po s'tadehъ Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>83</sup>družabъ ] druž'bъ Mav

<sup>84</sup>ače ] ako Lab

<sup>85</sup>ne ] om. Vat<sub>6</sub>

<sup>86</sup>t(e)be ] t(e)bê Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>

<sup>87</sup>krasna ] add. esi Vat<sub>6</sub> Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>

<sup>88</sup>meju ] meždju Lab, mêju N<sub>1</sub>

<sup>89</sup>ženami ] žen'mi Mav

<sup>90</sup>gredi ] grêdi N<sub>1</sub> Dab, gradi Lab<sub>2</sub>

<sup>91</sup>po ] podъ Lab<sub>2</sub>

<sup>92</sup>stadъ ] add. tvoihъ Vat<sub>6</sub> Mosk Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>93</sup>kozli ] kozle Mosk

<sup>94</sup>obitilêhъ ] obitelêhъ N<sub>2</sub> Dab N<sub>1</sub> Mav, obitelehъ Vat<sub>6</sub>, obiteli Mosk Lab Lab<sub>2</sub>

<sup>95</sup>stanovъ ] stadovъ (sic!) Dab

<sup>96</sup>pastirskihъ ] p'stir'skihъ Mav

<sup>97</sup>Ovaj rezponzorij i pripadajući mu vers dolaze u Br Pm ranije ispred Ct 1,6 (Ne mozite ...).

<sup>98</sup>b(la)ž(e)nêišee ] b(la)ž(e)nêišie N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Lab Dab Lab<sub>2</sub> N<sub>1</sub>, b(la)ž(e)nie Mosk

<sup>99</sup>roistvo ] roždstvo N<sub>2</sub>, roj'stvo Vat<sub>6</sub>, roijs'tvo Lab<sub>2</sub>

<sup>100</sup>čьstnê ] sbož'nê Mosk, z'božno Dab, častnê N<sub>1</sub>, č'st'nê Mav, zb(o)žnê Lab<sub>2</sub>

<sup>101</sup>čьstimъ ] častimъ Lab<sub>2</sub> Dab, čьstêmъ N<sub>1</sub>, č'stêmъ Mav

<sup>102</sup>ni ] n(a)sъ Vat<sub>6</sub> Mosk Lab Mav

<sup>103</sup>k ] kъ Pm Mosk, ka N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>

<sup>104</sup>g(ospod)u ] add. n(a)š(e)mu Mosk, gosp(o)du N<sub>1</sub>

<sup>105</sup>sp(a)su h(rъst)u ] is(u)h(rъst)u Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>106</sup>roistvo ] rožd'stvo Vat<sub>6</sub>, roj'stvo Pm, častъ N<sub>1</sub>, rostvo Lab<sub>2</sub>



stnê čьstímь <sup>107</sup> Čt(enie)• <sup>108</sup> Êždeniju <sup>109</sup> moc	Equitatuī meo in curribus
mu <sup>110</sup> na kolesnicahь paraonov	Pharaonis: assimilavi te,
êhь <sup>111</sup> pripodobih te priêtel	amica mea. Pulchrae sunt
nice moê <sup>112</sup> . Krasnê <sup>113</sup> esta êgodê <sup>114</sup>	genae tuae sicut turturis:
tvoi lêki <sup>115</sup> grliči. <sup>116</sup> šiê tvoê	collum tuum sicut monilia.
lêki <sup>117</sup> monêsta. <sup>118</sup> Zoboni že <sup>119</sup> z	Murenulas aureas faciemus tibi,
lati <sup>120</sup> stvorimь t(e)bê <sup>121</sup> izma	vermiculatas argento. Dum
čtani srebrni <sup>122</sup> • Egda <sup>123</sup> b(i)še c(êsa)гь n	esset rex in accubitu suo,
a <sup>124</sup> loži <sup>125</sup> svoemь. mastь <sup>126</sup> moê m	nardus mea dedit odorem suum.
nogocên'na <sup>127</sup> da vonju <sup>128</sup> bl(a)gouha	Fasciculus myrrhae dilectus

<sup>107</sup>ee čьstnê čьstímь ] ee čьstnê častímь N<sub>2</sub>, ee dostoino častnê častímь Vat<sub>6</sub>, b(la)ž(c)nie m(a)rie d(ê)vi sb(o)žnê čast(imь) Mosk, b(la)ž(c)nie m(a)rie d(ê)vi z'bož'nê častímь Dab, ee častnê častémь N<sub>1</sub>, ee č'stnê č'stémь Mav, b(la)ž(c)nêišie d(ê)vi m(a)rie zbož'nê čast(i)m' Lab<sub>2</sub>

<sup>108</sup>čt(enie) ] om. Mosk Lab Lab<sub>2</sub>  
<sup>109</sup>êždeniju moemu na kolesnicahь paraonovêhь pripodobih te priêtelnice moê ] êždeniju moemu propodobih' te priêteln(i)ce moê na kolesnicahь paraonovihь Vat<sub>6</sub> Dab, êž'jeniju moemu pripodobih' te priêtelnice moê na kolêsnicahь paraonovihь Mosk, êžsdeniju moemu Lab, êdeniju moemu n' kolesnicahь paraonov'hь pripod(o)bih te priêtelnice moê Mav (Nakon ovoga završava tekst Pjesme nad pjesmama u Br Mav u ovoj službi. Tu dolazi idući rezponzorij i vers, a zatim Slovo svetog Augustina. Daljni tekst Pjesme nad pjesmama dolazi u službi unutar oktave blažene djevice Marije.), êždeniju moemu pripodobih' te priêtelnice moê na kolêsnicahь paraonovihь Lab<sub>2</sub>

<sup>110</sup>moemu ] tvoemu N<sub>1</sub>

<sup>111</sup>paraonovêhь ] paraonovihь N<sub>2</sub> N<sub>1</sub>

<sup>112</sup>moê ] om. N<sub>2</sub>

<sup>113</sup>krasnê ] krasni Mosk, krasnêiši Lab

<sup>114</sup>êgodê ] êgodī Mosk Lab Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>115</sup>lêki ] êko Mosk Lab<sub>2</sub> N<sub>2</sub>, om. Lab

<sup>116</sup>grliči ] grličīci Vat<sub>6</sub>, vina Lab

<sup>117</sup>lêki ] êk(o) N<sub>2</sub>

<sup>118</sup>monêsta ] monista N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Mav

<sup>119</sup>zoboni že ] trêsnī Vat<sub>6</sub> Lab, tres'ni Mosk Lab<sub>2</sub>, zuboni že Mav

<sup>120</sup>zoboni že zlati ] trêsnê zlatê Dab, zuboni že N<sub>1</sub>

<sup>121</sup>t(e)bê ] Dab

<sup>122</sup>izmačtani srebrni ] izmačtanê srebr'nê Vat<sub>6</sub>, iz'mač'tanê s'rêbrne Dab, izm'čtani srebr'ni Mav

<sup>123</sup>egda ] kada Lab

<sup>124</sup>na ] nъ N<sub>2</sub>, n' Mav

<sup>125</sup>loži ] ložê N<sub>1</sub>

<sup>126</sup>mastь ] m'stъ Mav

<sup>127</sup>mnogocên'na ] mnogo cen'na Dab Mav

niê<sup>129</sup> snopakъ<sup>130</sup> mirre<sup>131</sup> vzljubljen  
i<sup>132</sup> moi mnê. meju uberi<sup>133</sup> moi<sup>134</sup> preb  
ivajučъ<sup>135</sup> grozdъ čiprski<sup>136</sup> vzlju  
bleni<sup>137</sup> moi mnê. v(ъ) vinogradê  
hъ engadi.<sup>138</sup> Se ti krasna esi pr

meus mihi, inter ubera mea  
commorabitur. Botrus Cypri  
dilectus meus mihi, in vineis  
Engaddi. Ecce tu pulcra  
es, amica mea: ecce tu pulcra

STUPAC B:

iêtelnice<sup>139</sup> moê.<sup>140</sup> se ti krasn  
a esi.<sup>141</sup> oči<sup>142</sup> tvoi<sup>143</sup> golubicъ.<sup>144</sup> Se t  
i krasanъ<sup>145</sup> esi.<sup>146</sup> vzljubljeni<sup>147</sup> moi i  
preukrašень.<sup>148</sup> Postela<sup>149</sup> naju<sup>150</sup> cvê  
tna.<sup>151</sup> gredi<sup>152</sup> domovъ našihъ keda

es: oculi tui columbarum.  
Ecce tu pulcher es, dilecte mi,  
et decorus. Lectulus noster  
floridus, tigna domorum  
nostrarum cedrina, laquearia

128 vonju ] vonu Lab<sub>2</sub>

129 bl(a)gouhaniê ] blagouhani N<sub>1</sub>

130 snopakъ ] čt(en)i(e). snop'kъ Mav

131 mirre ] mirrê N<sub>2</sub> N<sub>1</sub>, mir'ri Vat<sub>6</sub>, kapir'rê Dab

132 vzljubljeni ] ljub'leni Mosk, v'zljublêni Lab<sub>2</sub>

133 uberi ] s's'ki N<sub>2</sub>, s's'ki Vat<sub>6</sub>, sas'ki Mosk Dab Lab<sub>2</sub>, ubêri N<sub>1</sub>

134 moi ] moimi N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub>, Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Mav

135 prebivajučъ ] prêbivajučъ N<sub>1</sub>, prebiv'jučъ Mav

136 čiprski ] čiparski N<sub>2</sub> Lab N<sub>1</sub>, čipar's'ki Mosk, čipar's'ki Dab, čipar's'ki Lab<sub>2</sub>

137 vzljubljeni ] vzljublêni Lab<sub>2</sub>

138 v(ъ) vinogradêhъ engadi ] va vinogradihъ eng(a)dadi (sic!) Lab<sub>2</sub>

139 priêtelnice ] priêtlъnice Lab<sub>2</sub>

140 se ti krasna esi priêtelnice moê ] om. Vat<sub>6</sub>, om. moê Mosk

141 esi ] om. Mosk Lab<sub>2</sub>

142 oči ] praec. i Vat<sub>6</sub> Dab

143 tvoi ] add. lêki Vat<sub>6</sub>

144 golubicъ ] golubiči Mosk

145 ti krasanъ ] krasnъ Vat<sub>6</sub>, ti krasna (sic!) N<sub>1</sub>, kras'nъ Mav

146 esi ] om. Mav

147 vzljubljeni ] v'zljubl'lenikъ Mosk, vъzljubljeni N<sub>1</sub>, vzljublêni Lab<sub>2</sub>

148 preukrašень ] prekraň Vat<sub>6</sub>, prêukrašень N<sub>1</sub>

149 postela ] postena N<sub>2</sub>

150 naju ] teju Vat<sub>6</sub>

151 cvêtna ] z'ves'tna (sic!) Mosk, cъvêt'na Lab, cvet'na N<sub>1</sub>, zvêz'dna Lab<sub>2</sub>, krasna Mav

152 gredi ] om. N<sub>2</sub>, grêdi N<sub>1</sub>, gradi Lab<sub>2</sub>



rŕski<sup>153</sup> naslonila<sup>154</sup> n(a)ša<sup>155</sup> čestŕ<sup>156</sup> č  
 ipresova<sup>157</sup> • R(ĕ)š(ropŕ) Sl(a)vnĕišee<sup>158</sup>  
 d(ĕ)vi m  
 arie<sup>159</sup> roistvo<sup>160</sup> čŕstnĕ čŕstim'<sup>161</sup>  
 Na<sup>162</sup> ne<sup>163</sup> eže g(ospod)ŕ smĕru<sup>164</sup> prizrĕ.<sup>165</sup>  
 anĵ(e)lu<sup>166</sup> vazvĕčajuču<sup>167</sup> začet'<sup>168</sup>  
 sp(a)sit(e)la miru.<sup>169</sup> B(e)r(ŕ)š B(la)ž(e)nĕi-  
 šee<sup>170</sup>  
 d(ĕ)vi m(a)rie. roistvo<sup>171</sup> čŕstnĕ<sup>172</sup> čŕstim'<sup>173</sup>

nostra cypressina.  
 R̄. Gloriosae Virginis Mariae  
 ortum dignissimum  
 recolamus: Cuius Dominus  
 humilitatem respiciens, angelo  
 nuntiante concepit Salvatore  
 mundi. v̄. Beatissimae Virginis  
 Mariae Nativitatem  
 devotissime celebremus.

<sup>153</sup> kedarŕski | kedarških N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub>, kedar's'ki Mosk, kedarški Lab, k'rovŕ kedar'ski Dab, kedar'skŕh Lab<sub>2</sub>, kedr'ski Mav

<sup>154</sup> naslonila | naslanaliča N<sub>2</sub> N<sub>1</sub>, om. Vat<sub>6</sub> Mosk Dab Lab<sub>2</sub>, nŕslanaliča Lab

<sup>155</sup> n(a)ša | om. Lab, add. e(stŕ) Mav

<sup>156</sup> n(a)ša čestŕ | čestŕ n(a)ša Vat<sub>6</sub> Mosk Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>157</sup> čestŕ čipresova | čiprisova N<sub>2</sub> Dab Mosk, čiprova Lab, čestŕ čiprĕsova Mav

<sup>158</sup> sl(a)vnĕišee | sl(a)vnĕišie N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Pm N<sub>1</sub>, sl(a)vnie Mosk Lab Mav, bl(aže)nie Dab, slavnĕiš(i)e Lab<sub>2</sub>

<sup>159</sup> marie | om. Pm

<sup>160</sup> Br Kuk je defektan i u njemu nedostaje dosadašnji tekst.

<sup>161</sup> roistvo čŕstnĕ čŕstim' | roždstva častnĕ častimŕ Vat<sub>6</sub>, roĵstvo č'stnĕ čŕstimŕ Pm, rois'tvo čas't'nĕ čas'timŕ Mosk, roistvo častnĕ čŕstimŕ Lab, roistvo čas'nĕ č(ŕ)stimŕ Dab, roistvo častnĕ častĕmŕ N<sub>1</sub>, roistvo č'stnĕ č'stimŕ Mav, roĵstvo čas'tnĕ častim' Lab<sub>2</sub>, ...stvo čŕstne čŕstimŕ Kuk

<sup>162</sup> na | nŕ N<sub>2</sub>

<sup>163</sup> ne | e N<sub>1</sub>

<sup>164</sup> g(ospod)ŕ smĕru | smĕru g(ospod)ŕ N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Mosk Lab Mav Kuk, g(ospod)ŕ smeru Dab, smeru g(ospod)ŕ Lab<sub>2</sub>

<sup>165</sup> prizrĕ | prizre Lab<sub>2</sub>

<sup>166</sup> anĵ(e)lu | praec. ĕže Lab N<sub>1</sub> Mav Kuk, praec. i Lab<sub>2</sub>

<sup>167</sup> vazvĕčajuču | vzvĕčajuču N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Lab Dab Kuk, v'zveč'juču Mav

<sup>168</sup> začet' | add. i porodi Lab, z'čet' Mav

<sup>169</sup> sp(a)sit(e)la miru | sp(a)s(i)t(e)lŕ mira Pm, s'p(a)s(i)t(e)la mira Mosk

<sup>170</sup> b(la)ž(e)nĕišee | b(la)ž(e)nĕišie N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Kuk

<sup>171</sup> roistvo | roĵstvĕ sb(o)žnĕ Vat<sub>6</sub>, roĵstvo Pm, rožd's'tvo Mosk

<sup>172</sup> čŕstnĕ | častnĕ Vat<sub>6</sub> Lab Dab N<sub>1</sub>, čas't'nĕ Mosk, č'stnĕ Mav, častnĕišie Lab<sub>2</sub>

<sup>173</sup> čŕstim' | add. an(tifon)i i ps(alŕ)mi iči nŕ prest(a)vl(e)nie b(ogo)r(od)i ce b(e)r(ŕ)š Pomo-  
 ž(e)tŕ ei b(og)ŕ N<sub>2</sub>, add. ps(alŕ)mŕ pomožet' ei b(og)ŕ Vat<sub>6</sub>, add. B(e)r(ŕ)š(ŕ) Pomožet' ei  
 b(og)ŕ licem' svoim' Pm, častimŕ. sl(o)vo. an(tifonŕ). lĕpotoju ps(alŕ)mŕ. otrig'nu. b(e)-  
 r(ŕ)š(ŕ). pomožet' ei b(og)ŕ Lab, čas'timŕ. an(tifonŕ) lĕpotoju tvoeju i kr(a)s(o)toju tvoeju  
 vŕn'mi s'pĕi vis'tupi i c(ĕsa)rstvui ps(alŕ)mŕ otrig'nu. an(tifonŕ) pomožet' ei b(og)ŕ l(i)cemŕ  
 svoimŕ b(og)ŕ pos'rĕdĕ ee ne pod'vižit' se. ps(alŕ)mŕ b(og)ŕ n(a)še. an(tifonŕ) ĕk(o) v v(e)-

SL(O)VO S(VETA)GO AVG(U)SЬ(TINA) B(I)SK(U)PA.

Se e(stь)<sup>174</sup> n(a)mь vzljublени<sup>175</sup> d(ь)нъ.<sup>176</sup>

b(la)ž(e)n

ie toli čьstnie<sup>177</sup> vsagda<sup>178</sup>

d(ê)vi m(a)rie. I togo radi s vel

ikêmь<sup>179</sup> veseliemь<sup>180</sup> radui se<sup>181</sup> z(e)mла<sup>182</sup>

n(a)ša tolikie<sup>183</sup> d(ê)vi roistvomь<sup>184</sup>

posvečena.<sup>185</sup> Se bo<sup>186</sup> e(stь) cv(ê)тъ<sup>187</sup> polь

ski. ot negože izašalь<sup>188</sup> prečьst

ni<sup>189</sup> liliumь<sup>190</sup> dolski. Po negože

roistvu<sup>191</sup> premêni<sup>192</sup> se<sup>193</sup> naravь.<sup>194</sup> pr'

voju<sup>195</sup> roditelu<sup>196</sup> imže i<sup>197</sup> grêhь<sup>198</sup>

Sermo S. Augustini Episcopi.

Adest nobis, dilectissimi, opta-

tus dies beatae et venerabilis

semper Virginis Mariae; ideo

cum summa exultatione

gaudeat terra nostra,

tantae Virginis illustrata natali.

Haec est enim flos campi,

de qua ortum est pretiosum

lilium convallium, per cuius

partum mutatur natura proto-

plastorum, quo deletur et culpa.

s(e)lečih' sê v'sêhь žiliče e(stь) v' t(e)bê. ps(alьmь) os'n(o)v(a)niê. b(e)r(ь)š(ь). pomožet' ei b(og)ь. Dab, častêmь N<sub>1</sub>, čstêmь. an(tifonь). lêpotoju tvoeju Mav, častimь Lab<sub>2</sub>

<sup>174</sup>e(stь) ] om. Pm

<sup>175</sup>vzljublени ] vzljublěni Lab

<sup>176</sup>d(ь)нъ ] d(ь)n(ь)сь Dab

<sup>177</sup>čьstnie ] častnêe Vat<sub>6</sub>, čstnie Pm Dab N<sub>1</sub>, čas'tnie Mosk Lab<sub>2</sub>, č'stnie Mav

<sup>178</sup>vsagda ] vs'gda Mav

<sup>179</sup>velikêmь ] velikimь N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Mosk Lab Dab Mav N<sub>1</sub> Pm Kuk, vêlikimь Lab<sub>2</sub>

<sup>180</sup>veseliemь ] om. Mosk, vesêliemь Dab, vêseliemь Lab<sub>2</sub>

<sup>181</sup>se ] sê Dab

<sup>182</sup>z(e)mла ] z(e)mle Pm

<sup>183</sup>tolikie ] toliki Vat<sub>6</sub>

<sup>184</sup>roistvomь ] rojstvomь Vat<sub>6</sub> Lab<sub>2</sub>, rožd'stvomь Pm, roj's'tvomь Mosk, roždastvomь Kuk

<sup>185</sup>posvečena ] prosvêčena N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Lab Mav, prosvečena Mosk Kuk, pros'večěna Dab, posvêčena Lab<sub>2</sub>

<sup>186</sup>bo ] ubo Mosk, om. Kuk

<sup>187</sup>cv(ê)тъ ] cvetъ N<sub>1</sub>

<sup>188</sup>ot negože izašalь ] ot nego izvelь estь Vat<sub>6</sub>, ot negože iz'šal' e(stь) Pm Mosk Dab, ot negože iz'šalь e(stь) onь Lab, add. e(stь) N<sub>1</sub>, add. e(stь) onь Kuk, ot negože iz'š'ь e(stь) Mav, ot' ngože išьь estь Lab<sub>2</sub>

<sup>189</sup>prečьstni ] prečьstni Pm N<sub>2</sub>, prečas'tni Mosk, prestni Lab, prečas'tni Dab, častni N<sub>1</sub>, preč'st'ni Mav, prečast'ni Lab<sub>2</sub>

<sup>190</sup>liliumь ] lilioimь N<sub>2</sub>

<sup>191</sup>roistvu ] rožd'stvu N<sub>2</sub> Pm, roj'stviju Lab

<sup>192</sup>premêni ] prêmêni N<sub>2</sub> Pm N<sub>1</sub> Kuk, premini Vat<sub>6</sub>, premeni Mosk Dab, premên Lab, prêmîni Lab<sub>2</sub>

<sup>193</sup>se ] sê Dab

<sup>194</sup>naravь ] n'ravi Vat<sub>6</sub>, n'rav' Pm N<sub>1</sub>, n'ravь Mosk Dab Mav

<sup>195</sup>pr'voju ] pr'viju N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub>, prviju Vat<sub>6</sub> Mosk Dab N<sub>1</sub> Kuk, prvêju Lab



zagladi se <sup>199</sup> urêzano <sup>200</sup> e(st) v no i <sup>201</sup> ono <sup>202</sup> eužino <sup>203</sup> poskrunenie <sup>204</sup> reč enoe. <sup>205</sup> Ot negože gl(agole)t <sup>206</sup> se. <sup>207</sup> V pečali vačneši <sup>208</sup> roditi <sup>209</sup> čeda. siêže va veseli <sup>210</sup> g(ospod)a <sup>211</sup> porodi <sup>212</sup> • R(ĕ)š- (ропъ) Rois tvo <sup>213</sup> slavnêišee <sup>214</sup> d(ĕ)vi <sup>215</sup> m(a)rie dos (sic!) <sup>216</sup> dostoinê čьstimь. <sup>217</sup> ot kolêne a vraamova višadšee <sup>218</sup> ot kolê	Praecisum est in ea illud Evae infelicitatis elogium, de qua dicitur: in tristitia paries filios, quia ista in laetitia Dominum parturivit. Ř. Nativitas gloriosae Virginis Mariae  ex semine Abrahae, ortae de tribu Juda,
---	--

196roditelu ] roditelju Mosk Lab Dab

197i ] om. Pm N<sub>1</sub>

198grêhъ ] grêhi Vat<sub>6</sub>, g'rehъ Mosk

199zagladi se ] zag'ladêt' sê Dab. (Ovdje u Br Mav dolazi idući respnzorij i vers.)

200urêzano ] urezano Mosk Lab<sub>2</sub>

201v noi ] v nei N<sub>2</sub> Pm Mav Lab<sub>2</sub> Kuk, v' nei Vat<sub>6</sub> Mosk Dab, v' nêi Lab, v ne N<sub>1</sub>

202ono ] om. Vat<sub>6</sub>

203eužino ] eužinu (sic!) Mosk, ejužino Kuk

204poskrunenie ] poskruneniê N<sub>1</sub>

205rečenoē ] rečeno es(t) Mosk

206gl(agole)t ] govorit' Mav

207se ] sê Dab. (U Br Pm ovdje dolazi idući respnzorij i vers.)

208vačneši ] vьčneši N<sub>2</sub> Kuk, v(ь)čn(e)ši Vat<sub>6</sub>, v'čneši Pm Mav

209vačneši roditi ] roditi vač'neši Mosk N<sub>1</sub>, roditi vač'nêši Dab, ruditi vač'nêši roditi Lab<sub>2</sub>

210va veseli ] v' veselii N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Lab, v(ь) veselii Mosk, va vêsêl'i Dab, va vêseli Lab<sub>2</sub>, v' vesel'i Kuk

211va veseli g(ospod)a ] g(ospod)a v' veseli Mav

212porodi ] rodi N<sub>1</sub>

213roistvo ] roždstvo Vat<sub>6</sub>, rožd'stvo Pm, roj's'tvo Mosk, rojstvo Lab N<sub>1</sub>

214slavnêišee ] sl(a)vñêiši N<sub>2</sub>, sl(a)vñêišie Vat<sub>6</sub> Pm Lab Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>, s'l(a)vñeišie Mosk

215d(ĕ)vi ] d(ĕ)vê Kuk

216om. N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Mav Lab<sub>2</sub> Kuk

217čьstimь ] častimь Vat<sub>6</sub> Dab Kuk, čas'timь Mosk, častêmь N<sub>1</sub>, č'stêmь Mav, čast(i)mь Lab<sub>2</sub>

218ot kolêne avraamova višadšee ] ot sêmene avramova višadšie N<sub>2</sub>, ot sêmene avraamova v'šadšee Vat<sub>6</sub>, ot sêmene abraamova višadšie Pm, ot semene avraamova višadšie Mosk, ot sêmene abraamova višadšee Lab, ot sêmenê av'ramova višadšee Dab, ot sêmene avraamova višadšie N<sub>1</sub>, ot sêmene avramova viš'd'šee Mav, ot sem(e)nê avr(a)mova višadšie Lab<sub>2</sub>, ot sêmene abramova višadšee Kuk

ne <sup>219</sup> ijudova <sup>220</sup> ot <sup>221</sup> s(vê)tloga <sup>222</sup> roda d(a)v id(o)va. ∫ Eeže životъ sl(a)vni. <sup>223</sup> v se prosvêćaetъ <sup>224</sup> cr(ê)kvi. B(e)r(ъ)š Dъn(ъ) sъ <sup>225</sup> r oena e(stъ) <sup>226</sup> b(la)ž(e)na d(ê)va m(a)riê <sup>227</sup> ot roda <sup>228</sup> Euga bo <sup>229</sup> plaka a siê vzv eseli se. <sup>230</sup> Euga slze <sup>231</sup> a mariê v črêvê radostъ <sup>232</sup> no	clara ex stirpe David: Cuius vita incluta cunctas illustrat Ecclesias. R̄. Hodie nata est beata Virgo Maria ex progenie David. Cuius. Lectio. Eva enim luxit, ista exultavit: Eva lacrimas, Maria gaudium in ventre portavit: quia illa pecca-
---	---

STUPAC C:

si. <sup>233</sup> Êko ona gr(ê)šn(i)ka <sup>234</sup> a siê sьzda nevin(n)a)go <sup>235</sup> dêva <sup>236</sup> vistinu po	torem, ista edidit innocentem. Virgo quippe genuit quia virgo
--	--

<sup>219</sup>kolêne ] kolêna Vat<sub>6</sub>, kolênê Dab, kolene N<sub>1</sub> Kuk

<sup>220</sup>ot kolêne ijudova ] om. Pm

<sup>221</sup>ot ] praec. i Mosk

<sup>222</sup>s(vê)tloga ] s(vê)tlogo Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Dab N<sub>1</sub> Mav, s(vê)tl(a)go Lab Lab<sub>2</sub> Kuk

<sup>223</sup>sl(a)vni ] pokon'ni Vat<sub>6</sub> Pm

<sup>224</sup>vse prosvêćaetъ ] pros'većaetъ v'se Mosk, v'sê pros'većaetъ Dab

<sup>225</sup>dъn(ъ)съ ] dan(ъ)съ N<sub>1</sub>

<sup>226</sup>roena e(stъ) ] rojena es'tъ Mosk, roždena e(stъ) Kuk

<sup>227</sup>d(ê)va m(a)riê ] mariê d(ê)va Mosk

<sup>228</sup>eeže životъ ... ot roda ] B(e)r(ъ)š. slvnêišie dvi mrie vistinu roždstvo dostoinê č(ъ)-st(i)mъ N<sub>2</sub>, B(e)r(ъ)š sl(a)vnêišie vistinu d(ê)vi m(a)rie roždstvo č(ъ)st(i)m' Vat<sub>6</sub>, B(e)r(ъ)š Sl(a)vnêišie vistinu d(ê)vi m(a)rie rojstvo častêmъ. Eeže. Pm, B(e)r(ъ)š. sl(a)vnêišie d(ê)vi m(a)rie rojstvo dostoinê čьstimъ Lab, add. d(a)v(i)d(o)va . č'tenie Mosk, add. d(a)v(i)d(o)-va. čt(en)i(e) Dab, add. d(a)v(i)d(o)va N<sub>1</sub>, B(e)r(ъ)š sl(a)vnêišee vist(i)nu d(ê)vi m(a)r(ie) roistvo dostoinê č'stêmъ Mav, add. d(a)v(i)d(o)va. eeže živo(ъ). Lab<sub>2</sub>, add. d(a)v(i)d(o)va. čte(nie). Kuk

<sup>229</sup>bo ] om. Pm Lab N<sub>1</sub> Kuk

<sup>230</sup>vzveseli se ] veseli se Vat<sub>6</sub>, vaz'veseli se Mosk, vьzveseli se Lab, v'zvêseli se Dab Lab<sub>2</sub>, vzvesel(i) se Mav

<sup>231</sup>slze ] slzi N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Lab Dab Mav Kuk, sl'zi liê N<sub>1</sub>

<sup>232</sup>v črêvê radostъ ] radost' v črêvê Pm Mosk Lab Dab, radostъ v črêvi Lab<sub>2</sub>

<sup>233</sup>nosi ] nositъ Dab

<sup>234</sup>gr(ê)šn(i)ka ] greš'nica Mosk, grêš'nica Lab<sub>2</sub>

<sup>235</sup>sьzda nevin(n)a)go ] saz'datela nevin'nago Mosk, sazda nevin'nago Lab Dab, nevin'nago N<sub>1</sub>, s'zda nevin'nago Mav (Ovdje u Br Mav dolazi idući rezponzorij i vers.), saz'da nevin'ngo Lab<sub>2</sub>, sьzdat(e)la nevin'nago Kuk



rodi. êko <sup>237</sup> d(ê)voju poče. i nevrêe	conceptit. Inviolata peperit: quia
na <sup>238</sup> porodi . êko v počet'i <sup>239</sup> bl	in conceptu libido non fuit.
uda <sup>240</sup> ne b(i)si. <sup>241</sup> Ibo juže <sup>242</sup> divno i be	Utrobique miraculum. Et sine
skrušeniê <sup>243</sup> obrêmeneno. <sup>244</sup> i v rois	corruptione gravida et in partu
tvê <sup>245</sup> d(ê)va <sup>246</sup> otrokovica. Zdrav	virgo puerpera. Ave, inquit an-
a <sup>247</sup> ubo anĵ(e)l <sup>248</sup> reče k noi <sup>249</sup> m(i)l(o)sti	gelus ad eam: gratia plena Do-
plna g(ospod)ь s tobou. <sup>250</sup> Isplnena ubo <sup>251</sup>	minus tecum. Impleta est ergo
m(a)riê m(i)l(o)sti. i <sup>252</sup> euga <sup>253</sup> isprazdne	Maria gratia et Eva evacuata
na <sup>254</sup> e(st)ь ot gr(ê)ha. <sup>255</sup> I <sup>256</sup> kletvu <sup>257</sup> eužinu	est a culpa. Maledictio Evae in

236dêva ] add. i Lab

237êko d(ê)voju poče i nevrêena porodi ] om. Mav

238nevrêena ] nevrêždena N<sub>2</sub> Pm N<sub>1</sub> Kuk, nevrêja (sic!) Vat<sub>6</sub>, nevrêjena Lab, nev'rêž'dêna Dab, nevrêjna Lab<sub>2</sub>

239v počet'i ] v početii Pm

240bluda ] truda N<sub>2</sub>

241ne b(i)si ] ne bistь Pm (Nakon ovog u Pm dolazi responzorij i vers koji je u fragmentu niže) Lab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>, ne vêstь Mosk

242ibo juže ] obojuže N<sub>2</sub>, ubo juže Vat<sub>6</sub>

243beskrušeniê ] beskruniê Vat<sub>6</sub>, bez' skrušeniê Mosk N<sub>1</sub> Mav Kuk, bes' skrušeniê Lab Dab, bezь skrušeniê Lab<sub>2</sub>

244obrêmeneno ] obrêmene N<sub>2</sub>, obrêmenena Vat<sub>6</sub> Pm Mosk N<sub>1</sub> Mav Kuk, ob'rêmenêna Dab, obrem(e)n(e)na Lab<sub>2</sub>

245v roistvê ] v rožd'stvê N<sub>2</sub> N<sub>1</sub>, v rojstvê Vat<sub>6</sub> Mosk Lab<sub>2</sub>, v rožd'stvê Pm, v roždastvê Kuk

246d(ê)va ] om. N<sub>1</sub>

247zdrava ubo anĵ(e)l reče k noi ] anĵel že reče k nei zdrava ubo N<sub>1</sub>

248anĵ(e)l reče k noi m(i)l(o)sti plna ] m(i)l(o)sti pl'na anĵ(e)l reče k nei pl'na Lab<sub>2</sub>

249k noi ] k nei N<sub>2</sub> Pm Lab Kuk, om. Vat<sub>6</sub>, k' nei Mosk Dab, k nei Mav

250U N<sub>2</sub>, Lab, Dab, Lab<sub>2</sub>, Kuk i Mosk ovdje dolazi responzorij i vers koji je nešto niže u našem fragmentu

251 ubo ] add. est' Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Pm Lab N<sub>1</sub> Kuk Mosk, praec. estь Lab<sub>2</sub> Dab Mav

252i ] a N<sub>1</sub>

253euga ] ega (sic!) Vat<sub>6</sub>

254isprazdnena ] ispraždna N<sub>2</sub> Pm Lab Kuk, ispraždna Dab, ispraž'na N<sub>1</sub>, ispražnena Mav, ispražn(e)na ispraž'dnena Lab<sub>2</sub>

255isprazdnena e(st)ь ot gr(ê)ha ] isprazdnena ot grêha estь Vat<sub>6</sub> (Ovdje u Vat<sub>6</sub> dolazi responzorij i vers koji je u našem fragmentu nešto niže: S krasotoju ...)

256i ] om. N<sub>2</sub>

257kletvu ] klêtvu N<sub>1</sub>

v bl(agoslovle)nie m(a)rič<sup>258</sup> izmêni<sup>259</sup> se.<sup>260</sup>

Zdr

ava m(a)rie<sup>261</sup> m(i)l(o)sti pl(ь)na g(ospod)ь s to  
boju. S toboju<sup>262</sup> g(ospod)ь v srcê.<sup>263</sup> s to  
boju<sup>264</sup> v črêvê<sup>265</sup> s toboju v' utr  
obê.<sup>266</sup> s toboju v pomoči.<sup>267</sup> Vese

li<sup>268</sup> se<sup>269</sup> b(la)ž(e)na<sup>270</sup> vêva (sic!).<sup>271</sup> h(гъst)ь  
c(êsa)гъ<sup>272</sup> s prê

stola<sup>273</sup> svoego pride v črêv

o<sup>274</sup> tvoe. iz lona oča v črêvo<sup>275</sup>

spodobi se<sup>276</sup> sniti<sup>277</sup> materê.<sup>278</sup>

benedictione mutatur Mariae.

Ave, gratia plena,

Dominus tecum. Tecum

dominus in corde, tecum

in ventre, tecum in utero,

tecum in auxilio. Gratulare

beata Virgo: Christus rex ex

solio suo venit in uterum tuum.

Ex sinu patris in uterum

dignatus est descendere matris.

Benedicta, inquit, tu in

<sup>258</sup>v bl(agoslovle)nie m(a)rič ] bl(agoslovle)nie m(a)riino Pm

<sup>259</sup>izmêni ] iz'meni Mosk Dab Lab<sub>2</sub>. (Ovdje u Br Mav završava tekst Slova svetog Augustina i dolazi rezponzorij i vers Roistvo tvoe d(ê)vo b(ogo)r(odi)ce... Tekst Slova nastavlja se u službi među oktavom blažene djevice Marije.)

<sup>260</sup>se ] om. N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Lab Lab<sub>2</sub> Kuk

<sup>261</sup>m(a)rie ] om. N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Lab Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Kuk Mav

<sup>262</sup>s toboju ] s tobo N<sub>2</sub>, add. ubo N<sub>1</sub>

<sup>263</sup>v srcê ] v' srci N<sub>2</sub> Lab N<sub>1</sub> Kuk, v sr(ьдъ)ci Pm Dab Mav

<sup>264</sup>s toboju ] s toju Kuk

<sup>265</sup>v črêvê ] v črêve N<sub>1</sub>

<sup>266</sup>v' utrobê ] va utrobê N<sub>2</sub> Dab(in. marg.), v utrobi Kuk

<sup>267</sup>s toboju g(ospod)ь v srcê. s toboju v črêvê s toboju v' utrobê. s toboju v pomoči ] g(o-spod)ь v sr(ьдъ)ci s toboju. g(ospod)ь v črêvê s toboju. g(ospod)ь v' utrobê s toboju. g(ospod)ь v' pomoči s toboju Vat<sub>6</sub>, va utrobê s' toboju v pomoči Mosk, v' črêvê s toboju va utrobê s toboju v pomoči Lab<sub>2</sub>. (U Br Pm ovdje dolazi rezponzorij i vers: Rožd'stvo tvoe ... koji je u fragmentu niže u stupcu D.)

<sup>268</sup>Veseli se ... porodila esi] deest. Pm

<sup>269</sup>veseli se ] vesêli sê Dab

<sup>270</sup>b(la)ž(e)na ] b(la)ž(e)naê Vat<sub>6</sub>

<sup>271</sup>vêva (sic!) ] d(ê)vo Lab Lab<sub>2</sub> Kuk

<sup>272</sup>h(гъst)ь c(êsa)гъ ] c(êsa)гъ h(гъst)ь N<sub>2</sub>

<sup>273</sup>s prêstola ] is prest(o)la N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub>, is' pres'tola Mosk Dab Lab<sub>2</sub>, is' prêst(o)la Lab, is prêstola N<sub>1</sub>, s prest(o)la Kuk, is prêst(o)la Mav

<sup>274</sup>črêvo ] č'revo Mosk

<sup>275</sup>v črêvo ] v č'revo Mosk, om. Lab

<sup>276</sup>v črêvo spodobi se sniti ] spodobil se e(stь) sniti v' črêvo N<sub>1</sub>

<sup>277</sup>sniti ] v'niti Lab

<sup>278</sup>materê ] mat(e)ri N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> Kuk, m(a)teri Vat<sub>6</sub>, materi Mosk Lab, matere N<sub>1</sub>, m'terino Mav



B(la)ž(e)na ti esi v ženahъ iže<sup>279</sup>  
 mužemъ životъ i ženamъ<sup>280</sup> p  
 orodila<sup>281</sup> esi.<sup>282</sup> R(ê)š(pon)ъ S krasotoju čъ  
 stъ<sup>283</sup> s(ve)têišee<sup>284</sup> d(ê)vi<sup>285</sup> m(a)rie čъstimъ<sup>286</sup>  
 Da ta m(o)litъ za ni<sup>287</sup> kъ<sup>288</sup> g(ospod)u<sup>289</sup>  
 sp(a)su h(rъst)u<sup>290</sup> B(e)r(ъ)š  
 Srcemъ i<sup>291</sup> d(u)šeju h(rъst)u. da poemъ sl(a)vu  
 vsêi<sup>292</sup> s(ve)têi<sup>293</sup> čъsti<sup>294</sup> visokie<sup>295</sup> d(ê)vi<sup>296</sup>  
 b(ogo)r(odi)ce<sup>297</sup>  
 Mati roda n(a)š(e)go<sup>298</sup> strastъ / \_\_ m(a)rie  
 prinese miru<sup>299</sup> roditelnica

mulieribus: quae vitam et viris  
 et mulieribus peperisti  
 R̄. Cum iucunditate Nativita-  
 tem beatae Mariae celebremus:  
 Ut ipsa pro nobis intercedat ad  
 Dominum Jesum Christum. v̄.  
 Corde et animo Christo cana-  
 mus gloriam in hac sacra sol-  
 lemmitate praecelsae Genitricis  
 Dei Mariae. Ut ipsa. Mater gene-  
 ris nostri poenam intulit mun-

<sup>279</sup>iže ] êže Mosk Dab Lab<sub>2</sub>, ka Lab

<sup>280</sup>mužemъ životъ i ženamъ ] životъ mužemъ i ženamъ N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>, životъ ženamъ i m(u)žemъ Kuk, živ(o)тъ mužemъ i žen'mъ Mav

<sup>281</sup>porodila esi ] porodi Lab

<sup>282</sup>U N<sub>2</sub>, Lab, Mosk i Vat<sub>6</sub> na ovom mjestu dolazi idući responzorij s versom i antifonama i psalmima kojih u našem fragmentu nema. Dalji tekst čtenija Slova svetoga Augustina dolazi u tim kodeksima i u Br Pm, Br Lab<sub>2</sub>, Br Dab i Br Kuk kasnije u službi među oktavom rođenja blažene djevice Marije. Jedino u Br Mav toga teksta nema ni u službi među oktavom.

<sup>283</sup>čъstъ ] častъ Vat<sub>6</sub> Lab N<sub>1</sub>, čast' Pm, rois'tvo Mosk Dab, č'stъ Mav, rojstvo Lab<sub>2</sub>

<sup>284</sup>s(ve)têišee ] s(ve)têišie N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Lab N<sub>1</sub> Kuk, b(la)ž(e)nie Mosk Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>285</sup>d(ê)vi ] om. Mosk Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>286</sup>čъstimъ ] častnê častimъ Vat<sub>6</sub>, čъstnê čъstêmъ Pm, častimъ Lab Dab Lab<sub>2</sub>, častêmъ N<sub>1</sub>, č'stêmъ Mav

<sup>287</sup>ni ] n(a)sъ Vat<sub>6</sub> Mosk Lab Mav

<sup>288</sup>kъ ] ka Mosk N<sub>1</sub>

<sup>289</sup>g(ospod)u ] add. n(a)š(e)mu N<sub>2</sub> Mosk Lab Dab Lab<sub>2</sub>, add. i Pm

<sup>290</sup>sp(a)su h(rъst)u ] is(u)h(rъst)u Mosk Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>291</sup>i ] om. Vat<sub>6</sub>

<sup>292</sup>vsêi ] vsei Vat<sub>6</sub> Pm Mav

<sup>293</sup>vsêi s(ve)têi ] v'semъ s(ve)têemъ Mosk Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>294</sup>čъsti ] časti Vat<sub>6</sub> Lab N<sub>1</sub>, praz'dnice Mosk Lab<sub>2</sub>, praz'dnicê Dab, č'sti Mav

<sup>295</sup>visokie ] om. Pm, previsokie Dab

<sup>296</sup>d(ê)vi ] om. Mosk Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>297</sup>b(ogo)r(odi)ce m(a)rie ] m(a)rie da ta Vat<sub>6</sub>, d(ê)vi m(a)rie matere ego. Da ta m(o)lit' Pm, om. b(ogo)r(odi)ce Lab, bogorodice marie N<sub>1</sub>, add. da ta Lab<sub>2</sub>

<sup>298</sup>n(a)š(e)go ] add. euga Lab<sub>2</sub> Dab

<sup>299</sup>prinese miru ] miru prinêse N<sub>1</sub>

g(ospod)a n(a)š(e)go<sup>300</sup> sp(a)s(e)nie prinese<sup>301</sup> do, genitrix Domini nostri salu-  
 miru.<sup>302</sup> Um tem intulit mundo. Auctrix  
 nožitelnica<sup>303</sup> grêhu<sup>304</sup> euga.<sup>305</sup> umn peccati Eva, auctrix meriti .  
 ožitelnica<sup>306</sup> utežaniju<sup>307</sup> mariê<sup>308</sup> Maria Eva occidendo obfuit,  
 euga ubiêtelno<sup>309</sup> uteže.<sup>310</sup> m(a)ri Maria vivificando profuit. Illa  
 ê uživatelno<sup>311</sup> pros'pê.<sup>312</sup> Ona<sup>313</sup> po percussit, ista sanavit. Pro  
 razi a siê iscêli.<sup>314</sup> za neposl inoboedientia enim oboedientia  
 <uhъ><sup>315</sup> posluhъ vzdast' se.<sup>316</sup> B(la)ž(e) commutatur. Beata igitur  
 <na že><sup>317</sup> m(a)riê<sup>318</sup> nositъ mladên'ca<sup>319</sup> ra Maria gestat infantem exultans  
 <du>e se<sup>320</sup> obъemljuči<sup>321</sup> s(i)na nositъ<sup>322</sup> ot amplexat filium, portat a quo

<sup>300</sup>g(ospod)a n(a)š(e)go ] add. is(u)h(ġst)a Lab1

<sup>301</sup>prinese ] prinêse N<sub>1</sub>, prinêsê Dab

<sup>302</sup>prinese miru ] m(i)ru prinese Vat<sub>4</sub> Lab

<sup>303</sup>umnožitelnica ] s'tvoritel'n(i)ca Vat<sub>4</sub>

<sup>304</sup>grêhu ] grêha Lab Dab, griha Pm

<sup>305</sup>roditel'nica ... grêhu euga ] om. Lab<sub>2</sub> Mosk

<sup>306</sup>umnožitel'nica ] umnožitêl'nica Dab

<sup>307</sup>utežaniju ] utêžaniju N<sub>1</sub>

<sup>308</sup>mariê ] praec. a Lab

<sup>309</sup>ubiêtelno ] ubiêtelnê N<sub>1</sub>, ubitel'no N<sub>2</sub>, ub'êtêl'no Dab

<sup>310</sup>ubiêtelno uteže ] ubiê želno utežanie Vat<sub>4</sub>

<sup>311</sup>uživatelno ] uživatelnê N<sub>1</sub>, uživitelno Vat<sub>4</sub>, oživitelno Pm, uživatêlno Dab, oživat(e)lno Kuk

<sup>312</sup>pros'pê ] pros'pe Lab<sub>2</sub>

<sup>313</sup>ona ] euga N<sub>1</sub>

<sup>314</sup>iscêli ] isceli N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Dab

<sup>315</sup>za neposl(uhъ) ] za posluhъ N<sub>2</sub>, zane Vat<sub>4</sub>, za neposluha Lab Pm, zane posluha Lab<sub>2</sub> Mosk Dab Kuk

<sup>316</sup>vzdast' se ] v'zdaet' se N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>, add. ête(nie). N<sub>2</sub> Lab, om. se Vat<sub>4</sub>, add. t(i)že. ête(nie). Pm, add. êt(e)ň(e) O Mosk, add. O Lab<sub>2</sub>, v'zdas't' sê .êt(en)i(e). Dab

<sup>317</sup>že ] om. Vat<sub>4</sub> Lab<sub>2</sub>

<sup>318</sup>m(a)riê ] praec. d(ê)va N<sub>1</sub> Dab

<sup>319</sup>mladên'ca ] mladen'ca N<sub>1</sub> Mosk Kuk

<sup>320</sup>ra(du)je se ] raduet' se N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Vat<sub>4</sub> Lab Pm Lab<sub>2</sub> Mosk Kuk, raduet' sê Dab

<sup>321</sup>obъemljuči ] ob'eml'juči N<sub>2</sub>, ob'emljuči Vat<sub>4</sub> Lab Pm Lab<sub>2</sub> Mosk Dab Kuk

<sup>322</sup>s(i)na nositъ ] noseči Kuk



STUPAC D:

negože<sup>323</sup> sama<sup>324</sup> nositъ se.<sup>325</sup> Nj<sup>326</sup> zam  
anъ<sup>327</sup> bĕgajutъ zbeliĕni.<sup>328</sup> obrĕte bo<sup>329</sup> ot  
ročiĕa. i bĕ<sup>330</sup> otpusteĕi<sup>331</sup> .z. mĕsac

i<sup>332</sup> i<sup>333</sup> porodi h(гъst)a. Pleĕetъ<sup>334</sup> ubo nine<sup>335</sup>  
sъ orĕgani<sup>336</sup> m(a)riĕ. i meju<sup>337</sup> brzimi gib  
ani clĕnacъ.<sup>338</sup> tum'pani<sup>339</sup> rodite  
Inice<sup>340</sup> bubnite. Poite<sup>341</sup> vesel  
ĕĕe se<sup>342</sup> lici naslaždajuĕe se<sup>343</sup> s  
latko glasni<sup>344</sup> pĕsni<sup>345</sup> da m  
ĕšajut' se.<sup>346</sup> R(ĕ)š(pon)ъ Roistvo<sup>347</sup> tvoe d(ĕ)v

portabat. Nec fortuitu ut  
fingunt Sabelliani repperit  
parvulum, sed decursis novem  
mensibus peperit Christum.  
Plaudat nunc organis Maria, et  
inter veloces articulos tympana  
puerperae concrepent. Concinant  
laetantes chori, et alternantibus  
modulis dulcisona carmina mi-  
sceantur. R̄. Nativitas tua, Dei  
genitrix Virgo, gaudium annun-

323 ot negože ] ot koga Mosk

324 sama ] om. N<sub>1</sub>

325 nositъ se ] nosit' sĕ Dab

326 ni ] ne N<sub>1</sub>

327 zamaň ] zav'maň Lab

328 bĕgajutъ zbeliĕni ] bĕgajutъ sbĕliĕni N<sub>1</sub>, sablazni Vat<sub>6</sub>, bĕgajutъ sablaz'ni Lab Mosk  
Kuk, bigajut' sablazni Pm, bivajutъ sablaz'ni Lab<sub>2</sub>, bigaetъ sab'laz'ni Dab

329 obrĕte bo ] ob'rete bo N<sub>2</sub>, obretĕ bo Lab<sub>2</sub> Dab, obrete bo Kuk

330 i bĕ ] ibo N<sub>2</sub> Lab Pm Lab<sub>2</sub> Mosk Dab Kuk

331 otpusteĕi ] ispusteĕi N<sub>1</sub>, otъpusteĕi N<sub>2</sub>

332 mĕsaci ] miseci N<sub>1</sub>, m(ĕ)s(e)ci N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Lab Mosk Dab Kuk, mĕ(se)ci Pm, m(ĕse)ci Lab<sub>2</sub>

333 i ] om. N<sub>1</sub> N<sub>2</sub> Lab Pm Lab<sub>2</sub> Mosk Dab Kuk

334 pleĕetъ ] p'lešetъ Mosk, plĕĕetъ Dab

335 ubo nine ] n(i)na N<sub>2</sub>, n(i)ne Lab<sub>2</sub>, ubo nina Mosk

336 sъ orĕgani ] sa organi N<sub>1</sub> Mosk, s' organi Vat<sub>6</sub>, sъ or'gani Lab Pm, sa or'gani Lab<sub>2</sub> Dab,  
sъ organi Kuk

337 meju ] mĕždu N<sub>1</sub>, mejju Vat<sub>6</sub>

338 clĕnacъ ] ĕlĕnacъ N<sub>1</sub>, ĕlanacъ N<sub>2</sub>, ĕ'lĕn'kъ Vat<sub>6</sub>, ĕlĕnacъ Lab Pm Lab<sub>2</sub> Mosk Dab Kuk

339 tum'pani ] tompani Vat<sub>6</sub>, tim'pani Lab Mosk Dab, om. Pm, timъpani Lab<sub>2</sub>

340 roditelnice ] roditelnici N<sub>1</sub> Vat<sub>6</sub> Lab Pm Mosk Dab Kuk

341 poite ] ĕte(nie). poidite Vat<sub>6</sub>, praec. t(i) že ĕte(nie). Pm

342 veseleĕe se ] veseleĕi se N<sub>1</sub> Vat<sub>6</sub>, veselĕĕe se Lab<sub>2</sub>, vesĕlĕĕe se Dab

343 naslaždajuĕe se ] naslažduĕe se Vat<sub>6</sub>, naslaĵajuĕi se Lab<sub>2</sub>, naslaĵajuĕe se Mosk

344 glasni ] glasne Vat<sub>6</sub>, gl(a)snĕ Lab<sub>2</sub>

345 pĕsni ] pes'ni Lab<sub>2</sub>

346 da mĕšajut' se ] da mešajut se Lab<sub>2</sub> Mosk, da mišajut' se Dab

347 roistvo ] rojstvo Vat<sub>6</sub> Lab Lab<sub>2</sub>, rožd'stvo Pm

o b(ogo)r(odi)ce m(a)rie. <sup>348</sup> radostъ vazvêš ti <sup>349</sup> vsemu <sup>350</sup> miru. Êko is t(e)be v siê <sup>351</sup> slnce. pr(a)vdi <sup>352</sup> h(rъst)ъ b(og)ъ n(a)šъ. iž	tiavit universo mundo: Ex te enim ortus est sol iustitiae Christus Deus noster: Qui sol- vens maledictionem, dedit benedictionem, et confundens mortem, donavit nobis vitam sempiternam. √. Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui. Lectio sancti Evan- gelii secundum Matthaeum.
e <sup>353</sup> razdrušъ <sup>354</sup> klet'vu. <sup>355</sup> da <sup>356</sup> n(a)mъ <sup>357</sup> b l(agoslavl)nie razorъ semr(ъ)тъ. <sup>358</sup> da <sup>359</sup> n(a)mъ životъ vêčni. <b>B(e)r(ъ)š B(la)ž(e)na<sup>360</sup> t</b> i esi v žcnahъ i bl(agoslavl)ne <sup>361</sup> plodъ črê va tvoego. <sup>362</sup> ZAČE(LO) S(VETA)GO E(VAN)J(ELIÊ) PO MA(TÊJU) <sup>363</sup>	

<sup>348</sup>d(ê)vo b(ogo)r(odi)ce m(a)rie | b(ogo)r(odi)ce Lab<sub>2</sub>

<sup>349</sup>vazvêsti | vz'vêsti N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub>, vzvêsti Pm Kuk, vazvesti Mosk, v'zvêsti Lab Dab, v'zvesti Mav

<sup>350</sup>vsemu | semu Mosk

<sup>351</sup>êko is t(e)be vsiê | is' tebe bo iz(ъ)šlo es(тъ) Mosk, is' tebe iz'š'lo e(stъ) Dab, is' t(e)bê bo iz'aš'lo es(ъ) Lab<sub>2</sub>

<sup>352</sup>pr(a)vdi | pr(a)v(ъ)dnoc Mosk, om. Lab<sub>2</sub>

<sup>353</sup>iže | ki Lab Mav

<sup>354</sup>razdrušъ | razdruši N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Dab Lab<sub>2</sub> Kuk

<sup>355</sup>klet'vu | klêtvu N<sub>1</sub>

<sup>356</sup>da | dai Vat<sub>6</sub>, dastъ Dab

<sup>357</sup>n(a)mъ | om. Dab

<sup>358</sup>razor semr(ъ)тъ | semr'тъ pobêž'dъ Mosk, i semr'тъ pobêž'dъ Dab, i semr'тъ pobêž'dъ Lab<sub>2</sub>, i semr'тъ pobêž'dъ Kuk

<sup>359</sup>da | dai Vat<sub>6</sub>, i das' Pm, das'тъ Mosk, das' Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>360</sup>b(la)ž(e)na | bl(agoslavl)na Lab

<sup>361</sup>bl(agoslavl)ne | add. e(stъ) Kuk

<sup>362</sup>tvoego | add. b(e)r(ъ)š. iz'bra ju g(ospod)ъ Vat<sub>6</sub>, add. izbra ju b(og)ъ Pm, add. sl(a)v(a). an(tifonъ). radui se m(a)rie d(ê)vo. ps(alъ)m. v'spoite. b(e)r(ъ)š. v'zljubi ju g(ospod)ъ i pr(oči)e. i v(ъž)ž'i Lab, add. an(tifonъ) radui se m(a)rie d(ê)vo v'se blaz'ni edina iz'gubila esi v' sêtm mirê. ps(alъ)mъ v'spoite. an(tifonъ). lipa stvorêna esi i bl(a)gode't'na v' naslaž'dênihъ tvoihъ s(ve)ta d(ê)vo b(ogo)r(odi)ce m(o)li za ni. ps(alъ)mъ g(ospod)ъ v'c(êsa)r se. an(tifonъ). po porodê d(ê)voju nevr(ê)ž'dena prêbila esi. d(ê)vo b(ogo)r(odi)ce m(o)li za ni. ps(alъ)mъ. v'spoitê. b(e)r(ъ)š. vzljubi ju g(ospod)ъ i prev'zljubi ju. Dab, add. êko is t(e)be N<sub>1</sub>, add. an(tifonъ). radui se m(a)r(ie) d(ê)v(o) Mav

<sup>363</sup>zače(lo) s(veta)go e(van)j(eliê) po ma(têju) | e(van)j(eli)ê po m(a)têju Vat<sub>6</sub>, počet(ъ)k s(veta)go e(van)j(eli)a po m(a)t(ê)ju Pm, začelo s(veta)go e(van)j(eli)ê po mateju Mosk, začelo s(veta)go e(van)j(eli)ê po m(a)t(ê)ju Lab, začelo s(ve)t(a)go e(van)j(eli)ê po matêju Dab, čt(e)nie s(ve)t(a)go e(van)j(eli)ê po matêju N<sub>1</sub>, po m(a)tê(ju) Mav, začelo s(ve)t(a)go e(van)j(eli)ê po m(a)t(ê)ju. č(te)n(ie) Lab<sub>2</sub>, po matêju Kuk



Knigi roistva<sup>364</sup> is(u)h(ḡsto)va<sup>365</sup> s(i)na d(a)  
v(i)d(o)va i<sup>366</sup> s(i)na avraamla<sup>367</sup> ----  
Avraam<sup>368</sup> rodi isaka. isa  
k že rodi êkova. I Pr(o)č(aê).

OM(ILÎÊ). S(VETA)GO ERONIMA PROZV(ITERA)  
V<sup>369</sup> isaii<sup>370</sup> čtem<sup>371</sup> Rod<sup>372</sup> e  
go kto vprovêst<sup>372</sup>. Ne mnêim  
o<sup>373</sup> ubo e(van)j(eli)sta suča protiv  
na<sup>374</sup> pror(o)ku. ibo čto on<sup>375</sup> nevzmo  
žno gl(agola)niem<sup>376</sup> reče.<sup>377</sup> Si vaz  
vêçati<sup>378</sup> načnet<sup>379</sup> ondê ot  
roda<sup>380</sup> b(o)ž(ġn)stvenn(a)go.<sup>381</sup> A ovdê<sup>382</sup> ot  
vplčeniê<sup>383</sup> rečeno<sup>384</sup> e(st<sup>385</sup>). Ot vplčeni

Liber generationis Iesu Christi  
filii David, filii Abraham.  
Abraham genuit Isaac. Isaac  
autem genuit Jacob. Et reliqua.  
Homilia sancti Hieronymi Pres-  
byteri. In Isaia legimus: genera-  
tionem eius quis enarrabit? Non  
ergo putemus Evangelistam  
Prophetae esse contrarium, ut,  
quod ille impossibile dixit  
effatu, hic narrare incipiat; quia  
ibi de generatione divinitatis,  
hic de incarnatione est dictum.  
A carnalibus autem cepit, ut

<sup>364</sup>roistva ] rojstva Vat<sub>6</sub> Lab, roj'stva Pm N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>, roj'st'va Mosk, rožd'stva Kuk

<sup>365</sup>is(u)h(ḡsto)va ] is(u)h(ḡst)a Mosk

<sup>366</sup>i ] om. N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Mosk Lab Dab

<sup>367</sup>avraamla ] abraamla Lab, avramla Dab Kuk, avram'la Lab<sub>2</sub>

<sup>368</sup>avraam ] add. ubo N<sub>2</sub> Pm Mav, add. že Vat<sub>6</sub>, abraam Lab Kuk, av'ram Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>369</sup>v ] v<sub>6</sub> N<sub>2</sub> Pm Kuk, va Vat<sub>6</sub> Mosk Lab Dab N<sub>1</sub>

<sup>370</sup>v isaii ] čt(e)ni(e). va asii Lab<sub>2</sub>

<sup>371</sup>čtem ] čtemo Lab Mav

<sup>372</sup>vprovêst ] isp(o)vêst N<sub>2</sub> Pm Dab Mav Kuk Vat<sub>6</sub> Mosk Lab, is'povêst N<sub>1</sub>, is'pov(ê)st<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub>

<sup>373</sup>ne mnêimo ] nemebo (sic!) Lab<sub>2</sub>

<sup>374</sup>suča protivna ] prot(i)vna suča N<sub>2</sub> Kuk, protivna suča Pm Mosk Dab N<sub>1</sub> Mav Lab<sub>2</sub>, protivna buduča Lab

<sup>375</sup>on ] om. Vat<sub>6</sub>

<sup>376</sup>gl(agola)niem ] gl(agol)anie Dab, govoreniem Mav

<sup>377</sup>gl(agola)niem reče ] reče gl(a)g(o)l(a)niem Lab<sub>2</sub>

<sup>378</sup>vazvêçati ] vzvêçati N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Lab<sub>2</sub> Kuk, v'zvêçati Mosk Dab, v'zvêç(a)ti Lab, v'zvêçati N<sub>1</sub>, v'zvêç'ti Mav

<sup>379</sup>načnet ] načet N<sub>2</sub> Pm Mosk N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>, n'čet Lab Mav, p'čet Kuk

<sup>380</sup>ondê ot roda b(o)ž(ġn)stvenn(a)go ] ot roda b(o)žastvênago on'dê Lab<sub>2</sub>

<sup>381</sup>b(o)ž(ġn)stvenn(a)go ] b(o)ž(ġn)stvenago Pm Mosk N<sub>1</sub>, b(o)žastvênago Dab

<sup>382</sup>ovdê ] ondê Mosk Lab<sub>2</sub>

<sup>383</sup>ot vplčeniê ] ot v'pučeniê Dab

<sup>384</sup>rečeno e(st<sub>2</sub>) ] rečeniê es't<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub>

<sup>385</sup>e(st<sub>2</sub>) ] om. N<sub>1</sub>

h <sup>386</sup> že nače <sup>387</sup> da <sup>388</sup> po č(lovê)cê <sup>389</sup> b(og)a nau	per hominem Deum discere
čiti <sup>390</sup> se <sup>391</sup> načnemo. <sup>392</sup> s(i)na d(a)v(i)d(o)-	incipiamus. Filii David, filii
va <sup>393</sup>	Abraham. Ordo
s(i)na avraamla. <sup>394</sup> Rodъ <sup>395</sup> poslê	praeposterus, sed necessario
dni <sup>396</sup> na potrêbno prêmênень <sup>397</sup>	commutatus. Si enim
Ače <sup>398</sup> bo <sup>399</sup> prvo položil bi <sup>400</sup> avr	primum posuisset Abraham,
aama <sup>401</sup> i potomъ d(a)v(i)da opetъ <sup>402</sup>	et postea David, rursus ei
izrečenu bi <sup>403</sup> emu <sup>404</sup> biti avra <sup>405</sup>	repetendus fuerat Abraham .

<sup>386</sup>ot vplčenih ] ot pltenihъ Vat<sub>6</sub> N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>, ot pl'tenih' Pm Mosk Mav Kuk, ot putenih Dab

<sup>387</sup>nače ] načetъ N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub> Kuk, načet' Vat<sub>6</sub>, nar(e)če Pm, om. Mosk, pače Dab

<sup>388</sup>da ] om. Vat<sub>6</sub>

<sup>389</sup>č(lovê)cê ] č(lovê)ci Mosk Dab Mav Lab<sub>2</sub>, č(lovê)ku N<sub>1</sub>

<sup>390</sup>naučiti ] нъчити N<sub>2</sub> Lab, naučit' Mosk Lab<sub>2</sub>, naučite Dab, n'učiti Mav

<sup>391</sup>se ] sê Dab

<sup>392</sup>načnemo ] načnemъ Vat<sub>6</sub> Pm, naemo (sic!) Mosk, nač'nêmo Lab Dab, načnimo Lab<sub>2</sub>

<sup>393</sup>d(a)v(i)d(o)va ] add. i Pm Lab

<sup>394</sup>avraamla ] avram'la N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub>, abraamla Lab, add. T(i) že Pm. (Ovdje u Br Pm i Mav dolazi responzorij i vers kojega nema u fragmentu.)

<sup>395</sup>rodъ ] redъ Mav

<sup>396</sup>poslêdni ] pos'led'ni Mosk

<sup>397</sup>na potrêbno prêmênень ] potrêbno premênень Vat<sub>6</sub>, na potrêbno prêmênen' Pm, potrib'no priminen' Mosk, nъ potrêbno premênень Lab, potrêb'no premenenъ Dab, na potrêbno prêmênень N<sub>1</sub>, na potrêbno premênень Mav, potreb'no premin(e)nъ Lab<sub>2</sub>, nepotrêb'no prêmênень Kuk

<sup>398</sup>ače ] ako Lab

<sup>399</sup>bo ] om. Vat<sub>6</sub> Dab

<sup>400</sup>prvo položil bi ] pravo položil bi prъvo N<sub>2</sub>, prvo porodil bi Vat<sub>6</sub>, pr'vi položil' bi Mosk, pravo položil' bi Lab<sub>2</sub>

<sup>401</sup>avraama ] abraama Lab

<sup>402</sup>opetъ ] praec. sie bo N<sub>1</sub>, i potomъ Kuk

<sup>403</sup>izrečenu bi ] izrečeno bo Vat<sub>6</sub>, izrêčeno bi N<sub>1</sub>

<sup>404</sup>opet izrečenu bi emu ] i paki iz'rečenu emu bi emu N<sub>2</sub>

<sup>405</sup>avra(амъ) ] abraамъ Lab



LIST 2

STUPAC A:

enemь<sup>406</sup> efidenciju<sup>407</sup> mnihu<sup>408</sup> stvori  
 i pokri s(ve)timь<sup>409</sup> pokrovomь. Juže<sup>410</sup>  
 egda<sup>411</sup> naslědnikь ego<sup>412</sup> irt  
 akь<sup>413</sup> hotěše<sup>414</sup> sebě<sup>415</sup> v ženu<sup>416</sup> pri  
 lěpiti.<sup>417</sup> i<sup>418</sup> ot ap(usto)la vzbraneno  
 b(i)si emu.<sup>419</sup> Progněv(ac)t' se<sup>420</sup> c(ěsa)gь irt  
 akь<sup>421</sup> i predь<sup>422</sup> oltaremь iděže<sup>423</sup> tě  
 lo<sup>424</sup> h(rьsto)vo ot nego<sup>425</sup> b(ě)še<sup>426</sup> požrto<sup>427</sup>:  
 posla spěkulatura<sup>428</sup> iž  
 e<sup>429</sup> moleča<sup>430</sup> se ap(usto)la vzdviž

Ephigeniam sacro velamine  
 consecravit. Quam cum Hyrtac  
 us successor illius vellet suo  
 coniugio copulare, ab apostolo  
 prohibitus est. Tunc iratus rex  
 Hyrtacus iuxta altare ubi  
 corpus Christi ab eo fuerat  
 consecratum: missit spiculato-  
 rem qui orantem apostolum  
 expansis manibus a tergo punc-

<sup>406</sup>(im)enemь | om. Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Mav Lab<sub>2</sub> Kuk

<sup>407</sup>efidenciju | efiděn'ciju Mosk

<sup>408</sup>mnihu | koludricu Vat<sub>6</sub> Mosk Dab Lab

<sup>409</sup>s(ve)timь | s(ve)těmь Vat<sub>6</sub>

<sup>410</sup>juže | ejuže Vat<sub>6</sub>, i juže Mosk

<sup>411</sup>juže egda ... c(ěsa)rstvujuču h(rьst)u n(a)š(e)mu is(u)h(rьst)u. ti že | deest. Mav

<sup>412</sup>ego | om. Lab N<sub>1</sub>

<sup>413</sup>irtakь | rtakь N<sub>1</sub>, itakь Lab<sub>2</sub>

<sup>414</sup>hotěše | hoteše Lab<sub>2</sub>, hotě Kuk

<sup>415</sup>sebě | sebi Lab<sub>2</sub>

<sup>416</sup>sebě v ženu | v' ženu sebě Mosk, sebě ženu Dab

<sup>417</sup>prilěpiti | prilepiti Dab, prilipiti Lab<sub>2</sub>

<sup>418</sup>i | om. Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>419</sup>b(i)si emu | mu bistь Lab<sub>2</sub>

<sup>420</sup>progněv(ac)t' se | tьgda progněva se Pm, tag'da prog'něvav' se Mosk, progněvav že se Lab, tag'da prog'neva se Dab, tagda prognevav' se Lab<sub>2</sub>

<sup>421</sup>progněv(ac)t' se c(ěsa)gь irtakь | t'gda progněva se ir't'kь c(ěsa)gь Vat<sub>6</sub>, prog'nevav že se c(ěsa)gь rtakь N<sub>1</sub>, progněvav' že se irtakь c(ěsa)gь Kuk

<sup>422</sup>i predь | i prěd' Pm, prěd N<sub>1</sub>

<sup>423</sup>iděže | ideže N<sub>1</sub> Kuk

<sup>424</sup>oltaremь iděže tělo | ol'tarěmь ideže telo Dab

<sup>425</sup>ot nego | ot negože Dab

<sup>426</sup>b(ě)še požrto | požrto b(ě)še Kuk

<sup>427</sup>požrto | priěto Vat<sub>6</sub>

<sup>428</sup>spěkulatura | s'pěkulatora Vat<sub>6</sub> Mosk Lab N<sub>1</sub>, spekulatora Pm Dab Lab<sub>2</sub>, spekalatora Kuk

<sup>429</sup>iže | ki Lab, imaže Lab<sub>2</sub>

enima <sup>431</sup> rukama mečemъ usêknu <sup>432</sup>	tumictu gladii feriens Christi
i <sup>433</sup> stvori i <sup>434</sup> h(r̄sto)va m(u)č(e)n(i)ka. Mučen	martyrem fecit. Passus est bea-
ž	tissimus apostolus Mattheus
e b(i)si <sup>435</sup> b(la)ž(e)ni matêi <sup>436</sup> v persid	in Persida undecimo kalendis
ê <sup>437</sup> počivaetъ <sup>438</sup> v gorahъ para	octobris et requiescit
d'skihъ. <sup>439</sup> A vî <sup>440</sup> d(ь)нъ kalendi <sup>441</sup> okte	in montibus Parthorum.
bra . c(êsa)rstvujuču h(r̄st)u <sup>442</sup> n(a)š(e)mu	
is(u)h(r̄st)	Lectio sancti Evangelii
u. Ti žc <sup>443</sup> čTE(NIE). S(VETA)GO E(VAN)Ā(ELI)Ē PO	secundum Mattheum.
MATĒ(JU) <sup>444</sup>	In illo tempore vidit Iesus
V(ь) no vr(ê)me <sup>445</sup> vidê <sup>446</sup> i(su)sъ <sup>447</sup> č(lovê)ka	hominem sedentem in teloneo
sêdeča <sup>448</sup> na mitnici <sup>449</sup> im	Mattheum nomine et ait illi:

<sup>430</sup>moleča ] molêča Lab<sub>2</sub>

<sup>431</sup>vzdviženima ] v'zdviženiemъ Mosk

<sup>432</sup>mečemъ usêknu ] mačemъ usiknu Pm, mečemъ usek'nuti Mosk, mečemъ usek'nu Dab, mečemъ useknu i Lab<sub>2</sub>

<sup>433</sup>i ] om. Mosk

<sup>434</sup>i ] om. Mosk

<sup>435</sup>b(i)si ] bê Vat<sub>6</sub> Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Kuk

<sup>436</sup>matêi ] add. ap(usto)ъ Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Dab, add. ap(usto)ъ i e(van)j(e)listъ Lab N<sub>1</sub> Kuk, matii ap(usto)ъ Lab<sub>2</sub>

<sup>437</sup>v persidê ] add. gradê Lab, v persi Dab, v' pêrsidê gradê N<sub>1</sub>, v per̄sidi Lab<sub>2</sub>

<sup>438</sup>počivaetъ ] praec. i Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Lab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Kuk

<sup>439</sup>parad'skihъ ] persidskihъ Vat<sub>6</sub> Lab<sub>2</sub>, par'daskih' Pm, per'sid'skihъ Mosk, per's(i)dêskihъ (?) Lab, par't'skihъ Dab, par'd'skihъ N<sub>1</sub> Kuk

<sup>440</sup>a vî ] om. vi Vat<sub>6</sub>, .aī. Pm Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Kuk

<sup>441</sup>kalendi ] m(ê)s(e)ca Mosk Dab, kalêndi N<sub>1</sub>, miseca Lab<sub>2</sub>

<sup>442</sup>c(êsa)rstvujuču h(r̄st)u ] c(êsa)rujuču g(ospod)u Pm Mosk Kuk, c(êsa)rstvujuču g(ospod)u Dab Lab<sub>2</sub>, c(êsa)rastvujuču g(ospod)u N<sub>1</sub>

<sup>443</sup>ti že ] s bь(ogo)mъ (sic!) o(т)cemъ i s(i)n(o)mъ i d(u)h(omъ) Vat<sub>6</sub>, om. Pm Mosk Dab Lab<sub>2</sub>, em(u)že e(stъ) sl(a)va i č(a)stъ v(ь) v(ê)ki v(ê)kъ. am(e)нъ Lab, emuže e(stъ) slava i čas'tъ v(ь) v(ê)ki v(ê)kъ am(e)n a tri gl(agol)jut se ot e(van)j(e)listъ v komunê. i siju omiliju N<sub>1</sub>, emuže e(stъ) sl(a)va i čьst' n(i)ne i prisno i v(ь) v(ê)ki v(ê)kъ am(e)нъ Kuk

<sup>444</sup>čte(nie). s(veta)go e(van)j(eli)ê po matê(ju) ] po m(a)têju Vat<sub>6</sub>, e(van)j(eli)ê po m(a)têju Pm Lab, s(veta)go e(van)j(eli)ê po m(a)tê(ju) Mosk Mav, po m(a)t(ê)ju. Kuk

<sup>445</sup>vr(ê)me ] add. ishode i(su)sъ ot galilêe Lab Kuk, vrime ishoêše i(su)sъ ot galilêe N<sub>1</sub>

<sup>446</sup>vidê ] vide Lab<sub>2</sub>

<sup>447</sup>i(su)sъ ] om. Kuk

<sup>448</sup>sêdeča ] sedêča Dab, sideča N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>

<sup>449</sup>na mitnici ] na mitn(i)cê Vat<sub>6</sub>, na mit'nicê Mosk, n' mit'nici Mav



enemь<sup>450</sup> matêê.<sup>451</sup> i reče emu<sup>452</sup>  
gredi<sup>453</sup> po mnê. i vstav'  
po nemь ide.<sup>454</sup> S(VETA)GO AV(GUSTINA). B(I)-  
S(KUPA).<sup>455</sup>

Obrazno zvanie<sup>456</sup> mitara emu  
že naslêdovati<sup>457</sup> se<sup>458</sup> podob  
aet'.<sup>459</sup> ne têlesnêmi<sup>460</sup> stupa  
mi<sup>461</sup> na<sup>462</sup> misli voleju.<sup>463</sup> On že iže<sup>464</sup>  
prêžde<sup>465</sup> lakomihь<sup>466</sup> mazdь<sup>467</sup> ljuta  
trudьmi.<sup>468</sup> i pogibêlnimi<sup>469</sup> nara  
vi<sup>470</sup> priobrêteniê<sup>471</sup> obraçae<sup>472</sup> sl(a)v

Sequere me. Et exurgens  
secutus est eum. Et reliqua.  
Homelia sancti Ambrosii epi-  
scopi.  
Mystica vocatio publicani,  
quem sequi Dominus iubet,  
non corporis gressu, sed mentis  
affectu. Itaque ille prius avara  
de mercedibus dura de labori-  
bus periculisque nautarum  
emolumenta conquirens, verbo

450:imenemь ] imenêmiь Dab Lab<sub>2</sub>

451:matêê ] mateê Lab<sub>2</sub>

452:emu ] k nemu Dab

453:gredi ] grêdi N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>

454:ide (in marg.) i pr(o)çь(ê) omi(liê) ] add. i pr(o)çae Vat<sub>6</sub> (što je u Fg Pm in marg.), idê i  
proçae Lab<sub>2</sub>

455:s(veta)go av(gustina) b(i)s(kupa) ] om(iliê) b(la)ž(e)n(a)go ambr(o)ziê b(i)sk(u)pa Vat<sub>6</sub>,  
om(i)l(i)ê s(ve)t(a)go ambroziê b(i)sk(upa) Pm, om(iliê) s(veta)go ambr(o)ziê b(iskupa)  
Mosk, om(iliê) s(vetago) ambr(o)ziê Lab, omi(liê) b(la)ž(e)n(a)go am'broziê b(i)sk(upa) Dab,  
omiliê s(ve)t(a)go ambroziê bis(kupa) N<sub>1</sub>, om(iliê) s(ve)t(a)go ambroziê biskupa Lab<sub>2</sub>, om(i)-  
liê s(veta)go avgust(i)na b(i)s(kupa) Kuk

456:zvanie ] zn(a)m(e)nie Vat<sub>6</sub>

457:naslêdovati ] naslêdov'ti Mav

458:se ] sê Dab

459:podobaet' ] p(o)v(e)lêvaše Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Kuk, povelêvaše Lab, p(o)v(e)lêvaše se Dab,  
pov(e)lêvaše N<sub>1</sub>, pod(o)b'se Mav, povêlêv(a)še Lab<sub>2</sub>

460:têlesnêmi ] têlesnimi Pm, teles'nimi Mosk Dab, t(ê)l(e)snimi Lab Kuk, telêsnimi N<sub>1</sub>,  
tlaçenimi Lab<sub>2</sub>

461:stupami ] stopami Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Kuk, stop'mi Mav

462:na ] n' Mav

463:voleju ] volêju Lab<sub>2</sub>

464:iže ] ki Lab Mav

465:prêžde ] prêe Vat<sub>6</sub> Lab N<sub>1</sub> Mav, prêje Pm, prie Dab, om. Lab<sub>2</sub> Kuk

466:prêžde lakomihь ] prelakomihь Mosk

467:mazdь ] m'zdь Mav

468:trudьmi ] trudimi Lab<sub>2</sub>

469:pogibêlnimi ] pogibel'nimi Mosk Dab N<sub>1</sub> Kuk Mav, pogibêlnimi Lab<sub>2</sub>

470:naravi ] n'ravi Vat<sub>6</sub> Mosk Mav, nravi Pm Dab, pohot'mi Lab N<sub>1</sub>

471:priobrêteniê ] priobrêtêniê Mosk, priobrêteni Lab, priobreteniê Lab<sub>2</sub> Kuk

472:obraçae ] om. N<sub>1</sub>

omъ vazvanъ.<sup>473</sup> vlačaê<sup>474</sup> svoê<sup>475</sup>  
 ostavi. iže<sup>476</sup> tužda<sup>477</sup> vshi  
 čevaše.<sup>478</sup> I hudoe<sup>479</sup> ono<sup>480</sup> sêdal  
 iče<sup>481</sup> ostavlъ.<sup>482</sup> po g(ospod)ê vseju<sup>483</sup> mi  
 sliju ide.<sup>484</sup> raskoši že veli  
 komu<sup>485</sup> stvori<sup>486</sup> prigotovanie.<sup>487</sup> juž  
 e<sup>488</sup> bo v nutrni<sup>489</sup> domъ h(rъst)a priêť<sup>490</sup>  
 prevelikimi<sup>491</sup> naslaždeni<sup>492</sup>  
 obilnimi nasičaeť se hotêni<sup>493</sup>

vocatus propria dereliquit qui  
 rapiebat aliena. Ac vile illud  
 sedile destituens, toto post  
 Dominum vestigio mentis  
 incedit, coniugii quoque magni  
 exhibuit apparatus. Qui enim  
 domicilio Christum recipit  
 interno, maximis delectationi-  
 bus exuberantium pascit volup-  
 tatum.

<sup>473</sup>vazvanъ ] vzvanъ Vat<sub>6</sub>, v'zvan' Pm, v'zvanъ Lab Dab, vzdanъ Mav, vъzv(a)нъ Kuk

<sup>474</sup>vlačaê ] vlača Lab

<sup>475</sup>svoê ] om. Kuk

<sup>476</sup>iže ] ki Lab Mav

<sup>477</sup>tužda ] tuja Vat<sub>6</sub>, tuždaê Pm Dab Kuk, tuê Lab Mav, tuda N<sub>1</sub>

<sup>478</sup>vshičevaše ] add. t(i) že:.. čte(nie):. Pm, v'shičaše Lab, vshičev'še Mav

<sup>479</sup>i hudoe ] o hudo Mosk, i hudo Lab Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>

<sup>480</sup>ono ] ubo Vat<sub>6</sub>

<sup>481</sup>sêdaliče ] sedaliče Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>482</sup>ostavlъ ] os'tavalъ i Mosk, os'tavalъ Dab N<sub>1</sub>

<sup>483</sup>vseju ] svoeju Vat<sub>6</sub> Pm, v'sêju Dab

<sup>484</sup>po g(ospod)ê vseju misliju ide ] vseju misliju po g(ospod)ê ide Lab, vsêju misliju po g(ospod)ê ide N<sub>1</sub>, po g(ospod)ê vseju misliju idê Lab<sub>2</sub>

<sup>485</sup>velikomu ] vêlikomu Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>486</sup>stvori ] stvari Lab N<sub>1</sub>

<sup>487</sup>prigotovanie ] priugot(o)vanie Vat<sub>6</sub>, priugotovanie Pm, priugotovan'e Lab, pripravu Dab, priugotovane N<sub>1</sub>, priugotov'nie Mav, priugotov(a)nie Lab<sub>2</sub>, priugot(o)v(a)nie Kuk

<sup>488</sup>juže ] čte(nie) iže Vat<sub>6</sub> Mav, iže Pm Mosk Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Kuk, ki Lab

<sup>489</sup>v nutrni ] v' vnutr'ni Kuk

<sup>490</sup>v nutrni domъ h(rъst)a priêť ] v domъ h(rъst)a priêť vnutr'nimi Vat<sub>6</sub>, v dom' h(rъst)a priêť vnutr'ni Pm Mosk Lab Dab, v domъ h(rъst)a priêť vnutr'nimi N<sub>1</sub>, v' mъ (sic!) h(rъst)a priêť vnutr'ni Lab<sub>2</sub>

<sup>491</sup>prevelikimi ] prevêliki muki Lab<sub>2</sub>

<sup>492</sup>naslaždeni ] nas'laeni Mosk N<sub>1</sub> Mav Lab<sub>2</sub>, nъslaždeni Lab

<sup>493</sup>obilnimi nasičaeť se hotêni ] obilnêmi stopami nasičaeť se hotêniê Vat<sub>6</sub>, obil'nimi. nasičaeť hotêniê Pm, obil'no nasičaeť se hotêniê Mosk, obilnimi nasičaeť se pohotêniê Lab, obil'nimi nasičaeť se hotêniê ti že Dab, obil'nimi nasičaeť se pohotêniê N<sub>1</sub>, obilnimi nasič'et' se hoteniê Mav, obil'nimi nasičaeť se hoteniê. ti že Lab<sub>2</sub>, obilnimi nasičaeť se hoteniê Kuk



STUPAC B:

Čt(en)i(e).<sup>494</sup> Ibo<sup>495</sup> g(ospod)ь radostno<sup>496</sup>  
 iže<sup>497</sup> vê  
 ruguetь<sup>498</sup> vanь vzležitь<sup>499</sup> t  
 olê<sup>500</sup> naopetь pristuplь<sup>501</sup> nenav  
 istь nevêrnihь<sup>502</sup> buduće<sup>503</sup> m(u)ki<sup>504</sup>  
 obrazuet' se.<sup>505</sup> Nasičajučim' se<sup>506</sup> u  
 bo vêrnimь.<sup>507</sup> i va<sup>508</sup> onomь n(e)b(e)scêc  
 mь c(êsa)rstvê<sup>509</sup> vzležečimь<sup>510</sup> nev  
 êrnimь<sup>511</sup> postь umučeniê. Kupno<sup>512</sup>  
 oče<sup>513</sup> êvit' se<sup>514</sup> eliko<sup>515</sup> dalcče

Itaque Dominus libenter ingre-  
 ditur et in eius qui crediderit  
 recumbit affectu. Sed rursus ac-  
 cendit invidia perfidorum futu-  
 rae poenae species praefiguratur.  
 Epulantibus enim fidelibus et  
 in illo caelorum recumbentibus  
 regno perfidia jejuna torquebi-  
 tur. Simul etiam ostenditur  
 quantum intersit inter aemulos

<sup>494</sup>čt(en)i(e) ] om. Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Lab Dab Mav Lab<sub>2</sub>, čte(nie) Kuk

<sup>495</sup>ibo ] iže Mav

<sup>496</sup>radostno ] radostne Lab, radost'ni N<sub>1</sub>

<sup>497</sup>iže ] ki Lab

<sup>498</sup>vêruguetь (sic!) ] v(ê)ruetь Vat<sub>6</sub>, vêruet Pm Mav, veruetь Mosk N<sub>1</sub>, vêruetь Lab Lab<sub>2</sub>  
 Kuk, veruet' se Dab

<sup>499</sup>vzležitь ] vzlêžitь N<sub>1</sub>

<sup>500</sup>tolê ] toli Vat<sub>6</sub> Dab Lab<sub>2</sub>, veli Pm, volь Mosk, vola Lab N<sub>1</sub> Mav Kuk

<sup>501</sup>pristuplь ] prestuplь Vat<sub>6</sub>, prêstupl' Pm, pris'tupitь v' Mosk, pristupaľ Lab N<sub>1</sub> Kuk,  
 pris'tupivь Dab, pristupitь v Lab<sub>2</sub>

<sup>502</sup>nevêrnihь ] never'nihь Dab Mav, nevernihь N<sub>1</sub>

<sup>503</sup>будуće ] buduče N<sub>1</sub>

<sup>504</sup>m(u)ki ] muke Dab

<sup>505</sup>obrazuet' se ] add. obraz' Vat<sub>6</sub>, praec. obraz' Pm Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Kuk, obrazь obra-  
 zuetь Mav

<sup>506</sup>nasičajučim' se ] nasičujučimь se N<sub>1</sub>, nъsičajučim se Kuk

<sup>507</sup>vêrnimь ] vernimь N<sub>1</sub> Mav

<sup>508</sup>va ] v' Vat<sub>6</sub> Pm Lab Dab Mav, vь Kuk

<sup>509</sup>n(e)b(e)scêcemь c(êsa)rstvê ] c(êsa)rstvê n(e)b(e)scêcem' Dab, višnemь c(êsa)rastvê N<sub>1</sub>,  
 n(e)b(e)skiemь c(êsa)rstvi Mav, n(e)b(e)sc(êc)emь c(êsa)rstvi Lab<sub>2</sub>

<sup>510</sup>vzležečimь ] vzležečemь Vat<sub>6</sub>, v'zlêžečimь i Dab, prêbivajučimь N<sub>1</sub>, vzlêžečimь Lab<sub>2</sub>

<sup>511</sup>nevêrnimь ] nev(ê)rn(i)mь ubo Vat<sub>6</sub>, never'nimь Mosk N<sub>1</sub>

<sup>512</sup>kupno ] praec. čt(enie) Mav

<sup>513</sup>oče ] ubo Mav

<sup>514</sup>se ] sê Dab

<sup>515</sup>eliko ] koliko Dab

stvo. <sup>516</sup> bilo bi <sup>517</sup> meju <sup>518</sup> onêmi <sup>519</sup> iže <sup>520</sup>	legis et gratiae, cum illi qui
obručeni sutъ postu <sup>521</sup> i m(i)l(o)st	legem sequuntur jejunae mentis
i. <sup>522</sup> eže <sup>523</sup> oni iže <sup>524</sup> z(a)k(o)нъ slêditъ. <sup>525</sup> Po	famem patiantur aeternam.
stnoju misliju <sup>526</sup> glady trp	Qui vero verbum interioribus
etъ <sup>527</sup> vêčni. <sup>528</sup> Čte(nie). <sup>529</sup> Iže <sup>530</sup> ubo vnu	animae receperunt: alimenti
trnimi <sup>531</sup> d(u)š(a)mi <sup>532</sup> h(r)st)a priemljutъ. <sup>533</sup> pi	caelestis et fontis ubertate
če n(e)b(e)skie <sup>534</sup> istočnika <sup>535</sup> obily	recreati esurire et sitire non
nago <sup>536</sup> utêhi <sup>537</sup> lakati i <sup>538</sup> vžed	potuerunt. Et ideo qui animo
ati <sup>539</sup> ne vzmogutъ. I togo rad	jejunabant, murmurabant
i <sup>540</sup> iže <sup>541</sup> s h(r)sto)mъ ne poščaju <sup>542</sup> r'pta	dicentes. Quare cum publicanis

<sup>516</sup>dalečestvo ] dalečs'tvo Vat<sub>6</sub>, daleč'stvo Pm Mav, daleč's'tvo Mosk, dalêčastvo Lab N<sub>1</sub>, daleče čes'tvo Dab, dalêče estastvo Lab<sub>2</sub>, dalečstvo Kuk

<sup>517</sup>bilo bi ] om. Pm

<sup>518</sup>meju ] mêju N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>

<sup>519</sup>onêmi ] onemi Mosk, onimi Lab<sub>2</sub>

<sup>520</sup>iže ] ki Lab Mav

<sup>521</sup>postu ] posta Lab<sub>2</sub>

<sup>522</sup>m(i)l(o)sti ] m(o)l(it)vi Dab, m(o)l(it)vê Kuk

<sup>523</sup>eže ] add. sutъ Kuk

<sup>524</sup>iže ] ki Lab Mav, om. Lab<sub>2</sub>

<sup>525</sup>slêditъ ] slêdety Vat<sub>6</sub> Lab Mav Kuk, slidet' Pm, sl(ê)detъ Mosk, s'lidety Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>

<sup>526</sup>misliju ] m(i)l(o)stiju i misliju Lab N<sub>1</sub>

<sup>527</sup>trpetъ ] trepetъ Vat<sub>6</sub> Dab, trъpe Lab<sub>2</sub>

<sup>528</sup>vêčni ] add. t(i) že Pm, večni N<sub>1</sub>, add. ti že Lab<sub>2</sub>

<sup>529</sup>čte(nie). Iže ubo ... ot vsakogo drêva ] deest. Pm, om. čte(nie) Lab Mav Lab<sub>2</sub>, čt(en)i(e) Dab

<sup>530</sup>iže ] ki Lab

<sup>531</sup>vnutr'nimi ] v'nutr'n'nimi Mosk Dab, vnutr'n(i)mi Lab, v'nutr'n'nimi N<sub>1</sub>, vnutr'n'nimi Mav Lab<sub>2</sub> Kuk

<sup>532</sup>d(u)š(a)mi ] d(u)šeju Vat<sub>6</sub> Dab, d(u)še Mosk, dušeju Lab<sub>2</sub>

<sup>533</sup>priemljutъ ] priemlju Dab

<sup>534</sup>n(e)b(e)skie ] n(e)b(e)s'kimi Mosk, n(e)b(e)sk(a)go Kuk

<sup>535</sup>istočnika ] istoč'nika N<sub>1</sub>

<sup>536</sup>obil'nago ] obilno Kuk

<sup>537</sup>utêhi ] utihe Mosk Lab<sub>2</sub>

<sup>538</sup>i vžedati ] ki dati Mav

<sup>539</sup>vžedati ] žajati Vat<sub>6</sub>, žedati Mosk Lab N<sub>1</sub> Kuk, in marg. žačti Dab, žečti Lab<sub>2</sub>

<sup>540</sup>radi ] r'di Mav

<sup>541</sup>iže ] om. Lab N<sub>1</sub>, ki Mav



hu<sup>543</sup> gl(agol)juče.<sup>544</sup> Počto<sup>545</sup> s mitari  
 i s grêšniki.<sup>546</sup> učitelъ<sup>547</sup> vašъ ê  
 stъ i pietsъ.<sup>548</sup> zmiinъ gl(a)sъ si<sup>549</sup>  
 e(stъ).<sup>550</sup> ibo si<sup>551</sup> gl(a)sъ prvi z'mii<sup>552</sup> is  
 pusti g(lago)le<sup>553</sup> k' euzê.<sup>554</sup> Počto  
 b(og)ъ<sup>555</sup> vama<sup>556</sup> reče. ne mozêta<sup>557</sup> ês  
 ti ot vsakogo drêva<sup>558</sup> N(A) D(ъ)Nъ S(VE)TИHъ  
 M(U)Č(ENI)Kъ  
 Obhodni<sup>559</sup> m(o)le<sup>560</sup> // MAVRICI I PR(O)-  
 Č(ИHъ)<sup>561</sup>  
 vsemogi b(ož)e s(ve)tihъ m(u)č(e)n(i)kъ

et peccatoribus manducat et  
 bibit, serpentina vox ista est.  
 Denique hanc primam vocem  
 serpens emisit dicens Evae.  
 Quid utique Deus vobis  
 dixit: nolite manducare  
 ex omni ligno In sanctorum  
 martyrum Mauritii et  
 sociorum eius. Annue  
 quaesumus omnipotens  
 deus ut sanctorum martyrum

542<sub>s</sub> h(rъsto)мъ ne poščahu ] s' r(ъdъ)cemъ poščahu Vat<sub>6</sub> Dab Lab<sub>2</sub>, sr(ъdъ)cemъ ručahu Mosk, s' h(rъsto)мъ poščahu Lab N<sub>1</sub>

543 r'ptahu ] rpt'hu Lab<sub>2</sub>

544 gl(agol)juče ] govoreče Mav

545 počto s mitari ... ot vsakogo drêva ] om. Mav

546<sub>i</sub> s grêšniki ] i grêšn(i)ci Vat<sub>6</sub>, i g'rêš'nici Mosk Dab N<sub>1</sub>, i gr(ê)šnici Lab, i grîšnici Lab<sub>2</sub>, i grêš'nici Kuk

547 učitelъ ] moist(ъ)ръ Mosk, moistarъ Lab<sub>2</sub>

548 pietsъ ] p'etsъ Vat<sub>6</sub> Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Kuk

549 si ] sie Vat<sub>6</sub>, se Lab N<sub>1</sub>

550 si e(stъ) ] e(stъ) sie Dab

551 si ] om. Lab N<sub>1</sub>

552 gl(a)sъ prvi z'mii ] prvi gl(a)sъ zmiê Vat<sub>6</sub> Lab N<sub>1</sub>, prvi gl(a)sъ z'mii Mosk Dab, glasъ pr'vi gl(a)sъ z'mii Lab<sub>2</sub>

553 gl(agol)e ] gl(agol)juči Lab N<sub>1</sub>, om. Kuk

554 k' euzê ] o g(ospod)ê (sic!) Vat<sub>6</sub>, eugo Mosk, eugi Lab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>, ieugi Dab, k' euzê gl(agol)e Kuk

555 b(og)ъ vama ] vama b(og)ъ Lab<sub>2</sub> Kuk

556 vama ] v(a)мъ Vat<sub>6</sub>

557 ne mozêta ] ne mozita Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Kuk

558 ne mozêta êsti ot vsakogo drêva ] ne vazmite ot v'sakogo drêva ês'ti Lab<sub>2</sub>

559 obhodni m(o)le ] obšhod'ni prazdnikъ molim te Lab<sub>2</sub>, ophod'ni m(o)l(imъ) te Kuk

560 m(o)le ] m(o)l(imъ) te Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Lab N<sub>1</sub> Mav

561 n(a) d(ъ)nъ s(ve)tihъ m(u)č(eni)kъ mavrici i pr(o)č(i)hъ ] n(a) d(ъ)nъ s(veta)go mavriciê i dr(u)ž(i)ni. or(aciê) Vat<sub>6</sub>, na s(ve)tih' ml(ъ)č(eni)kъ mavriciê i družini ego. or(a)c(iê). Pm N<sub>1</sub>, na s(ve)tihъ m(u)č(eni)kъ mavriciê s dru(žino)ju. or(a)c(iê) Mosk, sekt(e)bra .i.č. nъ s(ve)-t(i)hъ m(u)č(enikъ) mavriciê i pr(o)č(i)hъ. or(a)c(iê). Lab, n(a) s(ve)tihъ m(u)č(eni)k mavriciê s' družinoju. or(a)c(iê) Dab, n(a) s(ve)tihъ m(u)č(eni)k m'vriciê i družini ego Mav, na s(ve)-tihъ m(u)č(e)nikъ mavriciê. i dr(u)ž(i)ni ego Lab<sub>2</sub>, nъ s(ve)tihъ m(u)č(eni)k mavriciê i druž(i)-ni ego Kuk

tvoih<sup>562</sup> mavriciê<sup>563</sup> i družī  
 ni ego čьstni<sup>564</sup> prazdnikъ da ves  
 elit' ni<sup>565</sup> da ihže pomočmi<sup>566</sup>  
 pomagae'm' se nihъ roistvomъ<sup>567</sup> s  
 lavili<sup>568</sup> se bihomъ.<sup>569</sup> G(ospodo)мъ n(a)-  
 š(i)мъ.<sup>570</sup> Čte(nie).<sup>571</sup>  
 V gradê franačkomъ<sup>572</sup> sedunê<sup>573</sup>  
 na mêtê<sup>574</sup> gavaonscê<sup>575</sup> roi  
 stvo<sup>576</sup> s(ve)tihъ m(u)č(c)n(i)къ tobêcê<sup>577</sup> m  
 avriciê<sup>578</sup> ekšupora<sup>579</sup> kandid  
 a<sup>580</sup> i družini ihъ.<sup>581</sup> Iže<sup>582</sup> pо

tuorum Mauritiū et sociorum  
 eius nos laetificet festiva sol-  
 lemnitas, ut quorum sufragiis  
 nitimur eorum natalitiis  
 gloriemur. Per.  
 In Galiis civitate Seduno  
 loco Agauno sanctorum  
 martyrum Thebeorum  
 Mauritiū Exuperii Candidi  
 Victoris Innocentiū et Vitalis  
 cum sociis suis qui sub

<sup>562</sup>s(ve)tihъ m(u)č(c)n(i)къ tvoihъ ] m(u)č(eni)къ t'voihъ s(ve)tihъ Mosk

<sup>563</sup>mavriciê ] maavriciê N<sub>1</sub>

<sup>564</sup>čьstni ] častni Vat<sub>6</sub> Lab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>, čas'tni Mosk, čas'tni Dab, č'stni Mav

<sup>565</sup>ni ] n(a)sъ Vat<sub>6</sub> Mosk Lab

<sup>566</sup>pomočmi ] pomoči Dab

<sup>567</sup>nihъ roistvomъ ] ihъ rojastvomъ Vat<sub>6</sub>, ih' rožd'stvomъ Pm, ihъ rois'tvomъ Mosk, ihъ rois'tvomъ Lab, ih' že rois'tvomъ Dab, ihъ roistvomъ N<sub>1</sub> Mav Kuk, i ih' roistvomъ Lab<sub>2</sub>

<sup>568</sup>slavili ] veselili Mosk, vêseli Lab<sub>2</sub>

<sup>569</sup>slavili se bihomъ ] da sl(a)vim' se Dab

<sup>570</sup>g(ospodo)мъ n(a)š(i)мъ ] om. Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Lab Dab Mav, g(ospodo)мъ N<sub>1</sub>, add. is(u)h(rъsto)мъ Lab<sub>2</sub>

<sup>571</sup>čte(nie) ] om. N<sub>1</sub> Mav Lab<sub>2</sub>

<sup>572</sup>franačkomъ ] fran'čskom' Vat<sub>6</sub>, fran'čkomъ Mosk, fran'čkomъ Mav, franačskomъ Kuk

<sup>573</sup>sedunê ] sêdunê Mosk N<sub>1</sub>, sêduni Lab, seduni Dab Kuk, sidonê Lab<sub>2</sub>

<sup>574</sup>na mêtê ] na mes'tê Dab Mav, na meste Lab<sub>2</sub>, na mêsti Kuk

<sup>575</sup>gavaonscê ] gavaońsce Lab<sub>2</sub>

<sup>576</sup>roistvo ] rojastvo Vat<sub>6</sub>

<sup>577</sup>tobêcê ] tobêcê Vat<sub>6</sub>, tebei Pm Dab Mav Kuk, tebêi Mosk Lab N<sub>1</sub>, tibêi Lab<sub>2</sub>

<sup>578</sup>mavriciê ] add. i Mosk Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>579</sup>ekšupora ] ek'šuporiê N<sub>1</sub>, eš'kupora Lab<sub>2</sub>

<sup>580</sup>kandida ] kandita Vat<sub>6</sub> Kuk

<sup>581</sup>i družini ihъ ] viktora. inocenciê. vitaliê i s dužinoju ihъ Vat<sub>6</sub> Pm Dab Lab<sub>2</sub>, vik'tora. inocên'ciê i vitaliê i d'ružini ihъ Mosk, vik'tora inocen'ciê i vitaliê z družinoju ihъ Lab, vik'toriê inocen'ciê i vitaliê z' družinoju ihъ N<sub>1</sub>, viktora inocenciê vitaliê i z družinoju ihъ Mav, viktora inocenciê i vitaliê z družinoju ihъ Kuk

<sup>582</sup>iže ] ki Lab



STUPAC C:

d maksimiēnomъ<sup>583</sup> mukoju h(гъst)a ra  
di<sup>584</sup> presl(a)vno<sup>585</sup> obēnčani<sup>586</sup> b(ĉ)še  
Ibo<sup>587</sup> preb(la)ž(e)nie<sup>588</sup> m(u)ki<sup>589</sup> ihъ<sup>590</sup>  
dĉēni<sup>591</sup>

okračeno gl(agol)emъ.<sup>592</sup> Pod maksim  
iēnomъ.<sup>593</sup> iže<sup>594</sup> rimscēi<sup>595</sup> drža  
vĉe<sup>596</sup> s dĉokliciēnomъ<sup>597</sup> družb  
u c(cĉsa)rstviĉe<sup>598</sup> držaše<sup>599</sup> po raz'  
ličnihъ<sup>600</sup> stranahъ . eda<sup>601</sup> si ra  
zdrti<sup>602</sup> ili ub'eni<sup>603</sup> sutъ mu

Maximiano passi pro Christo  
gloriosissime coronati sunt.  
Ut igitur beatissimae passionis  
eorum causam breviter loqua-  
mur. Sub Maximiano qui  
Romanae rei publicae cum  
Diocletiano collega imperium  
tenuit, per diversas fere  
provincias laniati aut intersecti  
sunt martyres plurimi. Idem

583 maksimiēnomъ | mak'simiēnomъ c(ĉsa)remъ Lab Dab, m'ksimiēnomъ Mav

584 radi | r'di Mav

585 presl(a)vno | prĉsl(a)vno Pm Mosk N<sub>1</sub>, pres'tavleni Dab

586 obēnčani | ob'ven'čani Mosk, oben'čani Dab Kuk

587 ibo | praec. ĉt(enie) Pm

588 preb(la)ž(e)nie | preb(la)ž(e)nĉišie Lab, prĉb(la)ženĉišie N<sub>1</sub>

589 m(u)ki | muč(e)niki Lab<sub>2</sub>

590 ihъ | add. s'tvarъ Vat<sub>6</sub>

591 dĉēni | dĉēniĉ Pm Lab N<sub>1</sub>, s'tvarъ Mosk, stvarъ Dab, dĉēni Mav, stv(a)гъ Lab<sub>2</sub>, dĉēnie Kuk

592 gl(agol)emъ | govoritъ . ĉt(enie) Mav

593 maksimiēnomъ | add. ubo Lab N<sub>1</sub> Kuk, m'ksimiēnomъ Mav

594 iže | ki Lab Mav

595 rimscēi | rim's'koi Mosk, rimskoi Dab, rimskoe Lab<sub>2</sub>

596 državĉe | državi Dab Lab<sub>2</sub>

597 s dĉokliciēnomъ | s' dĉokliciēnomъ Lab, z dĉokliciēnomъ Mav, sa dĉokliciēnomъ Lab<sub>2</sub>, s dĉokliciēnomъ Kuk

598 c(ĉsa)rstviĉe | ce(sa)rastviĉe N<sub>1</sub>

599 držaše | udr'žaše Mosk

600 raz'ličnihъ | različnĉhъ Vat<sub>6</sub>

601 eda | edi Mosk

602 razdrti | razdr'ti Lab

603 ub'eni | ub'eni Pm

čenic <sup>604</sup> h(ṛsto)vi. <sup>605</sup> Čt(en)i(e) <sup>606</sup> Tažde <sup>607</sup> makъ	namque Maximianus erga deum caeli profanus impietatem
simičnъ <sup>608</sup> predъ <sup>609</sup> b(ogo)mъ n(e)b(e)skimъ os kvnenъ ljutostiju <sup>610</sup> na <sup>611</sup> ugaš	suam ad extinguendum christianitatis nomen armaverat.
enie <sup>612</sup> h(ṛst)ь(ê)nskihъ <sup>613</sup> imenъ <sup>614</sup> v'oruži <sup>615</sup> se. <sup>616</sup>	Si qui autem tunc confiteri veri dei cultum audebant,
Iže <sup>617</sup> bo <sup>618</sup> koliždo <sup>619</sup> rēsnago b(og)a poklanatel'nago <sup>620</sup> isp(o)v(ê)dēti <sup>621</sup> drznēše. <sup>622</sup> dovolnê <sup>623</sup> vit ezitezi (sic!) <sup>624</sup> zastupi <sup>625</sup> rasêv	sparsis usquequaque militum turmis vel ad supplicia vel ad necem rapiebantur. Erat eodem tempore in exercitu

<sup>604</sup>mučenic<sup>604</sup> | мнози m(u)č(e)n(i)ci Vat<sub>6</sub> Pm, mn(o)zi m(u)č(e)n(i)ci Mav

<sup>605</sup>h(ṛsto)vi | add. m'nozi Mosk Lab Dab N<sub>1</sub>, add. mnozi. ti že g(ospod)i Lab<sub>2</sub>, add. mnozi ti že Kuk

<sup>606</sup>čt(en)i(e) | om. Lab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>

<sup>607</sup>tažde | таје же Vat<sub>6</sub>, saždo že Pm, tēmtž'de Mosk, saž'dē že Dab, tažde že Mav, taežde Lab<sub>2</sub>

<sup>608</sup>makъsimičnъ | maksimičnъ Vat<sub>6</sub>, mak'simičnъ Lab, m'ksimičnъ Mav

<sup>609</sup>predъ | прѣдъ Pm N<sub>1</sub>

<sup>610</sup>ljutostiju | add. svoeju Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Mav Lab<sub>2</sub> Kuk

<sup>611</sup>na | n' Mav

<sup>612</sup>ugašenie | ugašenie Lab<sub>2</sub>

<sup>613</sup>h(ṛst)ь(ê)nskihъ | krst'ênskih' Pm

<sup>614</sup>h(ṛst)ь(ê)nskihъ imenъ | imenъ kr's't'ên's'kihъ Mosk, h(ṛst)ьênskihъ imenêtmъ Dab, imenъ h(ṛst)ьênskihъ Lab<sub>2</sub>

<sup>615</sup>v'oruži | vьoruži Pm Kuk, vaoruži Mosk N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>, naoruži Dab

<sup>616</sup>enemъ efidenciju ...v'oruži se | Cijeli dosadašnji tekst u N<sub>2</sub> zbog lakune fali. Ostalo je samo -ži se od glagola v'oruži se.

<sup>617</sup>iže | ki Lab, praec. čt(en)i(e) Mav

<sup>618</sup>bo | om. Vat<sub>6</sub>

<sup>619</sup>koliždo | koli Lab, koli že bo koliždo N<sub>1</sub>

<sup>620</sup>poklanatel'nago | poklanatel'no N<sub>1</sub>

<sup>621</sup>isp(o)v(ê)dēti | isp(o)v(ê)dati Vat<sub>6</sub> Pm Dab N<sub>1</sub> Mav, om. Mosk, ispov(ê)dal bi Lab, isprovēdati Lab<sub>2</sub>

<sup>622</sup>drznēše | drzniše Kuk Mosk Dab, om. Lab N<sub>1</sub>

<sup>623</sup>dovolnê | dovole Vat<sub>6</sub>, dovolni Pm Dab, dovolne Kuk

<sup>624</sup>vitezitezi | vitezi N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Mav Lab<sub>2</sub> Kuk

<sup>625</sup>zastupi | zas'ti Mosk



aše. <sup>626</sup> i abie <sup>627</sup> k mukamъ <sup>628</sup> vshičēnъ <sup>629</sup>	legio militum qui Thebaei
bivaše. Bêše v to <sup>630</sup> vrēme <sup>631</sup> v	appellabantur. Legio autem
oinъ <sup>632</sup> h(ръsto)vihъ <sup>633</sup> lejionъ. <sup>634</sup> iže <sup>635</sup> tebêi <sup>636</sup>	vocabat quae tunc sex milia ac
п	sex centos sexaginta sex
aricahu se <sup>637</sup>   Lejionъ <sup>638</sup> naricae	viros in armis habebat. Hi in
t' se <sup>639</sup> .ē. č. <sup>640</sup> i ē. satъ <sup>641</sup> i m̃. <sup>642</sup> i ē. <sup>643</sup> eže <sup>644</sup>	auxilium Maximiano ab
tagda <sup>645</sup> maksimiēnъ <sup>646</sup> oružni i	orientalibus partibus accersiti
mêše. <sup>647</sup> Čt(en)i(e) <sup>648</sup> Si <sup>649</sup> na pomočъ maks	venerant viri in rebus bellicis
imiēnu <sup>650</sup> ot istočnihъ <sup>651</sup> prêdêlъ <sup>652</sup> s	strenui, virtute nobiles,

626rasêvaše | ras'sêvaše N<sub>2</sub> Lab Mav Kuk, ras'sêevaše Vat<sub>6</sub>, rassêvaše Pm, raz'siêv'se Mosk, ras'siêvaše Dab, razsêvaše N<sub>1</sub>, rasssêvaše Lab<sub>2</sub>

627i abie | da Dab

628mukamъ | add. ili na semr'tъ Mosk Dab, add. iti na semr'tъ Lab<sub>2</sub>

629vshičēnъ | add. abie Dab

630bêše v to | bê že v tožde N<sub>2</sub>, čte(nie). bê že v toe Vat<sub>6</sub> Mav, čt(enie). bê že v tožde Pm, biše že v' toe Mosk Dab, bêše že v' tožde Lab, bêše že v to N<sub>1</sub>, biše že v tožde Lab<sub>2</sub>, b(ê)še že v' tožde Kuk

631vrēme | vrime Mosk N<sub>1</sub>, vreme Lab<sub>2</sub>

632voинъ | voini N<sub>1</sub>

633h(ръsto)vihъ | kr'stovihъ Mosk

634lejionъ | lejionъ Vat<sub>6</sub>, om. Dab, lēionъ N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>

635iže | ki Lab Mav, om. Dab

636tebêi | tēbêi N<sub>2</sub>, tēbei Pm, tebei Mosk Kuk, om. Dab

637naricahu se | om. Dab

638lejionъ | add. že N<sub>2</sub> Pm Mosk Mav Kuk, om. Dab, lēion' že N<sub>1</sub>, lējionъ Lab<sub>2</sub>

639naricaet' se | om. Dab, n'ricaet' se Mav

640.ē. č. | šestъ tisučъ N<sub>2</sub>, .ē. tisuč' Pm Dab N<sub>1</sub> Mav Kuk, .ē. tisuči Lab<sub>2</sub>

641.ē. satъ | .h. Lab<sub>2</sub>

642m̃. | .ē. desêtsъ Dab

643lejionъ naricaet' se . ē. č. i ē. satъ i m̃. i ē. | .č. i .ē. Vat<sub>6</sub>, tisuče tisučъ tre .h. tre .ē. Mosk, lējionъ že naricaet' se šestъ tisučъ i šestъ satъ i m̃. i šestъ Lab

644eže | iže bo Vat<sub>6</sub>, ke Lab Mav

645tagda | tьgda Kuk N<sub>2</sub>, t(ь)gda Vat<sub>6</sub> N<sub>1</sub>, praec. bo Pm, t'gda Mav

646maksimiēnъ | m'ksimiēnъ Mav

647imeše | imeše Dab, imiše Lab<sub>2</sub>

648čt(en)i(e) | om. Vat<sub>6</sub> Pm Lab N<sub>1</sub> Mav Lab<sub>2</sub>

649si | praec. i N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Lab Dab N<sub>1</sub> Mav Kuk, praec. I i simъ Mosk, vsi Lab<sub>2</sub>

650maksimiēnu | maksimiēnju Vat<sub>6</sub>

651istočnihъ | vstočnihъ Lab N<sub>1</sub> Kuk, istočnikъ Mav

652prêdêlъ | predêlъ Mosk Dab, predelъ Mav Lab<sub>2</sub>

abrani. <sup>653</sup> pridu <sup>654</sup> m(u)ži v stvarehъ <sup>655</sup>	sed fide nobiliores. Erga
bran'nihъ <sup>656</sup> hrabri. <sup>657</sup> čьstni vêro	imperatorem fortitudine, erga
ju. na častnêiši siloju. <sup>658</sup> Po	Christum devotione certabant.
c(êsa)rê <sup>659</sup> borahu se krêpostiju	Itaque cum hi sicut et ceteri
po h(ръst)ê <sup>660</sup> že bl(a)govoleniemъ <sup>661</sup> bor	militum ad dilaniandam
uče se. <sup>662</sup> Na <sup>663</sup> eda si <sup>664</sup> êko i <sup>665</sup> proči v	christianorum multitudinem
oini <sup>666</sup> na <sup>667</sup> razdrtie h(ръst)ь(ê)nskago <sup>668</sup> mno	destinarent, soli crudelitatis
žastva <sup>669</sup> sami <sup>670</sup> grdostъ <sup>671</sup> slu	ministerium detractare ausi
žbi <sup>672</sup> drznuše <sup>673</sup> otvrêči. <sup>674</sup> tol	sunt atque huius modi perceptis
i edino dušno ot posluha si	se obtemperatos
hъ <sup>675</sup> zap(o)v(ê)di otvrgu se. <sup>676</sup> Maksimiê	negant. Maximianus

<sup>653</sup>sabrani | sьbrani N<sub>2</sub>, s'brani Vat<sub>6</sub> Mav, om. Kuk

<sup>654</sup>sabrani pridu | prišli bêhu N<sub>1</sub> Lab

<sup>655</sup>v stvarehъ | v stanêhъ N<sub>2</sub>, v' stvarêhъ Dab Mav Kuk, v starêhъ (sic!) N<sub>1</sub>

<sup>656</sup>bran'nihъ | b'ran'ni Mosk, bran'nehъ Mav

<sup>657</sup>hrabri | hrabr'nni Lab<sub>2</sub>

<sup>658</sup>čьstni vêroju na častnêiši siloju | čьstni siloju nъ čьstnêiši vêroju N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Pm, čas't'ni siloju čas't'nêiši vêroju Mosk, častni siloju na č(ь)stnêiši vêroju Lab, čas'tni siloju na čas'tnêiši vêroju Dab, častni siloju na častnêiši v(ê)roju N<sub>1</sub>, č'st'ni siloju na č'stnêiši vêroju Mav, čas't'ni siloju na častnêiši vêroju Lab<sub>2</sub>, čьst'ni siloju na čьstnêiši vêroju Kuk

<sup>659</sup>c(êsa)rê | c(êsa)ri Vat<sub>6</sub>, c(êsa)re Lab<sub>2</sub>

<sup>660</sup>po h(ръst)ê | po kr'stê Lab, po h(ръst)e Lab<sub>2</sub>

<sup>661</sup>bl(a)govoleniemъ | bl(agoslavlje)niemъ Vat<sub>6</sub> Lab<sub>2</sub>

<sup>662</sup>boruče se | borahu sê Dab, boruč se Kuk

<sup>663</sup>na | nъ N<sub>2</sub>

<sup>664</sup>na eda si | i egda si Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Dab Lab<sub>2</sub>, nъ egda si Lab Kuk, na egda N<sub>1</sub>

<sup>665</sup>êko i | om. Mosk

<sup>666</sup>voini | vojini Lab

<sup>667</sup>na | om. Dab

<sup>668</sup>h(ръst)ь(ê)nskago | kr'st'ên'sk'go Mav

<sup>669</sup>množastva | add. posilahu se N<sub>2</sub> Mosk Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Kuk, množ'stva posilahu se Lab Mav

<sup>670</sup>h(ръst)ь(ê)nskago množastva sami | kr'st'ên'skago množ'stva posilahu se simi Vat<sub>6</sub>, krstъênskago množ'stva posilahu se Pm

<sup>671</sup>grdostъ | mr'zostъ Lab N<sub>1</sub>

<sup>672</sup>službi | službê Vat<sub>6</sub> N<sub>1</sub>

<sup>673</sup>drznuše otvrêči toli | om. Mav

<sup>674</sup>otvrêči | otvriči Lab<sub>2</sub>

<sup>675</sup>sihъ | praec. v'sêhъ Dab

<sup>676</sup>otvrgu se | otvrgoše se Lab<sub>2</sub>



n<sup>677</sup> že nedaleko<sup>678</sup> sučъ. ibo<sup>679</sup> bli  
zъ osamъ<sup>680</sup> d'ni puti<sup>681</sup> šastič<sup>682</sup>

non longe aberat: nam se circa  
octodorum itinera sessus

STUPAC D:

trudanъ<sup>683</sup> držaše<sup>684</sup> Čt(enie)<sup>685</sup> Po(zn)  
av že maksimičnъ<sup>686</sup> otvêť<sup>687</sup> lej  
iona<sup>688</sup> vzrêť<sup>689</sup> gnêvomъ ustrm  
lenimъ.<sup>690</sup> Togo<sup>691</sup> radi êko ne bêžah  
u i c(êsa)rstvie<sup>692</sup> desetago<sup>693</sup> kogož  
do ot [t]ogožde lejiona<sup>694</sup> mečemъ<sup>695</sup> u  
sêknuti<sup>696</sup> povelê<sup>697</sup> da lahčê  
e<sup>698</sup> proči<sup>699</sup> večiju<sup>700</sup> straha užasnu

tenebat. Igitur cognito Thebaeorum  
responso percipiti ira  
fervidus ob neglecta imperia  
decimum quemque ex eadem  
legione gladio feriri iubet, quo  
facilius ceteri rebus certis territi  
metu cederent. Reintegratisque  
mandatis edicit ut reliqui

<sup>677</sup>maksimičnъ ] praec. čt(e)nie Vat<sub>4</sub>

<sup>678</sup>nedaleko ] nedalêko Lab<sub>2</sub>

<sup>679</sup>ibo ] i Vat<sub>4</sub>

<sup>680</sup>osamъ ] os'mi N<sub>2</sub>, .3. Vat<sub>4</sub> Pm Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Mav Kuk

<sup>681</sup>puti ] putъ Lab N<sub>1</sub>, š'stič puti Mav

<sup>682</sup>šastič ] š'stič Vat<sub>4</sub>, š'stič puti Mav

<sup>683</sup>trudanъ ] trud'nъ Mav

<sup>684</sup>držaše ] add. se Pm, truždaše se Lab N<sub>1</sub>, add. ti že g(ospod)i p(o)m(i)l(ui) Lab<sub>2</sub>

<sup>685</sup>čt(enie) ] om. Pm Mosk Lab Dab Lab<sub>2</sub>

<sup>686</sup>maksimičnъ ] m'ksimičnъ Mav

<sup>687</sup>otvêť ] praec. priêť Mosk

<sup>688</sup>lejiona ] lëiona N<sub>2</sub>, lëjiona Mosk Dab Mav Lab<sub>2</sub> Kuk

<sup>689</sup>vzrêť ] vzrê N<sub>2</sub>, vzavrê Pm, v'zvrê Lab N<sub>1</sub>, v'zrêvъ Mav Kuk

<sup>690</sup>vzrêť gnêvomъ ustrmlenimъ ] vzavrê g'nêvomъ ustrmleniê Vat<sub>4</sub>, v'zrêvъ g'nêvъ us'tr(ъ)-  
mleniê Mosk, v'zrêvъ g'nêvomъ ustromlenimъ Dab, vzrivъ gnêvomъ ustr'mlênimъ Lab<sub>2</sub>

<sup>691</sup>togo ] praec. i Mosk

<sup>692</sup>ne bêžahu i c(êsa)rstvie ] ne poslušahu i N<sub>2</sub>, ne brêžahu c(êsa)rstvi ego Vat<sub>4</sub>, ne bržahu  
c(êsa)rstvie ego Pm, ne b'režahu c(êsa)rstviê ego Mosk Lab<sub>2</sub>, ne brêžahu c(êsa)rstviê ego Lab  
N<sub>1</sub> Kuk, ne b'rêžahu c(êsa)rstviê Dab, ne br'žahu ga c(êsa)rstvie Mav

<sup>693</sup>desetago ] .i.g. Vat<sub>4</sub> N<sub>1</sub>, dêsetago Dab, deset'go Mav

<sup>694</sup>ot [t]ogožde lejiona ] ot togo leona N<sub>2</sub>, ot togoe lejiona Vat<sub>4</sub> N<sub>1</sub> Mav, ot togožde lejiona  
Pm Lab Kuk, ot togoje leiona Mosk, ot togo lejiona Dab, ot togoje lëjiona Lab<sub>2</sub>

<sup>695</sup>mečemъ ] mačem' Pm

<sup>696</sup>usêknuti ] useknuti Mosk Dab, usiknuti Lab<sub>2</sub>, usêknutii Kuk

<sup>697</sup>povelê ] povêlê Lab<sub>2</sub>

<sup>698</sup>lahčê ] lahčee Dab Lab<sub>2</sub> Kuk, l'h'čee Mav

<sup>699</sup>proči ] pročiъ Mav

ti uklonil' bi<sup>701</sup> ot nebrêženiê.<sup>702</sup>  
 I<sup>703</sup> p(a)ki<sup>704</sup> zapov(ê)ďь stvori.<sup>705</sup> da proč  
 i ostavši v progonecie<sup>706</sup> h(r̄st)ьĕnъ  
 silili<sup>707</sup> se<sup>708</sup> bi.<sup>709</sup> Idêže<sup>710</sup> ubo k t  
 ebêomъ<sup>711</sup> opetъ<sup>712</sup> pride<sup>713</sup> poznano že  
 ot nihъ bē.<sup>714</sup> i priloženiê<sup>715</sup> sebê<sup>716</sup> op  
 etъ<sup>717</sup> stvarъ<sup>718</sup> skvrnago gl(a)sa tr  
 pêše gramotu<sup>719</sup> v stanêhъ<sup>720</sup> raž  
 dajučago se utvrđajučim' se.<sup>721</sup> nik  
 akože ubo<sup>722</sup> vsei s(ve)toi skvrnê<sup>723</sup> s

in persecutionem christianorum  
 cogantur. Ubi vero ad Thebaeos  
 denuntiatio iterata pervenit,  
 cognitumque est ab eis iniungi  
 sibi rursus executiones  
 profanas, vociferatio passim ac  
 tumultus in castris exoritur,  
 affirmantium nunc per se ulli in  
 haec tam sacrilega ministeria  
 caesuros. His deinde compertis,

<sup>700</sup>večiju ] večeju N<sub>1</sub>, vêčiju Lab<sub>2</sub>

<sup>701</sup>užasnuti uklonil' bi ] užas'neni uk'lonili se bi N<sub>2</sub>, užasnuti uklonili se bi Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Lab<sub>2</sub> Kuk, žasnuti uklonili se bi Lab Dab N<sub>1</sub>, užasnuti uklonilise se (sic!) Mav

<sup>702</sup>ot nebrêženiê ] ot nêb'reženiê Dab, ot brêženiê Mav, ot nebreženiê Lab<sub>2</sub>

<sup>703</sup>i ] j praec. čt(enie) Mav Vat<sub>6</sub>, čt(en)i(e). o (sic!) Pm

<sup>704</sup>p(a)ki ] opetъ Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>, v'spetъ Lab, p'ki Mav

<sup>705</sup>stvori ] stvari Kuk

<sup>706</sup>ostavši v progonecie ] ostali v' progonecie Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Dab, ost(a)li v' progoneni Lab<sub>2</sub>, ostav'ši v prognanie Kuk

<sup>707</sup>silili ] slali Lab N<sub>1</sub>

<sup>708</sup>se ] sê Dab

<sup>709</sup>bi ] b(ê)še N<sub>2</sub>, om. Vat<sub>6</sub>

<sup>710</sup>idêže ] ideže Dab N<sub>1</sub> Kuk

<sup>711</sup>tebêomъ ] tēbeom' Pm t(e)bēemъ Mosk, sebe um (sic!) Dab, tobēemъ Mav, tebiemъ Lab<sub>2</sub>, tebeomъ Kuk

<sup>712</sup>opetъ ] vzvêčenie N<sub>2</sub>, v'zvečenie opetъ Vat<sub>6</sub>, v'zvêčenie opet' Pm N<sub>1</sub> Mav Kuk, vaz'vêčenie<sup>712</sup> opetъ Mosk, v'zvêčenie v'spetъ Lab, v'zvêčeniemъ Dab, vazvêčeno opetъ Lab<sub>2</sub>

<sup>713</sup>pride ] prop(o)v(ê)dae Lab, prop(o)vêdae N<sub>1</sub>

<sup>714</sup>poznano že ot nihъ bē ] poznano že bē ot nihъ Vat<sub>6</sub>, poz'na že ot sihъ Dab

<sup>715</sup>priloženiê ] priloženie Lab<sub>2</sub>

<sup>716</sup>sebê ] sebi Dab

<sup>717</sup>opetъ ] paki N<sub>2</sub>

<sup>718</sup>stvarъ ] om. Mav, stvarъ Lab<sub>2</sub>, add. pride Kuk

<sup>719</sup>trpêše gramotu ] tr'piše gromatu Dab, trpêše sramotu Lab<sub>2</sub>

<sup>720</sup>v stanêhъ ] v' stranê Lab N<sub>1</sub>

<sup>721</sup>raždajučago se utvrđajučim' se ] rajajučago se utvrjajučim se Vat<sub>6</sub> Mosk, raždajučago se utvrjajučimъ se Lab, rajajučago se utvrž'dajučim' se Dab, raždajučago se utvr'êčim se N<sub>1</sub>, račjučago se utvr'êjučim' se Mav, račjučago utvrđajučim se Lab<sub>2</sub>, raždajuč'go se utvrđajučim' se Kuk

<sup>722</sup>nikakože ubo ] nikakože se ubo Mosk Lab<sub>2</sub>, nikoliže se u Dab



lužbê <sup>724</sup> hoteče <sup>725</sup> ubiti. <sup>726</sup> Čt(en)ь(e) <sup>727</sup> Sih ž	Maximianus omni belua
e potomь obrêtenihъ <sup>728</sup> tvrdostan	cruentior, rursus ad ingenii
nihъ <sup>729</sup> . maksimiênъ <sup>730</sup> krvavêi <sup>731</sup> vsa	saevitiam redit, atque imperat
kogo <sup>732</sup> zvêra ljutêi opetъ <sup>733</sup> lasti	ut iterum decimus eorum neci
ju <sup>734</sup> k ljutosti <sup>735</sup> vrati se <sup>736</sup> toli <sup>737</sup> za	daretur, ceteri nihilo minus ad
povêdê <sup>738</sup> da opetъ <sup>739</sup> .ĩ.tago <sup>740</sup> vs	haec quae spreverant
akogo <sup>741</sup> ot nihъ <sup>742</sup> smrti <sup>743</sup> predati <sup>744</sup> da	compellerentur. Quibus iussis
proči iže <sup>745</sup> ne upvaše <sup>746</sup> k tomu u	denuo in castra perlatis
bočli se bi. <sup>747</sup> Im(ь)že <sup>748</sup> zap(o)v(ê)ďь <sup>749</sup> v	segregatus est atque percussus

<sup>723</sup>vsei s(ve)toi skvrnê ] vsej s'kvrni i N<sub>2</sub>, vsej s(ve)to s'kvr'nñei Vat<sub>6</sub> Kuk, vsej s(ve)to skvrneniê Pm, v'sêi s(ve)to skvr'nñei Mosk, vsêi s(ve)to skvrnñei Lab Dab N<sub>1</sub>, vsej s(ve)to skvr'(b)n'nê Lab<sub>2</sub>

<sup>724</sup>službê ] sьslužbê Lab, službi Mav, praec. i Lab<sub>2</sub>

<sup>725</sup>hoteče ] hoteči Vat<sub>6</sub>, hotečei Dab N<sub>1</sub>

<sup>726</sup>ubiti ] biti N<sub>2</sub> Dab Kuk, add. ti že g(ospodj) Lab<sub>2</sub>

<sup>727</sup>čt(en)ь(e) ] om. N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Lab Mav Lab<sub>2</sub> Kuk

<sup>728</sup>obrêtenihъ ] obretenihъ N<sub>2</sub> Kuk, ob'rêtênihъ Dab, obretênihъ Lab<sub>2</sub>

<sup>729</sup>tvrdostannihъ ] tvrdostan'nêhъ Vat<sub>6</sub>, tvrdost'n'nihъ Mav

<sup>730</sup>maksimiênъ ] m'k'simiênъ Mav

<sup>731</sup>krvavêi ] krvavei Kuk

<sup>732</sup>vsakogo ] vs'kogo Mav

<sup>733</sup>zvêra ljutêi opetъ ] zvêra i ljutêi. paki N<sub>2</sub>, kita ijlûi. i opetъ Vat<sub>6</sub>, kita i ljutêi. opet' Pm Mosk Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Kuk, kita i ljutêi. i v'spetъ Lab, zvêra i ljutêi opetъ Mav

<sup>734</sup>lastiju ] l'stiju Mav

<sup>735</sup>ljutosti ] add. se N<sub>2</sub>

<sup>736</sup>se ] sê Dab

<sup>737</sup>tolj ] i N<sub>2</sub>

<sup>738</sup>zapovêdê ] zap(o)v(ê)ďi Mav, vrati se i zapovêde La

<sup>739</sup>da opetъ ] om. N<sub>2</sub>, da paki Lab, om. da Kuk

<sup>740</sup>ĩ.tago ] desetago N<sub>2</sub> Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Kuk, ..ĩ.go Pm Lab<sub>2</sub>

<sup>741</sup>ĩ.tago vsakogo ] vsak(o)go .ĩ.go Vat<sub>6</sub>, deset'go vs'kogo Mav

<sup>742</sup>vsakogo ot nihъ ] ot nihъ vsakogo Lab N<sub>1</sub> Kuk

<sup>743</sup>smrti ] semrti N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Mav Lab<sub>2</sub> Kuk

<sup>744</sup>predati ] prêdati Pm, add. se Dab

<sup>745</sup>iže ] ki Lab Mav

<sup>746</sup>ne upvaše ] ne p'čevahu N<sub>2</sub>, ne p'čavaše Vat<sub>6</sub>, ne p'čevaše Pm Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub> Kuk, ne p'čev'se Mav

<sup>747</sup>bi ] biše Lab N<sub>1</sub>

<sup>748</sup>Im(ь)že ] praec. Čte(nie). Vat<sub>6</sub> Mav, praec. t(i) že g(ospodj) : .čt(en)i(e):. Pm, iže N<sub>1</sub>

<sup>749</sup>zap(o)v(ê)ďь v staniča opetъ ] žьpovêďь v'spetъ v staniča Lab, zap(o)v(ê)ďь opetъ imъ v' staniča N<sub>1</sub>

staniča<sup>750</sup> opetъ<sup>751</sup> donesena<sup>752</sup> bē  
 i ubъenъ vs(ъ)ki ..i.ti.<sup>753</sup> emuže<sup>754</sup> žъ  
 rēbъ<sup>755</sup> dopade.<sup>756</sup> Pročih že ost  
 alihъ<sup>757</sup> vojnъ<sup>758</sup> množastvo<sup>759</sup> dru  
 gъ druga<sup>760</sup> poučevaše<sup>761</sup> da to  
 liko<sup>762</sup> pres(vê)tlêemъ<sup>763</sup> redu<sup>764</sup> tvrdos  
 tanni<sup>765</sup> bili bi.<sup>766</sup> Čt(en)i(e)<sup>767</sup> Vzbuž  
 denie<sup>768</sup> prevelikie<sup>769</sup> vêri<sup>770</sup> b(i)si s(ve)ti  
 mъ mavriciemъ<sup>771</sup> starêišinu<sup>772</sup> |

qui decimus forte obvenerat.  
 Reliqua vero se militum  
 multitudo mutuo sermone  
 instigabat, ut in tam praeclaro  
 ordine persisterent. Incitam  
 certum tamen maximum fidei  
 paenes sanctum Mauritium  
 fuit primicerium legionis eius,  
 qui cum Exuperio ut

<sup>750</sup>staniča | st'niča Mav

<sup>751</sup>opetъ | om. N<sub>2</sub>, in marg. Dab

<sup>752</sup>donesena | donêšena Dab

<sup>753</sup>i ubъenъ vs(ъ)ki ..i.ti | i otlučenъ bē i ub'enъ vsaki deseti N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Dab Kuk, i otlučenъ bē i ubienъ vs(ъ)ki des(e)ti Lab, i otlučenъ bē i ubenъ vs(ъ)ki ..i.ti N<sub>1</sub>, i otlučenъ bē i ub'enъ vs'ki deseti Mav, i otlučenъ bē i ubъ(e)nъ vsaki ..i.ti Lab<sub>2</sub>

<sup>754</sup>emuže | komu Mav

<sup>755</sup>žъrēbъ | žrēbъ N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Lab Lab<sub>2</sub> Kuk, ž'rēbъ Mosk

<sup>756</sup>dopade | dop'de Mav, dopadê Lab<sub>2</sub>

<sup>757</sup>Pročih že ostalihъ | Pročêh že ostalêhъ Vat<sub>6</sub>

<sup>758</sup>ostalihъ vojnъ | vojnъ os'talihъ Dab, vojnъ ostav'sihъ Kuk

<sup>759</sup>množastvo | množstvo Vat<sub>6</sub> Kuk, množ'stvo Pm Mav

<sup>760</sup>druga | add. gl(agol)i N<sub>2</sub> Pm Mav, d'ruga gl(agol)i Vat<sub>6</sub>, add. gl(agol)jučê Kuk

<sup>761</sup>poučevaše | poučevaše Mosk, poučev'hu Mav

<sup>762</sup>da toliko | da v toliko v N<sub>2</sub> Pm, da t(o)liko v' Vat<sub>6</sub>, da veliko v' Mosk, da v(e)liko Lab N<sub>1</sub>, da vêliko v Lab<sub>2</sub>, add. v Kuk

<sup>763</sup>pres(vê)tlêemъ | prês(vê)tlêem' Pm, prêsv(ê)tlêemъ N<sub>1</sub>, presv(ê)tlomъ Lab<sub>2</sub>

<sup>764</sup>redu | rodu Lab N<sub>1</sub>

<sup>765</sup>tvrdostanni | tvrdos'tan'nê Dab

<sup>766</sup>bili bi | add. ti že g(ospod)i p(o)m(i)l(ui) Lab<sub>2</sub>. (Ovdje u Br Pm i Br Mav završava služba u čast sv. Mauriciju i družini, a to znači da dalji tekst nedostaje.)

<sup>767</sup>Čt(en)i(e) | om. Vat<sub>6</sub> Lab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>

<sup>768</sup>Vzbuždenie | v'zbuenie Vat<sub>6</sub> Lab, vz'bujenje Mosk Dab, vzbujenje že Lab<sub>2</sub>, add. ubo Kuk

<sup>769</sup>prevelikie | prevelikoe Mosk Kuk, prevêlikoe Dab, prêv(e)likie N<sub>1</sub>, prevêlikie Lab<sub>2</sub>

<sup>770</sup>vêri | om. N<sub>2</sub>, veri N<sub>1</sub>

<sup>771</sup>b(i)si s(ve)timъ mavriciemъ | bistъ s(ve)tlêemъ m(a)vr(i)cieimъ Vat<sub>6</sub>, bistъ s(ve)timъ mavricieimъ Lab<sub>2</sub>

<sup>772</sup>starêišinu | starišinoju N<sub>2</sub> Lab<sub>2</sub>, starêišinoju Vat<sub>6</sub> Mosk, starêišinoju Lab N<sub>1</sub> Kuk, s'tarišinomъ Dab



eĵiona <sup>773</sup> toga. <sup>774</sup> iže <sup>775</sup> s <sup>776</sup> ekšupor	exercitus appellat
omъ voevodoju <sup>777</sup> i <sup>778</sup> kandidomъ. <sup>779</sup>	campiductore et Candido
senaduromъ <sup>780</sup>	senatore ...

### OSTRIŠCI 1, 2 I 3

#### Strana A:

1.	2.	3.
		⟨go⟩
r(i)	g)aladъ h(ode)	će êko sta(d
o	ovacъ stri)	ženiň ež(c i)
s	⟨ho⟩detъ ot ku(pe)	li • Vsaka ⟨s
d	⟨vê)ma roeni⟨ma)	bliznac(e)
m	⟨a)î êlove ⟨ne b)	ê meju imi •
č(te)	êko sta(klo)	rumeni us(tne)

(Ct 4, 2-3)

#### Strana B:

3.	2.	1.
⟨osn)ovani ⟨na d'ni)	zlati kr(as)	o
t)a obraza (e	go) êko liva(na)	i
⟨z)abranago ⟨ke	dr)a • Grlo (ego pres)	l
a)tko i vse ⟨že	lê)telno (e vzl)	jub
leni moi i s(i e pr	iê)telъ (moi)	d

<sup>773</sup>leĵiona ] lēĵiona Lab Dab Kuk, lēiona N<sub>1</sub>

<sup>774</sup>toga ] togo N<sub>2</sub> Vat<sub>6</sub> Mosk Lab Dab N<sub>1</sub> Lab<sub>2</sub>

<sup>775</sup>iže ] ki Lab

<sup>776</sup>s ] sь N<sub>2</sub> Kuk, s' Vat<sub>6</sub>, sa Mosk Lab Lab<sub>2</sub>, kь N<sub>1</sub>

<sup>777</sup>voevodoju ] voivodoju N<sub>2</sub>

<sup>778</sup>i kandidomъ senaduromъ ] senaturomъ i kan'didomъ Lab

<sup>779</sup>kandidomъ ] ken'didomъ Mosk Lab<sub>2</sub>

<sup>780</sup>senaduromъ ] sēnaturomъ N<sub>2</sub>, s(e)naturomъ Vat<sub>6</sub>, senaturomъ Mosk Dab N<sub>1</sub> Kuk, sinaturomъ Lab<sub>2</sub>

⟨e⟩ čere erski⟨e⟩•	Kko otde v⟨zlju⟩	b
leni tvoi ⟨o pre	k⟨rasnĉiš⟨a⟩⟨v⟩	ž
⟨enahъ⟩		
(Ct 5, 15 - 6, 1)		

#### OSTRIŽAK 4

Strana A:	Strana B:
<p>                    tvoe slat'</p> <p>⟨ki êko ulomci⟩ molgrana</p> <p>⟨taki t⟨voi⟩ (êgodi)    be</p> <p>⟨s' togo eže vn⟩utré tait'</p> <p>⟨se êko turanъ dvidovъ⟩</p> <p>(Ct 4, 3)</p>	<p>žcnahъ • k⟨a⟩mo uklo⟨ni se vzljubljeni⟩</p> <p>tvoi • i vzič⟨emъ ego s toboju • čte⟩</p> <p>Vzl⟨ju⟩bleni moi ⟨snidi v vrъtъ svo⟩</p> <p>i i izbiraet⟨ъ liliumъ • Azъ vzljub</p> <p>lje⟩nomu</p> <p>(Ct 6, 1- 2)</p>

#### OSTRIŠCI 5 I 6

Strana A:

5

⟨zatvo

⟨ro⟩ moê i nevêsto m

atvoreņъ istočnikъ

enъ • ⟨čte • ⟩ Dihanie tv

lъgrani sъ êblĉni

mъ • čirgъ s narodomъ

(Ct 4, 12-13)

6

re)ņъ sest

oê vr'tъ z

zarečač

oe rai • mo

mъ ovočie

Strana B:

6

moi načes

ju • i prsti

5

⟨ta kapati mirro⟩

moi plni mirre ⟨is⟩



kušenoē*	Stežarъ vratъ mih(ъ)
otvorihъ	vzljublennomu moem
u* on že u	klonil se bše ot me
⟨ne i otstu⟩	pilъ* Dša moē ras
⟨taē se⟩	
(Ct 5, 5-6)	

### OSTRIŠCI 7, 8 I 9

Strana A:

7	8	9
sa vsē(mi	z)nmni liv	⟨an⟩ski
mi* mirr(a	i a)loi sь vs	⟨imi⟩ m
onistn⟨imi⟩	mastmi f is	⟨to⟩čn
ikъ vrts⟨ki	s)tudenacъ	vodъ
živih(ъ eže)	tekutъ vъ	⟨us⟩tr
mieni(e ot	l)ivana) Vs	tani

(Ct 4, 14-15)

Strana B:

9	8	7
nik(a	moego)* vzlju(bl	⟨vzljuble⟩
mnē*	vziskahъ i n(e o)	e)nikъ ⟨moi⟩ bsi
zva(hъ)	i ne otveča ⟨mnē⟩	brêtoh' i* v
me s⟨tr⟩	êgučei gra	*čti Obrêtu
⟨iše me⟩	i êzviše ⟨me⟩	da poraz
nê ⟨pl⟩	ačъ moi st⟨rê⟩	i vzeše m
⟨ênъ⟩		gučei st

(Ct 5, 6-7)

OSTRIŽAK 11

lat.pridi glag. duš...

OSTRIŽAK 12

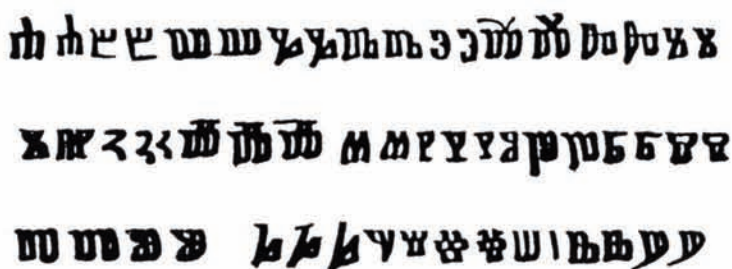
s nebes nam

OSTRIŽAK 13

milosti

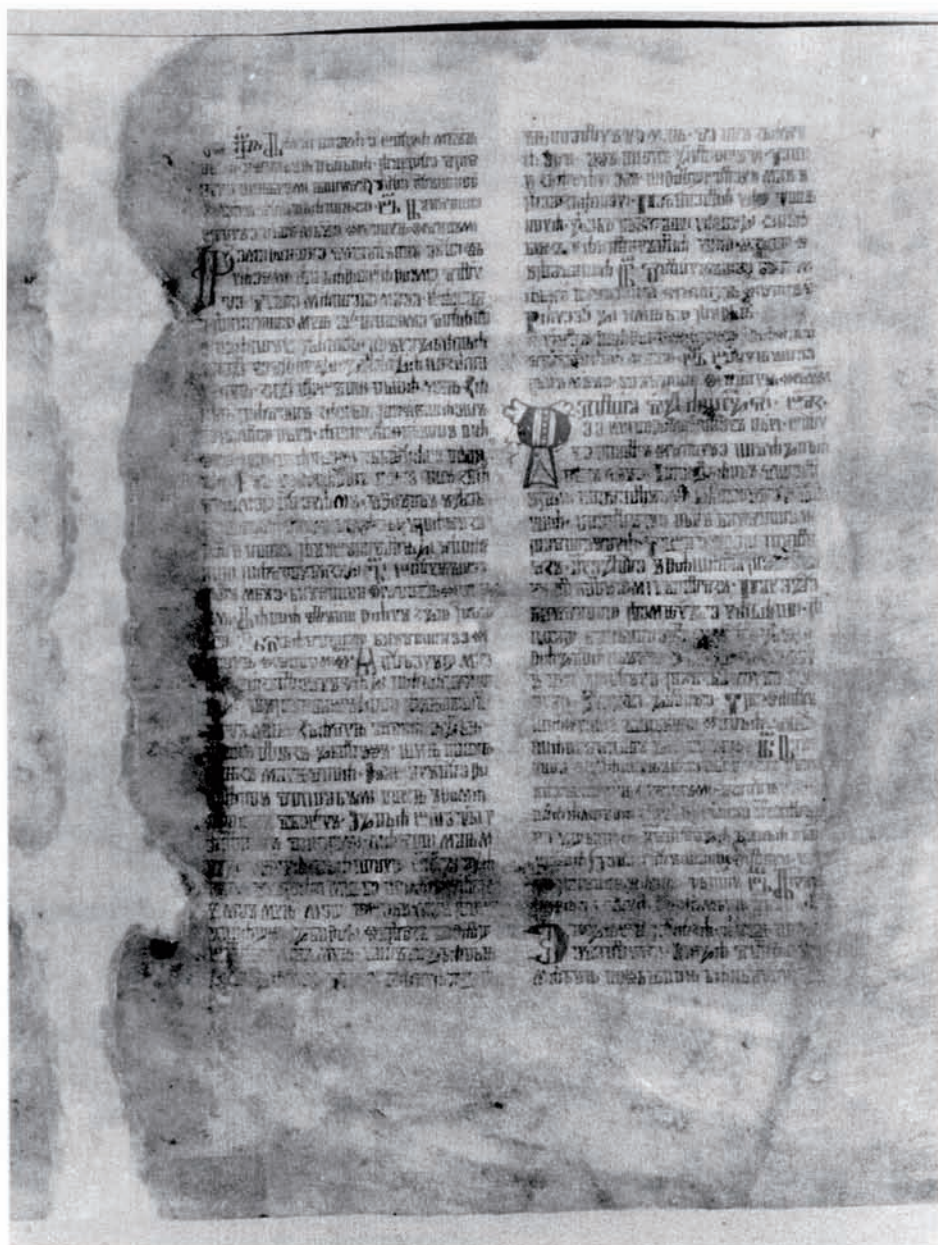
OSTRIŽAK 14

oče ubozi pri...

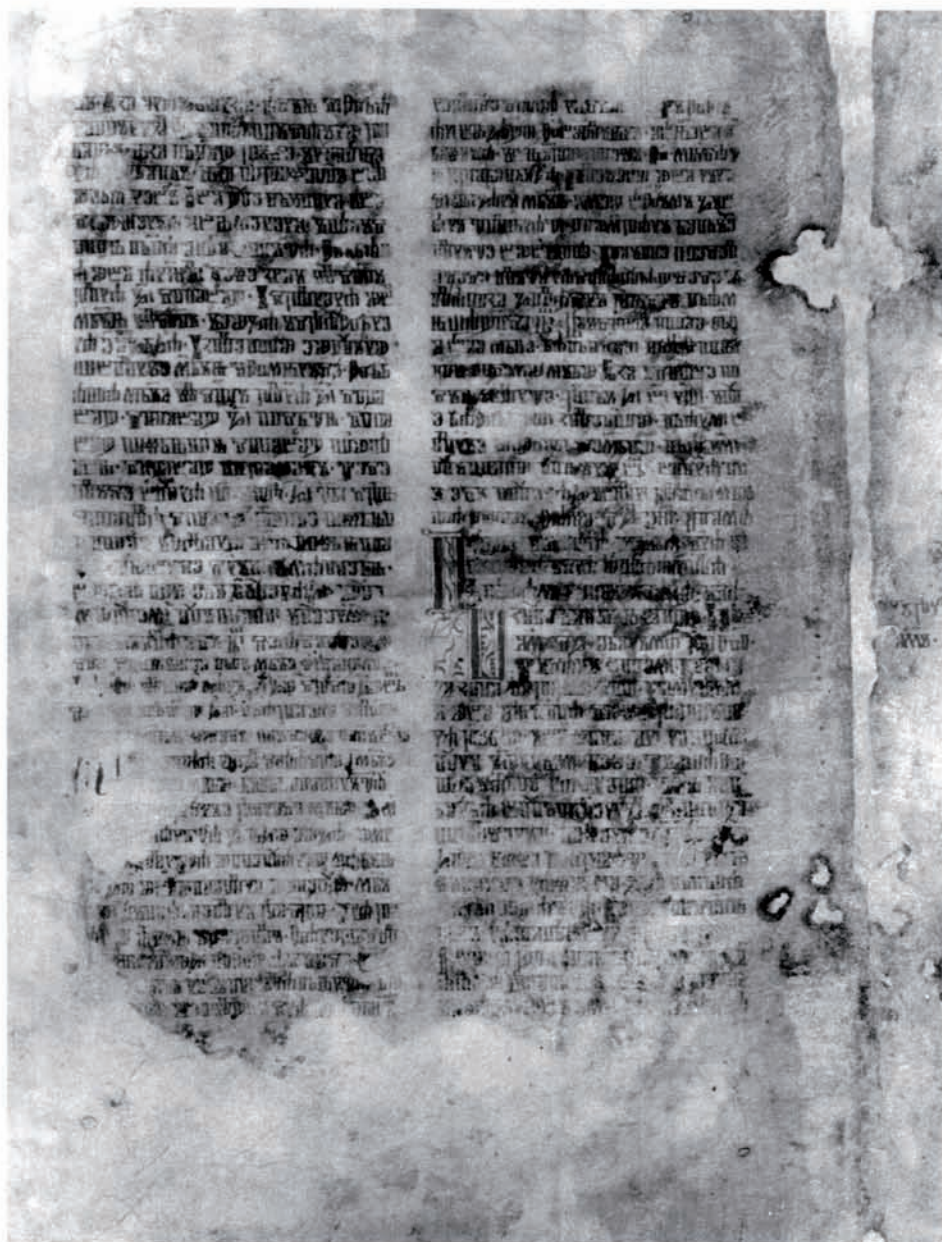


Slika 1: Uzorci slova s dvolista



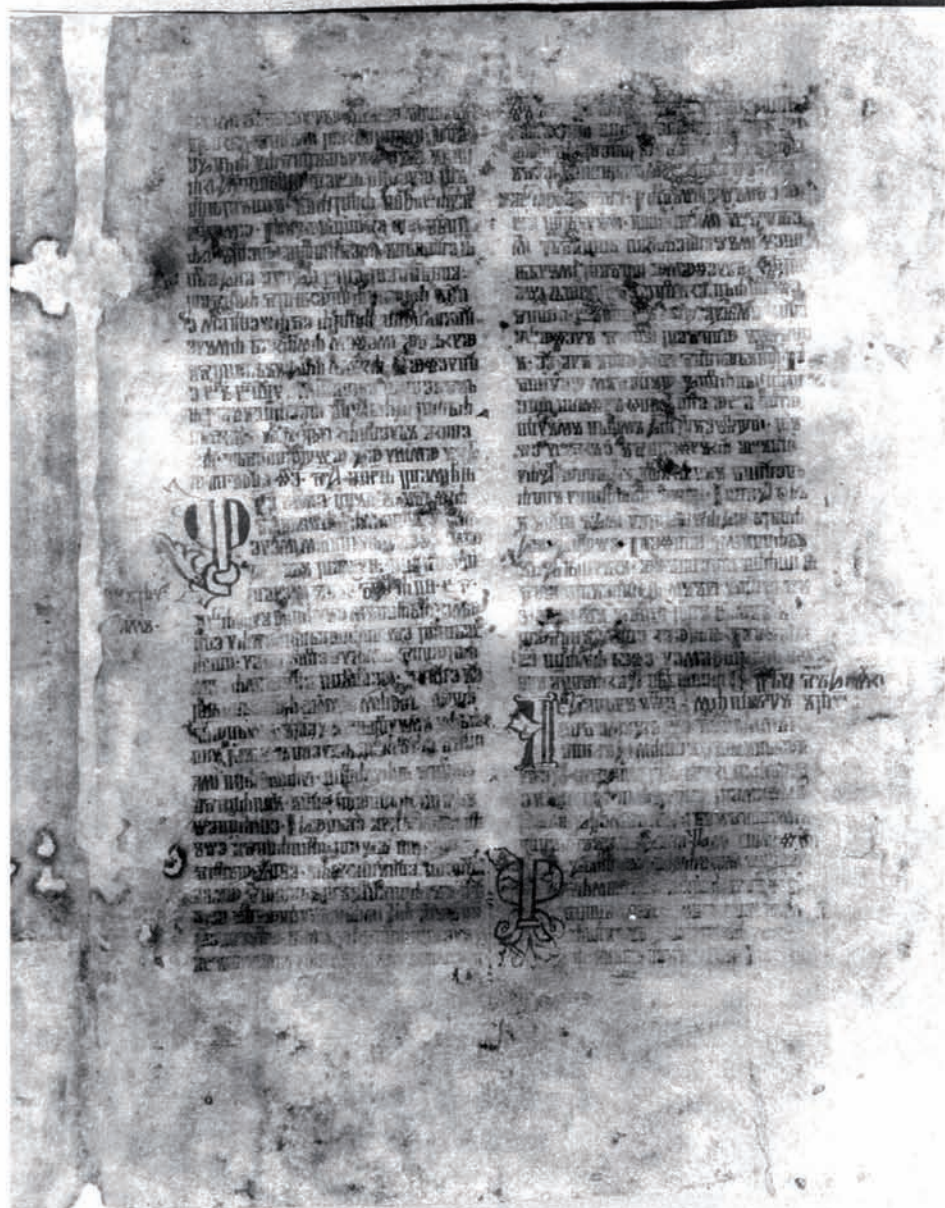


Slika 2: DVOLIST 1ab

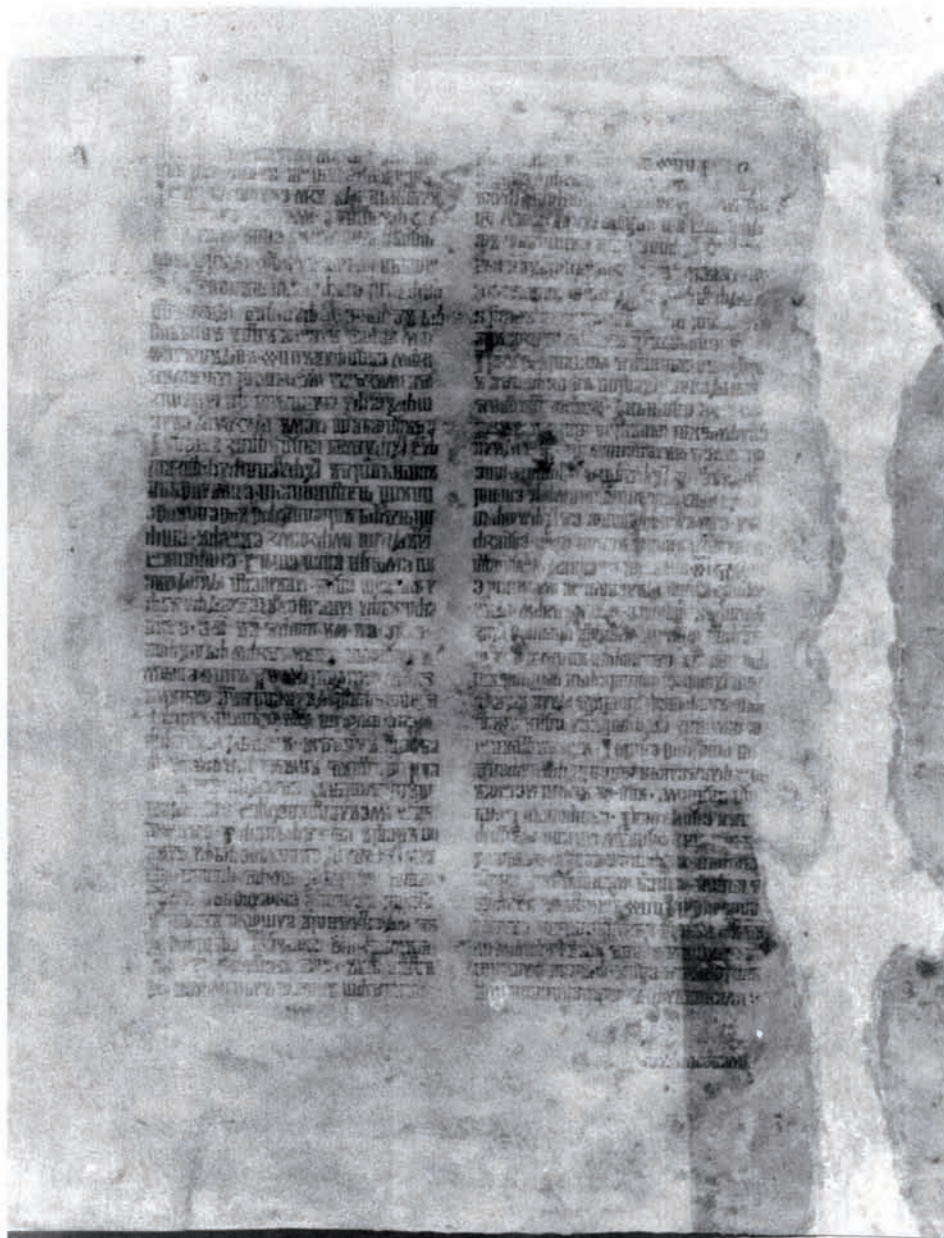


Slika 3: DVOLIST 1cd



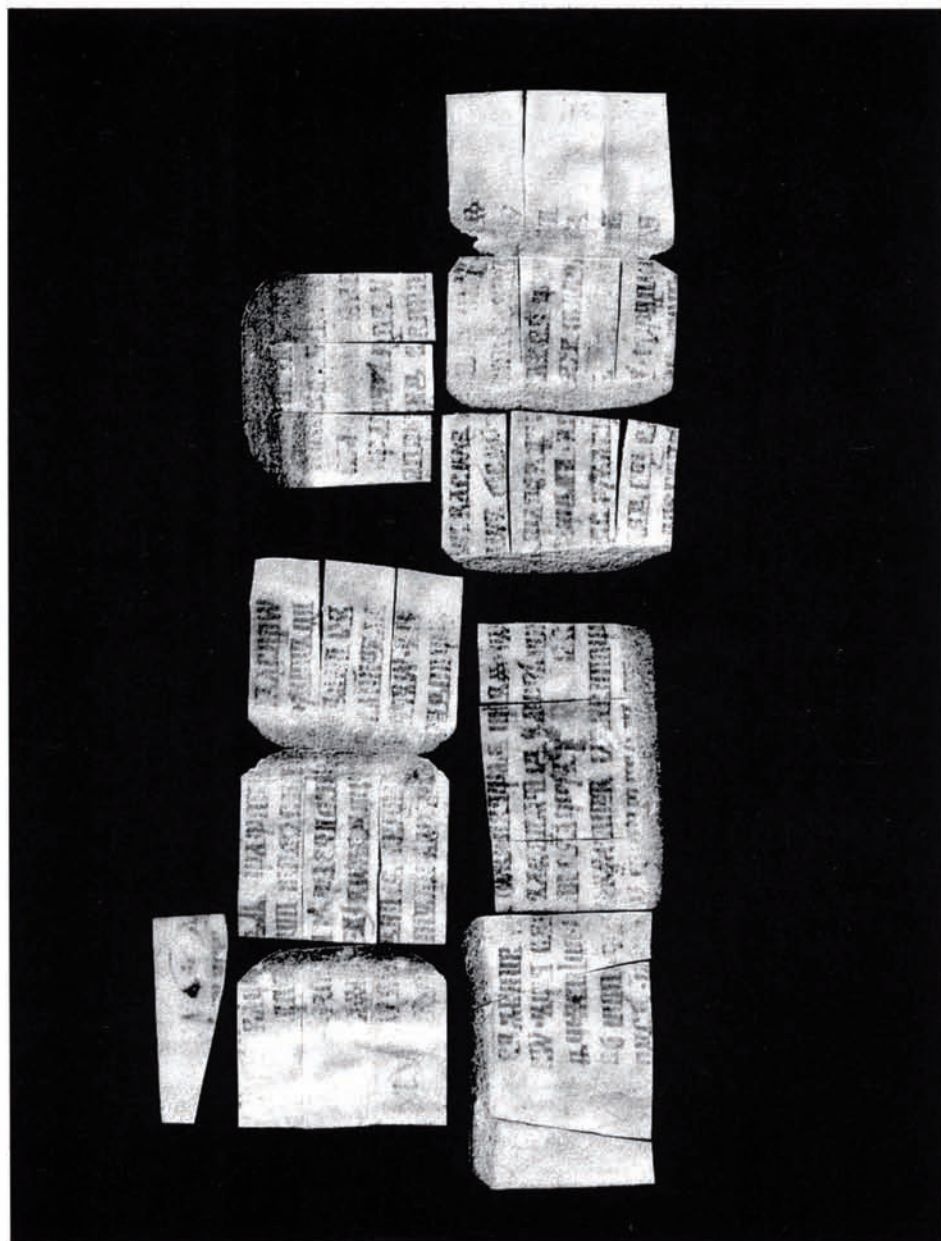


Slika 4: DVOLIST 2ab



Slika 5: DVOLIST 2cd



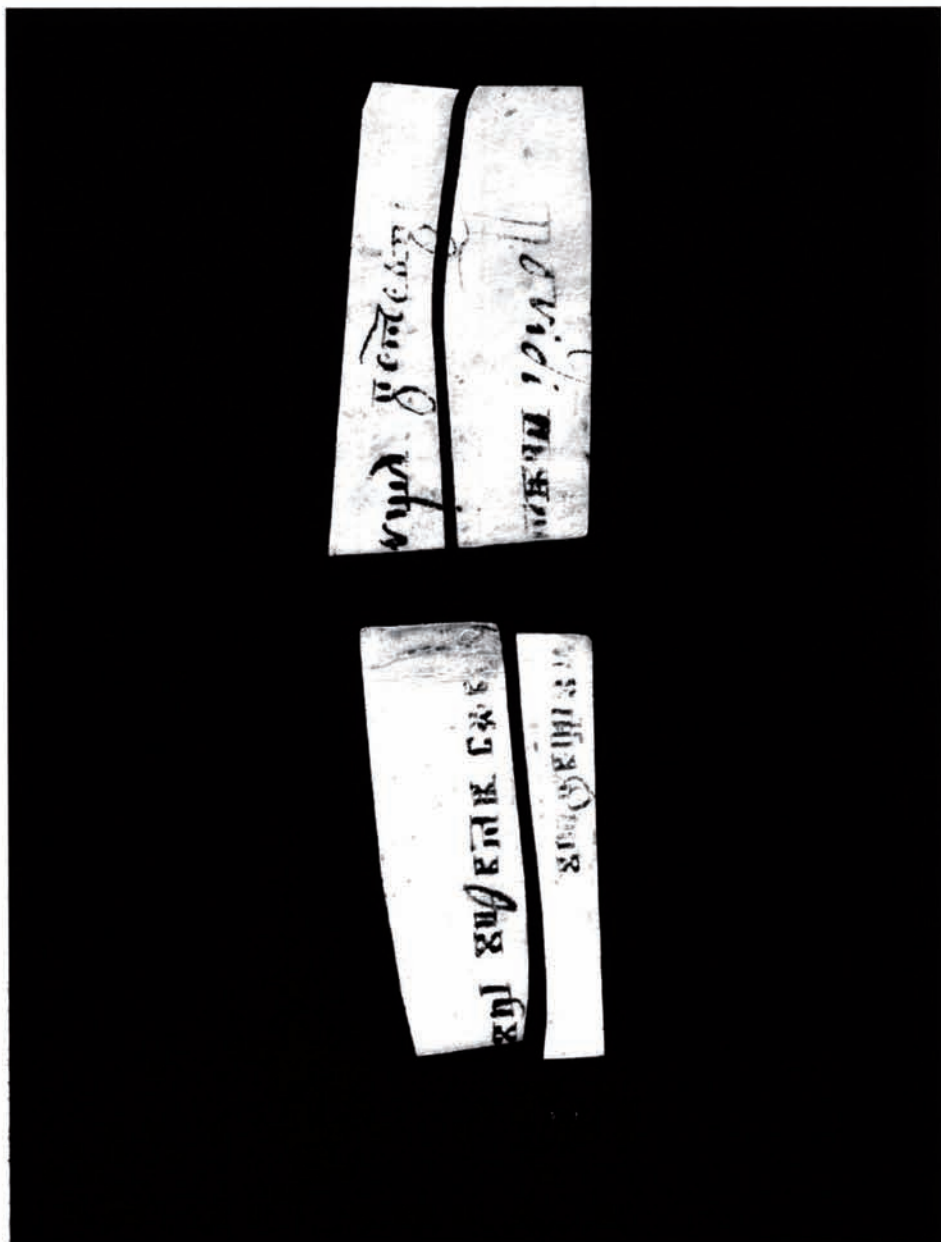


Slika 6: OSTRIŠCI 1–10 recto

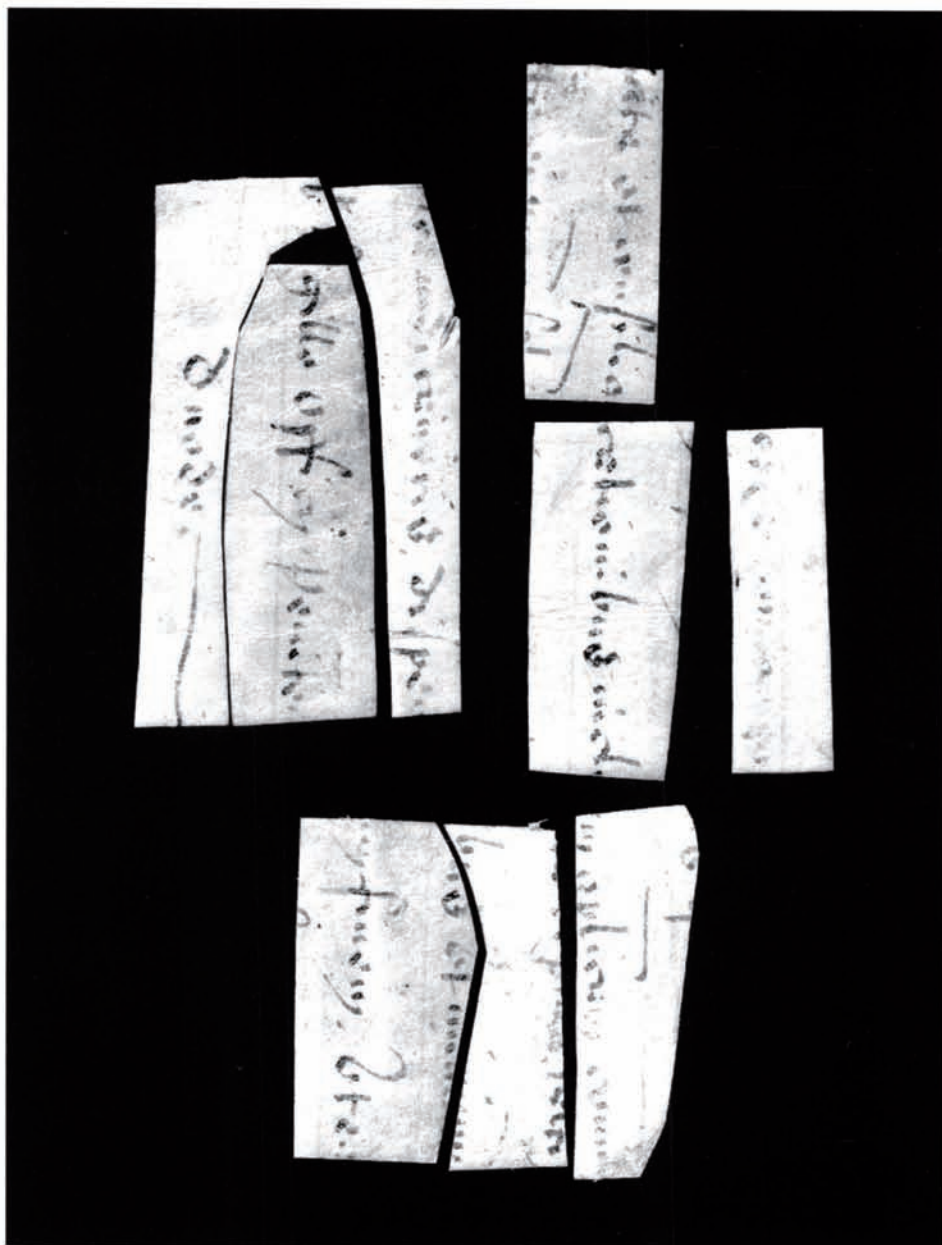


Slika 7: OSTRIŠCI 1–10 verso





Slika 8: OSTRIŠCI 11-14



Slika 9: LATINSKI OSTRISCI



### S a ž e t a k

U članku je opisan jedan dvolist i četrnaest sitnih ostrižaka pergamene koji su izvađeni iz korica i skinuti sa strana *Karamanova* tiskanoga glagoljskoga *misala* iz 1741. koji je vlasništvo Župnoga ureda u Pašmanu. Dvolist i prvih devet ostrižaka odlomci su hrvatskoglagoljskoga rukopisnoga brevijara iz petnaestoga stoljeća iz dijela *proprium sanctorum*. Na prvom je foliju dvolista nastavak službe uz navečerje rođenja Blažene djevice Marije (07. rujna), a na početku drugoga folija kraj službe na dan svetoga Mateja evanđelista (21. rujna). U B stupcu drugoga lista počinje služba u čast svetomu Mauriciju i družini (22. rujna). Ostrišci 1-9 nalazili su se između listova dvolista u službi unutar osmine rođenja Blažene djevice Marije. Svih devet ostrižaka dio su istoga lista, a sadržajno su dijelovi *Pjesme nad pjesmama*. Na temelju podataka o jeziku i pismu autor zaključuje da je brevijar čiji su to ostaci pisan u okolici Zadra. Na to upućuje izgled i način oblikovanja slova, miješani (ikavsko-ekavski) refleksi jata, južnočakavski oblik *slze*, jedan primjer cakavizma i činjenica da je pisaru prefiks *vi-* arhaizam. Fragmenti potvrđuju postojanje još jednoga rukopisnoga hrvatskoglagoljskoga brevijara, a važni su i zbog izrazite jezične pravilnosti koja svjedoči o pisarevu eksplicitnom jzičnom školovanju. Nije bilo moguće jednoznačno utvrditi što piše na ostrišku 10. Ostrišci 11-14 dio su istoga folija pergamene i dio istoga teksta, posljednice koja se čita na Duho-ve. Pisani su (polu)kurzivnom glagoljicom sjevernodalmatinske škole 17. ili 18. stoljeća. Tekst nije sav pisan istim pismom, već na ta četiri mala ostriška možemo govoriti o najmanje dvije vrste pisma.

### S u m m a r y

#### NEWLY DISCOVERED PAŠMAN BREVIARY FRAGMENTS

In the paper the author describes a double leaf and fourteen smaller parchment fragments taken out from the book covers and from the pages of *Karaman's* printed glagolitic *missal* of 1741, which belongs to the Pašman parsonage. The double leaf as well as the first nine fragments are pieces of the Croato-gлаго-

litic manuscript breviary of the 15th century from the part proprium sanctorum. The first folio of the double leaf contains a continuation of the office on the eve of the Nativity of the Virgin Mary (7th September), while the beginning of the second folio contains the end of the office on the day of Saint Mathew the evangelist (21st September). In the B column of the second folio begins the office in the honour of Saint Maurice and his company (22nd September). The fragments 1-9 were placed between the two folios of the double leaf in office within the octave of the Nativity of the Holy Virgin Mary. All nine fragments are a part of the same folio and their content is a part of *The Song of Songs*. On the basis of the data on the language and script, the author concludes that the breviary to which these fragments belonged was written in the vicinity of Zadar. This is implied by the form and ductus of letters, mixed (ikavian and ekavian) reflexes of jat, the south čakavian form *slze*, an example of a cakavism as well as the fact that the prefix *vi-* was an archaism for the scribe. The fragments confirm the existence of another manuscript Croato-glagolitic breviary. They are important because of the language regularity which bears witness on the scribe's explicit language education. It was impossible to determine unambiguously what was written on fragment 10. The fragments 11-14 are parts of the same parchment folio and of the same text which was read on Whitsunday. They are written in (semi)cursive glagolitic script of the north Dalmatian school of the 17th or 18th centuries. The text is not all written in the same script. On these four small fragments we can see at least two different scripts.

*Izvorni znanstveni članak*

*Primljeno: 21. veljače 1993.*

*Autor: Milan Mihaljević*

*Staroslavenski zavod*

*Zagreb*